

**BerufsBildungsZentrum**  
*Alexander von Humboldt*   
CENTRO DE ESTUDIOS PROFESIONALES

1983 - 2008

*Gesamtleitung / Coordinación:*

**Anya Hein**

*Herausgeber / Editor:*

**Albrecht Schmidt, Gizela Landa**

*Layout / Diseño gráfico:*

**Gerhard Gremmelpacher von der Forst**

*Festschriftredaktion / Comisión de la memoria:*

**Raquel Arias, Susana Arnaiz, Anya Hein, Gizela Landa**

*Textredaktion / Corrección de textos:*

**Johannes Hauck, Luis Landa**

*Übersetzungen / Traducciones:*

**Raquel Arias, Waltraud Hörning**

*Druck / Impresión:*

**Computextos S.A.C.**

**BerufsBildungsZentrum**  
Alexander von Humboldt



CENTRO DE ESTUDIOS PROFESIONALES

Festschrift zum 25. Jubiläum  
Memoria por el 25º aniversario  
1983 - 2008

# Inhalt

## Grußworte / Saludos

Die Deutsche Schule und der berufsbildende Zweig	3
El Colegio Alemán y la rama de formación profesional	
25 Jahre Duale Berufsausbildung am Berufsbildungszentrum „Alexander von Humboldt“	5
25 años de formación profesional dual en el Centro de Estudios Profesionales “A.v.H.”	
25 Jahre Duale Berufsausbildung in Peru – 25 Jahre Erfolg	7
25 años de Formación Profesional Dual en el Perú – 25 años de éxito	
Eine Brücke zwischen Deutschland und Peru	9
Un puente entre Alemania y el Perú	
Das Berufsbildungszentrum – ein PLUS der DS Alexander von Humboldt Lima	11
El BBZ o Centro de Estudios Profesionales – un Plus para el Colegio Peruano-Alemán A.v.H.	
Zusammenarbeit in der dualen Ausbildung	13
El trabajo en conjunto en la Educación Dual	
Beständiger Wandel	15
Cambio continuo	

## Chronologie / Cronología

Chronologie unseres Dualen Systems - Eine Geschichte von etwas mehr als 25 Jahren	19
Cronología de nuestro Sistema Dual - Hace poco más de 25 años	
Die Entwicklung von der ESEP Middendorff zur Berufsschule	25
De la ESEP Middendorff al Centro de Estudios Profesionales Alexander von Humboldt	

## Zum Thema Ausbildung / Reflexiones

Das Duale Ausbildungssystem	29
Eine wichtige und bewährte Ausbildungsalternative	
El sistema dual de enseñanza	
Una importante opción educativa con valor comprobado	

## Die Unternehmen / Las Empresas

Vom Sekretariat zum Handelskurs	37
Del Secretariado al Handelskurs	
25 Jahre Hand in Hand mit der Berufsschule Alexander von Humboldt	41
25 años de la mano con el Instituto Alexander von Humboldt	

Die Berufsausbildung von Jugendlichen unterstützen	43
Apoyando la formación profesional de jóvenes estudiantes	
Qualifizierte Mitarbeiter brauchen Theorie und Praxis	45
El personal calificado necesita saber tanto de la teoría como de la práctica	
Wie wichtig ist die deutsche Sprache!	47
La importancia del idioma alemán	

## Ehemalige Lehrer / Ex profesores

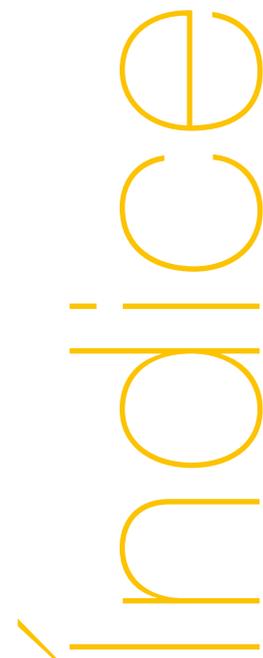
Grüße aus Deutschland.	51
Saludos desde Alemania	
Grußwort aus Chile	53
Saludos desde Santiago de Chile	
Der „Handelskurs“ und Ruth Sarninghausen	54
El Handelskurs y Ruth Sarninghausen	

## Ehemalige Schüler / Egresados

“Endemische Krankheiten” in der Geschäftsführung – IK	57
“Males endémicos” en la gerencia	
Eine Tür öffnet die andere – GK	59
Una puerta abre otra puerta	
Man gab mir die Chance – GK	63
Apostaron por mí	
Arbeiten und lernen (Training on the job) – BA	65
Aprender haciendo	
Studium in Deutschland dank der Fachhochschulreife – BK	67
Estudio en Alemania gracias a la Fachhochschulreife	
Nos escriben algunos de los ex estudiantes de la primera promoción de 1983/1984	69

## Daten / Datos

Liste der an der Dualen Ausbildung beteiligten Unternehmen (1983 - 2008)	73
Empresas participantes en el programa de Formación Profesional Dual (1983 - 2008)	
Liste der ehemaligen Schüler / Lista de egresados	75
Primeros Puestos de cada Promoción	77





# Grußworte



# Saludos

# Die Deutsche Schule und der berufsbildende Zweig

Der berufsbildende Zweig der Deutschen Schule Alexander von Humboldt in Lima kann in diesem Jahr auf 25 Jahre erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Ausbildungsbetrieben, Deutsch-Peruanischer Handelskammer und Deutscher Schule stolz zurückblicken. Herzlichen Glückwunsch zu diesem Erfolg!

Seit 1983 werden im berufsbildenden Zweig der Deutschen Schule Alexander von Humboldt in Lima junge Leute in zwei Jahren erfolgreich als Bürokaufleute, Kaufleute im Groß- und Außenhandel sowie Industriekaufleute ausgebildet. Als einer von der Kultusministerkonfe-

renz anerkannten Deutschen Berufsschule ist es dem berufsbildenden Zweig in den letzten Jahren außerordentlich gut gelungen, das Duale System mit seinen Lernorten Schule und Betrieb in der lokalen Bildungslandschaft fest zu verankern. Die angebotene mehrsprachige Ausbildung eröffnet ihren Absolventen jedoch nicht nur erstklassige Berufschancen, sondern bietet ihnen seit 2006 durch die Kombination von zweijähriger Berufsausbildung und Zusatzqualifikationen in den Fächern Mathematik und Englisch mit dem Erwerb der Fachhochschulreife die besondere Möglichkeit, ein Studium in Deutschland zu beginnen.

Die Arbeitswelt befindet sich in einem raschen Wandel. Um mithalten zu können, wird eine höhere fachliche Qualifikation immer wichtiger. In der Wirtschaft werden fachkundige Führungskräfte mit fundiertem Praxiswissen und einer soliden Hochschulausbildung gesucht und haben beste Aufstiegschancen. Das ist eine zusätzliche Chance, die der berufsbildende Zweig seinen Absolventen eröffnen kann. Ein Weg könnte z.B. zu einem sechs- bis siebensemestrigen Bachelor-Studium (Bachelor of Arts) mit der Option eines konsekutiven Master-Studiengangs im Bereich des internationalen Managements führen, welches die erworbenen betriebswirtschaftlichen Kenntnisse vertieft und erweitert sowie Möglichkeiten einer beruflichen Spezialisierung bietet. Die Voraussetzungen, die durch die Ausbildung in der Berufsschule geschaffen werden, sind geradezu ideal, um sich in den obligatorischen Auslandssemestern zu bewähren und dem Pflichtprogramm in einer Fremdsprache, z.B. in Spanisch zu folgen.

Die Absolventen eines wie oben skizzierten Studienganges übernehmen nach ihrem Studienabschluss vielfältige Aufgaben in den Fachabteilungen weltweit tätiger Unternehmen. Die Fundamente eines solchen Weges werden im berufsbildenden Zweig der Deutschen Schule gelegt.

In diesem Sinne wünsche ich der Berufsschule weiterhin viel Erfolg!

*Reiner Ries*

*Bundesverwaltungsamt - Zentralstelle für das  
Auslandsschulwesen - Referat VI R1*



# El colegio alemán y la rama de formación profesional

La rama de formación profesional del Colegio Alexander von Humboldt en Lima puede pasar revista con orgullo a 25 años de exitosa colaboración entre las empresas formadoras, la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana y el Colegio Humboldt. ¡Muchas felicitaciones por este éxito!

Desde que en 1983 se creara la rama de formación profesional del Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt en Lima, muchos jóvenes han estudiado, en sólo dos años, las carreras de Gestión Empresarial, Comercio y Producción y Comercio Internacional. Como Centro de Estudios Profesionales, reconocido por la Conferencia de Ministros de Cultura, este sistema de formación profesional - con sus dos espacios de aprendizaje: la escuela y la empresa - ha logrado que su reconocimiento en los centros educativos de habla alemana, sea muy auspicioso en los últimos años. Esta formación multilingüe no solo les ofrece a los graduados la posibilidad de acceder a oportunidades profesionales de primera clase, sino que desde 2006 les ofrece también la posibilidad de iniciar estudios en Alemania. Para ello, la formación profesional de dos años incluye, además, exámenes adicionales en los cursos de matemáticas e inglés, lo cual les permite a los estudiantes la obtención del certificado para el ingreso a las Universidades de Ciencias Aplicadas.

El mundo laboral se encuentra en un constante cambio. Para mantener el ritmo, siempre será

necesario tener una calificación profesional superior. En la economía se buscan gestores de negocios competentes, con un conocimiento práctico fundado y una sólida formación profesional superior, lo cual permite las mejores oportunidades de ascenso. Esta es una ventaja adicional que la rama de formación profesional puede ofrecer a sus egresados. Ellos podrían, por ejemplo, hacer un estudio de seis o siete semestres, lograr el BA (Bachelor of Arts), con la opción de un curso de maestría posterior en Management Internacional, que profundiza en los conocimientos económicos adquiridos y amplía las posibilidades de una especialización profesional. Las condiciones, dadas por la formación en el Centro de Estudios Profesionales, son ideales, ya que pueden convalidar el semestre obligatorio en el extranjero y llevar el programa obligatorio en una lengua extranjera, por ejemplo en castellano.

Después de finalizar sus estudios, los egresados de una carrera, como las descritas anteriormente, a menudo, se hacen cargo de tareas en áreas especializadas de empresas multinacionales. Las bases para todo esto fueron sentadas en la rama de formación profesional del Centro de Estudios Profesionales.

¡En este sentido, le deseo al Centro de Estudios Profesionales, que siga cosechando éxitos!

*Reiner Ries*

*Oficina Federal de Administración – Oficina Central  
para las Escuelas Alemanas en el Extranjero*



**Bundesverwaltungsamt  
- Zentralstelle für das  
Auslandsschulwesen**

**ZfA**  
**Schulmanagement weltweit**

# 25 Jahre Duale Berufsausbildung am Berufsbildungszentrum „Alexander von Humboldt“...

...25 Jahre, in denen der Erfolg dieses Modells beruflicher Bildung von Deutschland nach Peru übertragen, erprobt und entsprechend den Besonderheiten Perus weiterentwickelt wurde. Die beruflichen Karrieren der Absolventen des Berufsbildungszentrums belegen den Erfolg dieses Modells: Eine solide Berufsausbildung bleibt unverzichtbare Grundlage für ein nachhaltiges persönliches Fortkommen.

In den 25 Jahren seit der Gründung des Berufsbildungszentrums hat sich die Welt in vielerlei Hinsicht grundlegend gewandelt. Europa hat nach der Wiedervereinigung Deutschlands und den tiefgreifenden gesellschaftlichen Änderungen in Osteuropa ein neues Gesicht. Peru hat in seiner Entwicklung während dieser 25 Jahre zahlreiche Höhen und Tiefen erlebt. Und auch abseits politischer Ereignisse befinden sich die Rahmenbedingungen für alle Länder in einem ständigen Wandel, der sich immer weiter zu beschleunigen scheint. Die Globalisierung führt zu einer immer stärkeren Verflechtung wirtschaftlicher Prozesse in der

Welt. Neue Technologien ermöglichen völlig neue Produkte, bringen neue Geschäftsideen hervor, erfordern aber auch neue Arbeitsabläufe und eine ständige Anpassung an sich ändernde Bedingungen. Die Folgen wirtschaftlichen Wachstums für die Umwelt sind in das Bewusstsein der Menschen gerückt. Negative Auswirkungen des Klimawandels sind bereits erkennbar und bedingen neue Strategien für eine nachhaltige Entwicklung.

Peru stellt sich diesen Herausforderungen, öffnet sich der Globalisierung, integriert sich in die Weltwirtschaft und spielt eine zunehmend aktive Rolle in der internationalen Politik. In diesem Jahr ist Peru Gastgeber zweier großer Gipfeltreffen. Im Mai treffen sich in Lima die Staats- und Regierungschefs der Europäischen Union, Lateinamerikas und der Karibik, im November die Mandatsträger der APEC-Staaten. Um die neuen Chancen in der globalisierten und gleichzeitig immer komplexeren Welt wahrnehmen zu können, braucht Peru hoch qualifizierte Arbeitskräfte in allen Bereichen der Wirtschaft.

Nachhaltiger wirtschaftlicher Erfolg und soziale Kohäsion sind Voraussetzungen dafür, dass Peru als starker Partner Deutschlands in Lateinamerika wirken kann. Es muss gelingen, breite Schichten der Bevölkerung am wirtschaftlichen Erfolg des Landes teilhaben zu lassen. Dies wird um so leichter möglich sein, je mehr Menschen durch ihre qualifizierte Arbeit zu diesem wirtschaftlichen Erfolg beitragen. Der anhaltende Erfolg der in Deutschland etablierten sozialen Marktwirtschaft gründet nicht zuletzt auf dem großen Potenzial gut ausgebildeter Fachkräfte.

Durch die Ausbildung seiner Absolventen wie auch als Modellinstitution dualer Berufsbildung leistet das Berufsbildungszentrum „Alexander von Humboldt“ seit nunmehr 25 Jahren überaus erfolgreiche Arbeit und einen wichtigen Beitrag für die Entwicklung Perus. Für eine ebenso erfolgreiche Zukunft wünsche ich Leitung, Lehrern und den beteiligten Unternehmen alles Gute!

*Dr. Christoph Müller  
Deutscher Botschafter in Peru*

# 25 años de formación profesional dual en el Centro de Estudios Profesionales “Alexander von Humboldt”

Son 25 años en los que el éxito de este modelo de formación profesional ha sido transferido desde Alemania a Perú y, tras ser sometido a prueba, fue desarrollado de acuerdo a las características especiales del país. Las carreras profesionales de los egresados del Centro de Estudios Profesionales dan fe del éxito de dicho modelo: una formación profesional sólida sigue siendo el fundamento imprescindible de progreso personal.

En los 25 años transcurridos desde la fundación del Centro de Estudios Profesionales, el mundo ha cambiado en muchos sentidos. Tras la reunificación alemana y los profundos cambios ocurridos en los países del este, Europa ha adquirido un nuevo rostro. En estos 25 años, el Perú ha vivido varios altibajos. En muchos otros aspectos, además de los acontecimientos políticos, las condiciones de base en todos los países se encuentran sometidas a un continuo proceso de cambio, que parece acelerarse cada vez más. La globalización conduce al entrelazamiento reforzado de los procesos económicos en el mundo. Las nuevas tecnologías arrojan nuevos productos, crean nuevas ideas de negocio,

pero también precisan de nuevos procesos laborales y de la continua adaptación a las condiciones cambiantes. Las consecuencias del crecimiento económico para el medio ambiente han llegado a la conciencia de la gente, puesto que ya se hacen patentes las consecuencias negativas del cambio climático, que obligan a buscar nuevas estrategias para lograr un desarrollo sostenible.

El Perú hace frente a estos retos, se abre a la globalización, se integra en la economía mundial y, además, adopta un papel cada vez más activo en política internacional. En este año, el Perú será an-



fitrión de dos grandes cumbres. En mayo, los jefes de Estado y de Gobierno de la Unión Europea, de América Latina y del Caribe ALC-UE se encontrarán en Lima, y en noviembre lo harán los mandatarios de los estados del APEC. Para poder aprovechar las nuevas posibilidades que ofrece un mundo globalizado y cada vez más complejo, el Perú necesita mano de obra altamente calificada en todas las áreas de la economía. Debe lograrse la participación de amplios estratos de la población en el éxito del país. Ello será más factible en tanto más personas puedan contribuir a este éxito económico por medio de su formación. Así, el éxito de larga duración de la economía social de mercado, establecido en Alemania, se debe en gran parte al potencial de sus especialistas profesionales.

Tal como se observa en la formación de sus egresados y siendo un modelo de una institución del sistema dual, el Centro de Estudios Profesionales realiza desde hace 25 años una exitosa labor y contribuye al desarrollo del Perú. Les deseo lo mejor para un futuro igualmente exitoso a su dirección, a sus profesores y a las empresas participantes.

*Dr. Christoph Müller*  
*Embajador de la República Federal de Alemania*

## – 25 Jahre Erfolg



Bernd Schmidt

Auf manche Dinge sollte man einfach stolz sein. 25 Jahre Duale Berufsausbildung in Peru gehören sicherlich dazu. Weitsichtige Unternehmer haben vor einem Vierteljahrhundert die Initiative ergriffen und diese in Deutschland fest etablierte und wohlbekannte Form der Berufsausbildung nach Peru importiert. Ebenso wie heute auch waren dies oftmals Unternehmer, die selbst eine Duale Ausbildung in Deutschland absolviert hatten und wussten, worauf es ankommt. Man ließ sich zum einen von dem Gedanken leiten, dass die Firmen gut ausgebildetes Personal für das Mittelmanagement brauchen und zum anderen wollte man jungen Schulabgängern diese attraktive Form der Ausbildung zugänglich machen und somit zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung Perus beitragen. Beide Ziele wurden erreicht. Seit der Einführung des Dualen Systems haben sich mehr als 100 Unternehmen an dem System beteiligt und insgesamt wurden mehr als 700 Studenten ausgebildet. Diese Bilanz kann sich sehen lassen.

Wir danken allen beteiligten Unternehmen für ihren Einsatz, der nicht nur viel Zeit, sondern auch finanzielle Ressourcen in Anspruch nimmt. Wir danken den Tutoren und Ausbildern, die den Azubis mit Kompetenz, Engagement und Geduld die praktischen Abläufe in den Betrieben nahebringen und somit zum Erfolg maßgeblich beitragen. Sie bilden das

Rückgrat unseres Projektes und übernehmen eine entsprechend verantwortungsvolle Rolle. Unser ausdrücklicher Dank gilt auch dem Deutschen Industrie- und Handelskammertag (DIHK) in Berlin, der unseren Titel in Deutschland anerkennt. Mit dieser Anerkennung eröffnen sich für die Absolventen der Dualen Berufsausbildung über Peru hinaus interessante Perspektiven in Deutschland bzw. in Europa.

In der Mischung zwischen abgestimmter, praktischer Unterweisung in den Betrieben und modernem, theoretischem Unterricht im Berufsbildungszentrum liegt der Erfolg des Systems. In Deutschland legen jedes Jahr über eine halbe Million Schüler die Prüfung in knapp dreihundert Ausbildungsberufen ab. Diese fundierte Ausbildung ist Garant für den wirtschaftlichen Erfolg Deutschlands. „Oft kopiert, aber nie erreicht“, heißt die Devise für andere Länder, denen das deutsche Modell als Beispiel und Vorbild gilt. Hier in Peru bilden wir nach deutschen Maßstäben aus und hoffen, dass weiterhin viele junge Menschen die einmalige Chance, welche die Duale Ausbildung bietet, wahrnehmen. Bezüglich der Ausbildungsbetriebe wünschen wir uns, dass wir auch in Zukunft auf deren Unterstützung und Erfahrung bauen können.

Deutsch-Peruanische  
Industrie- und Handelskammer

Bernd Schmidt - Präsident  
Jörg Zehnle - Geschäftsführer

## 25 años de Formación Profesional Dual en el Perú

# – 25 años de éxito

Hay cosas de las que simplemente se tiene que estar orgulloso y 25 años de formación dual profesional en el Perú es, sin lugar a dudas, una de ellas. Empresarios visionarios tomaron la iniciativa hace un cuarto de siglo, e importaron desde Alemania una estable y conocida modalidad de formación profesional. Muchos de aquellos empresarios que habían estudiado una carrera de formación dual en Alemania entendían su importancia hoy en día. Por un lado, consideraron la necesidad de las empresas de contar con personal calificado para puestos de mando medio y, por otro lado, se quería ofrecer a los jóvenes egresados del colegio una atractiva modalidad de formación profesional, para contribuir de esta manera al desarrollo económico-social del Perú. Se lograron ambas metas. Desde la introducción del sistema dual, más de 100 empresas han participado en él y se han formado más de 700 estudiantes. Esto es un resultado notable.

Agradecemos a todas las empresas participantes por su compromiso, el cual no sólo requiere tiempo, sino que exige recursos financieros. Agradecemos a los tutores, quienes instruyen a los practicantes con capacidad, dedicación y paciencia acerca de los procesos prácticos dentro de las empresas y contribuyen así de manera determinante al éxito. Ellos forman la columna vertebral de

nuestro proyecto y juegan un rol importante. Valga nuestro agradecimiento a la Asociación de Cámaras de Industria y Comercio Alemanas en Berlín, que reconoce nuestro título en Alemania. Con este reconocimiento se amplían las perspectivas de los graduados de la formación dual profesional, más allá del Perú, en Alemania y en Europa.

En la combinación de una instrucción práctica - concertada en las empresas - y una teoría moderna en el dictado de clase del Centro de Estudios Profesionales, está la clave del éxito del sistema. Cada año en Alemania, más de medio millón de estudiantes rinden el examen final en casi trescientas diferentes carreras de formación dual profesional. Esta bien fundada formación es garante del éxito económico de Alemania. "A menudo copiado, pero nunca alcanzado", es el lema para otros países, para los cuales el sistema alemán sirve como ejemplo y modelo. Aquí en el Perú formamos a los jóvenes, según las normas alemanas, y esperamos que muchos de ellos sigan aprovechando esta oportunidad única que ofrece la formación profesional dual. Respecto de las empresas formadoras, deseamos seguir contando con su apoyo y experiencia en el futuro.

Cámara de Comercio e Industria  
Peruano-Alemana

*Bernd Schmidt - Presidente*  
*Jörg Zehnle - Director Ejecutivo*



*Jörg Zehnle y  
Giselle Arciniega*

# Eine Brücke zwischen Deutschland und Peru

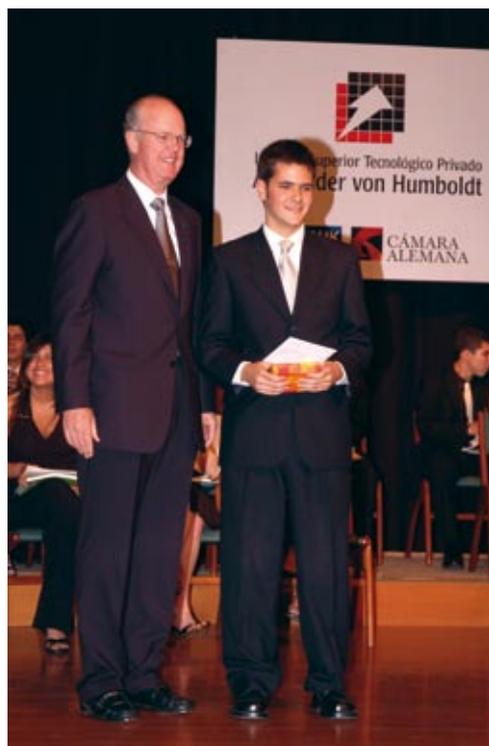
In diesem Jahr feiert unsere Schule das 25. Jubiläum der Berufsschule Alexandervon Humboldt. Dieses Ausbildungsmodell, das akademische Bildung mit beruflichem Praktikum kombiniert, hat sich als ein erfolgreiches Rezept für eine gute Berufsqualifikation erwiesen.

Unsere Schule ist von ihrem Auftrag her eine Brücke zwischen Deutschland und Peru, und in unserer Berufsschule kommt diese Tatsache sehr klar zum Ausdruck. Zum einen verleiht sie den Abgängern einen von beiden Seiten anerkannten Titel und öffnet denjenigen die Türen zu deutschen Universitäten, die dort ein Fachstudium absolvieren möchten. Zum anderen arbeiten viele ihrer Abgänger für deutsche Firmen oder für Firmen, die einen engen Kontakt zu Deutschland haben, und sie trägt so zur Konsolidierung der sozioökonomischen Verbindungen zwischen beiden Ländern bei.

Dieses von der Industrie- und Handelskammer in Deutschland erdachte und in unserer Schule dank der Zusammenarbeit mit der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer in die Praxis umgesetzte Modell erlaubt es den Schülern, parallel die Theorie und Praxis

ihres späteren beruflichen Tätigkeitsgebiets kennenzulernen. Sie machen so eine einmalige Lernerfahrung, deren Qualität sich in den 25 Jahren seit der Gründung der Berufsschule im Jahre 1983 immer wieder bestätigt hat.

Die Tatsache, dass viele unserer Schüler nach ihrem Schulabschluss in derselben Firma weiterarbeiten, in der sie ihr Praktikum gemacht haben, ist ein ausgezeichnete Beweis dafür, dass unsere Unternehmenspartner das hohe



Ausbildungsniveau besitzen, das wir an der Schule fordern. Mit ihrem Abschluss verfügen unsere Schüler nicht nur über eine solide theoretische Ausbildung, sondern auch über eine reiche Arbeitserfahrung, die Abgänger von anderen Institutionen oder von Universitäten sich erst nach ihrem Abschluss hinzuerwerben können.

Entwicklung durch Kooperation, ein Konzept, das wesentlicher Bestandteil des deutschen Denkens ist, ist auch hier die Grundidee, die den Erfolg dieser gemeinsamen Arbeit zwischen unserer Bildungsstätte und der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer möglich macht und auch weiterhin der Eckstein für den Erfolg unseres Programmes sein wird.

Freundliche Grüße und Glückwünsche an alle, die den Weg während dieser ersten 25 Jahre des Bestehens unserer Berufsschule geebnet haben, sowie an alle unsere Schüler und Abgänger!

Wir feiern voller Stolz diese vergangenen 25 Jahre und erneuern unsere Verpflichtung immer das höchstmögliche Leistungsniveau beizubehalten, so wie es stets unsere Berufung war.

*Mario Fosca  
Vorsitzender des Schulvorstandes*

# Un puente entre Alemania y el Perú

Este año nuestro colegio celebra los 25 años de existencia del Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt. Este modelo de educación donde la formación académica se combina con la práctica profesional ha probado ser una receta exitosa para una buena formación profesional.

Nuestro colegio es, por definición, un puente entre Alemania y el Perú, y en nuestro Instituto este hecho se manifiesta claramente. Por un lado, otorga a nuestros egresados un título reconocido en ambos países y que además puede abrir las puertas de las universidades alemanas a aquellos que deseen realizar allá estudios de especialización. Por el otro, muchos de sus egresados trabajarán para firmas alemanas o firmas relacionadas íntimamente con Alemania, y así contribuirán a la consolidación de los vínculos socioeconómicos entre ambos países.

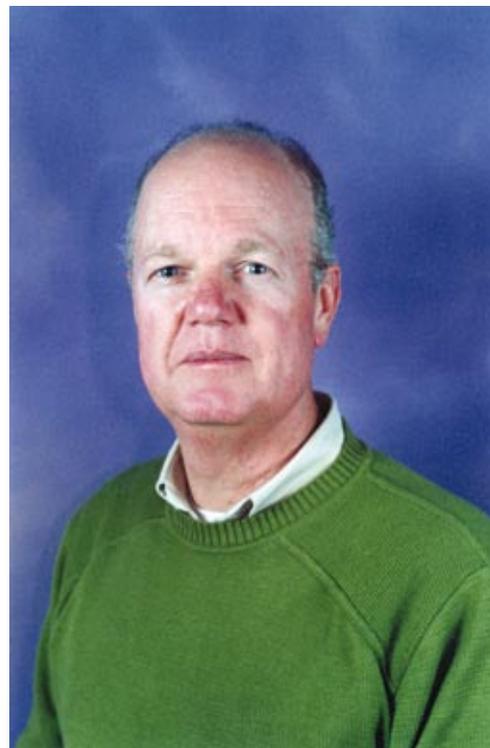
Este modelo ideado por la Cámara de Comercio e Industria de Alemania - y puesto en práctica en nuestro colegio gracias a la colaboración con la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana - permite a los estudiantes aprender en paralelo la teoría y la práctica de lo que será su campo de actividad profesional una vez graduados. Obtienen así una experiencia única de aprendizaje que ha demostrado sus bondades en este cuarto de siglo transcurridos desde su inauguración en 1983.

El hecho de que muchos de nuestros estudiantes continúen trabajando en la misma empresa donde realizaron su práctica después de su graduación es un excelente indicador del reconocimiento que nuestros socios empresariales tienen del alto nivel de preparación que impartimos. Al momento de graduarse, nuestros estudiantes no sólo cuentan con una preparación teórica sólida, sino que cuentan ya con una experiencia laboral amplia que los egresados de otros institutos o universidades recién tratarán de construir después de graduarse.

El desarrollo por la cooperación, un concepto que es parte intrínseca del pensamiento alemán, es la idea nuclear que permite el éxito de este trabajo conjunto por nuestra unidad académica y la Cámara de Comercio e Industria Peruano - Alemana, y seguirá siendo la piedra angular del éxito de nuestro programa.

Un saludo cordial y felicitaciones a todos los que labraron el camino que se ha recorrido en este primer cuarto de siglo de existencia de nuestro Instituto, y a todos nuestros estudiantes y graduados.

Celebremos con orgullo estos 25 años transcurridos y renovemos el compromiso por mantenernos siempre en el más alto nivel de rendimiento, como ha sido siempre nuestra vocación.



Mario Fosca

Mario Fosca

Presidente de la Asociación Promotora



# Das BerufsBildungsZentrum

– ein PLUS der DS Alexander von Humboldt Lima

An der Deutschen Schule „Alexander von Humboldt“ in Lima wird das BerufsBildungsZentrum (BBZ) von allen Seiten als eindeutiges „Plus“ im schulischen Angebot gewertet. Es gewährleistet den Schülern eine auf den Sekundarschulabschluss aufbauende Ausbildung, die in Peru in vielerlei Hinsicht einmalig ist und von vielen Betrieben dringend benötigt wird.

Die Zielgruppe des BBZ sind Abschlusschüler unserer Schule und der anderen sechs Schulen Limas und Perus, welche das Deutsche Sprachdiplom durchführen: Colegio Beata Imelda Chosica, Colegio Pestalozzi, Colegio Reina del Mundo, Colegio Santa Ursula, Colegio Weberbauer, DS Max Uhle Arequipa. Vereinzelt kommen auch Studenten von Universitäten dazu, welche auf einem anderen Weg Deutsch lernten. Die meisten Studienanfänger sind mit knapp 18 Jahren noch sehr jung.

Sie erhalten am BBZ eine in zwei Aspekten für Peru seltene, sehr greifbare und realistische Aus- und Weiterbildung:

1. Abschlusskoeffizient: Die Studenten finden in den beiden Ausbildungsinstitutionen, dem BBZ und dem Betrieb, äußerst zuverlässige Ausbildungspartner. Ihnen werden einerseits ein hohes akademisches Niveau sowie fortlaufend Anregungen und Impulse geboten, um sich weiter zu entwickeln. Bei auftretenden Schwierigkeiten jeder Art erhalten sie von den Lehrern und von den

Ausbildern im Betrieb andererseits individuelle maßgeschneiderte Hilfen und Beratungsangebote.

Die Konsequenz davon: Das BBZ kann stolz vermelden, dass deutlich über 90% der Studienanfänger auch ihre Ausbildung vollenden und die Abschlussprüfung erfolgreich ablegen.

2. Einstellungskoeffizient: Welche Zukunftsmöglichkeiten bieten sich diesen etwa 20-jährigen Absolventen? Auch zu diesem Aspekt liefert das BBZ unschlagbare Erfolgszahlen. Die Ausbildung ist so verlaufen, wie sie von der Berufs- und Arbeitswelt auch gebraucht wird. Eine große Zahl von Studenten erhält nach ihrem Abschluss ein Übernahmeangebot ihrer Firma. Dort wartet in aller Regel eine interessante Tätigkeit im mittleren Management mit weiteren Aufstiegschancen auf sie.

Studenten, welche ein Hochschulstudium im Auge behalten, können in parallel angebotenen Zusatzkursen die Deutsche Fachhochschulreife erlangen, die zu einem Studium an Fachhochschulen in Deutschland berechtigt.

Fazit: Das BBZ ist für Sekundarschulabsolventen mit Deutschkenntnissen unsere Weiterbildungsinstitution hin zu einem erfolgreichen Berufsleben. Dabei kann gleichzeitig die Option zu einem Fachhochschulstudium in Deutschland offen gehalten werden.

*Albrecht Schmidt*  
Schulleiter

# El BBZ o Centro de Estudios Profesionales

– un Plus para el Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt

El BBZ o Centro de Estudios Profesionales es valorado como un indudable “plus” en cuanto a la oferta educativa que ofrece el Colegio Peruano-Alemán Alexander von Humboldt de Lima. Éste garantiza a los alumnos, una vez culminados sus estudios de secundaria, una formación profesional, que en muchos aspectos es única en el Perú y que numerosas empresas consideran indispensable.

El grupo destinatario del BBZ, son los alumnos egresados de nuestro colegio y de otros seis colegios de Lima y el Perú, quienes llevan a cabo el Diploma Alemán: Colegio Beata Imelda en Chosica, Colegio Pestalozzi, Colegio Reina del Mundo, Colegio Santa Ursula, Colegio Weberbauer, el Colegio Alemán Max Uhle de Arequipa. En algunos casos también se presentan estudiantes egresados de la universidad, quienes aprendieron el alemán por esa vía. Además, hay que considerar que la mayoría de los estudiantes apenas han cumplido los 18 años.

En el BBZ o Centro de Estudios Profesionales ellos adquieren una formación y un perfeccionamiento, muy concreto y realista, que en dos aspectos es poco usual en el Perú:

1. Aspecto formativo: Los estudiantes encuentran en ambas instituciones formadoras, tanto en el Centro de Estudios Profesionales como en la empresa participante, a dos contrapartes serias y confiables. A los estudiantes se les ofrece un alto nivel académico, así como continuos estímulos e impulsos, para su constante perfeccionamiento. Cuando surgen problemas de

cualquier tipo, los profesores y los tutores en las empresas formadoras, están a su lado para brindar a cada estudiante ayuda y asistencia individualizada.

En consecuencia, el Centro de Estudios Profesionales puede constatar con orgullo, que, de manera notable, más de un 90% de los que inician los estudios, concluyen su formación y rinden los exámenes finales con éxito.

2. Aspecto laboral: ¿Qué oportunidades para el futuro tienen la mayoría de egresados con 20 años? También en este aspecto el Centro de Estudios Profesionales cuenta con cifras imbatibles. La formación se ha desarrollado de la manera que lo requieren el mundo profesional y laboral. Al finalizar sus estudios, muchas empresas deciden contratar a sus practicantes a tiempo completo y les espera un interesante puesto de trabajo de mando medio con grandes posibilidades de ascenso.

Los estudiantes que tienen en la mira estudios superiores, pueden obtener simultáneamente, con cursos que se ofrecen adicionalmente, el Certificado para el Ingreso a las Universidades de Ciencias Aplicadas, que los faculta a estudiar en cualquier Universidad de Ciencias Aplicadas en Alemania.

Conclusión: El Centro de Estudios Profesionales es para los egresados de secundaria con dominio del alemán un modo exitoso de iniciarse en la vida profesional. A la vez tienen la opción abierta a acceder a un estudio superior en Alemania.

*Albrecht Schmidt*  
*Director General*



*Im Ausbildungsbetrieb*  
*En la empresa*



*In der Berufsschule*  
*En el Centro de Estudios Profesionales*

# Zusammenarbeit in der dualen Ausbildung

Unsere Berufsschule feiert in diesem Jahr ihr 25jähriges Bestehen und aus diesem freudigen Anlass schreibe ich diese kurzen Zeilen, um all denjenigen einen herzlichen Gruß zu senden, die aktiv mitgewirkt und es möglich gemacht haben, dass wir heute dieses fünfundzwanzigste Jubiläum feiern können.

Viele Lehrer haben an unserer Berufsschule gearbeitet. Einige kamen aus Deutschland, andere von hier und weitere kamen aus anderen Ländern. Ihnen allen – egal in welcher Funktion sie tätig waren – verdanken wir einen großen Teil des Erfolges, den wir verzeichnen dürfen.

Was unsere ehemaligen Studenten anbetrifft, ist es eine wirkliche Genugtuung sie wiederzusehen. Sie sind gereift, sind Erwachsene, sind gestandene Profis geworden. Viele haben immer

noch eine enge Verbindung zur Berufsschule, nicht mehr als Schüler, sondern als Geschäftsführer oder als Tutoren in den Ausbildungsbetrieben unserer jetzigen Schüler. Manche haben die Verantwortung übernommen, Eltern zu sein und viele von ihnen wählten gar aus Überzeugung das duale Ausbildungssystem für ihre Kinder und vertrauten sie uns an. Wir hoffen ihre Erwartungen erfüllen zu können, denn ihr Vertrauen hat dazu beigetragen, dass wir weiterhin die folgenden Generationen in einem Berufsbildungszentrum ausbilden, das sich immer neuen Angeboten öffnet.

Das Sekretariat der Berufsschule, das Verwaltungs- und Wartungspersonal – allesamt engagierte Mitarbeiter – haben in diesen fünfundzwanzig Jahren ihr Bestes gegeben und haben

wesentlich dazu beigetragen, dass wir dort sind, wo wir heute stehen.

Dank der Kooperation der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer sowie der Unternehmen, die unseren Schülern die Möglichkeit bieten ihre praktischen Fähigkeiten zu entdecken und zu entwickeln, ist es möglich das duale Ausbildungssystem durchzuführen. So wurden über Generationen – im Einklang mit den Notwendigkeiten des Arbeitsmarktes und für jedes Unternehmen auf Maß geschneidert – Mitarbeiter ausgebildet, die in vielen Fällen als Praktikanten begannen und sich bis heute erfolgreich in Vertrauenspositionen in ihren Unternehmen bewähren.

Wir gedenken gern all jener, die diese Pionierarbeit begonnen und die Grundlage für unser heutiges Berufsbildungszentrum gelegt haben. Fünfundzwanzig Jahre zu erreichen bedeutet auch durch Erfahrung gereift zu sein, und so gehen wir mit klaren Zielsetzungen daran, die Qualität unseres Unterrichtsangebots täglich zu steigern. Wir alle, die wir – auf welchem Posten auch immer – im Berufsbildungszentrum arbeiten, tragen zum Erfolg dieses Ausbildungsprojektes bei: Es ist die Summe der Anstrengungen, der Hingabe und der Qualitätsbemühungen jedes einzelnen. So bleibt mir nur noch, alle aufzufordern, auf diesem Weg weiterzugehen.

*Gizela Landa  
Direktorin der Berufsschule*



# El trabajo compartido en la Educación Dual

Nuestro Instituto Superior Tecnológico celebra este año sus bodas de plata y dentro de este marco conmemorativo escribo estas breves líneas para hacer llegar un afectuoso saludo a todos los que participaron activamente e hicieron posible que hoy celebremos este veinticinco aniversario.

Muchos han sido los profesores que han trabajado en el Instituto. Unos llegaron desde Alemania, otros son de aquí y algunos provienen también de otras latitudes. A todos ellos - cualquiera que haya sido su función - les debemos gran parte del éxito que tenemos.

En cuanto a los estudiantes, es una verdadera satisfacción poder reencontrarlos. Han crecido, son adultos, profesionales emprendedores. Muchos siguen aún muy cerca del Instituto, ya no como estudiantes, sino como gerentes o tutores involucrados en la formación práctica de nuevos estudiantes. Otros han asumido diversas responsabilidades como la de ser padres de familia. Incluso muchos de ellos eligieron por convicción esta formación dual para sus hijos y nos los confiaron. Esperamos poder cumplir sus expectativas, ya que esa confianza ha contribuido a que sigamos educando a las siguientes generaciones en un Centro de Estudios Profesionales cada vez más abierto a nuevas propuestas.

La secretaría del Instituto, el personal administrativo y de mantenimiento - todos tan comprometidos con la institución - han dado lo mejor de sí en estos veinticinco años y, por eso, ellos cumplen un rol importante en lo que ahora somos.

A través de la participación de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana y de las empresas que brindan a nuestros estudiantes la oportunidad de poner en marcha y desarrollar su capacidad práctica es posible llevar a cabo la formación dual. Así, durante generaciones, se ha ido formando el personal - de acuerdo a las necesidades laborales y a la medida de cada empresa - que en muchos casos empezó como practicante y hasta la actualidad sigue desempeñándose exitosamente en cargos de confianza.

Nuestro recuerdo está presente en todos los que iniciaron esta labor pionera y sentaron las bases de nuestro actual Centro de Estudios Profesionales. Llegar a los veinticinco años es alcanzar la madurez que brinda la experiencia y, por ello, emprendemos proyectos claros y comprometidos en ofrecer cada día una enseñanza de mayor calidad. Todos los que trabajamos en el Instituto Superior Tecnológico, cualquiera que sea nuestro cargo, somos parte de este proyecto educativo que es el resultado del esfuerzo, del compromiso y de la calidad del trabajo que cada uno ha aportado. Por todo ello los animo a seguir participando.

*Gizela Landa*

*Directora del Instituto Superior*



# Beständiger Wandel

25 Jahre sind eine lange Zeit für eine kaufmännische Berufsbildungseinrichtung. Und ich freue mich, dass ich einen Teil davon zusammen mit meinen Kolleginnen und Kollegen gestalten konnte.

Vieles hat sich in 25 Jahren verändert. Es gab Phasen der Aufbauarbeit, der Konsolidierung, der Anpassung an geänderte Bedingungen und Neuerungen. Von der Berufsschule führte der Weg über die von der KMK anerkannte „Deutsche Berufsschule im Ausland“ bis hin zum heutigen „BerufsBildungsZentrum“ (BBZ). In den letzten Jahren ist das Bildungsangebot durch die deutsche Fachhochschulreife

erweitert worden. Insofern steht das Kürzel BBZ für mehr als für duale Berufsausbildung. Denn inzwischen wird die Fachhochschulreife von etwa 75 Prozent unserer Studenten angestrebt.

Es hat eine bemerkenswerte Schulentwicklung stattgefunden. Ein fundamentaler Aspekt ist jedoch in der gesamten zurückliegenden Zeit stets gleich geblieben: die Qualität der Ausbildung! Und deshalb haben diejenigen, die diese Ausbildung kennen, sie schätzen gelernt. So ist zum Beispiel in 25 Jahren eine neue Generation herangewachsen und Eltern, die vor Jahren in unserer Berufsschule gelernt und den Wert

ihrer Ausbildung selbst erfahren haben, lassen heute ihre Kinder ebenfalls wieder in unserem BerufsBildungsZentrum studieren. All das zeigt: In den vergangenen Jahrzehnten wurde mit Engagement und Ausdauer viel geschafft!

Doch auch für die nächsten 25 Jahre haben wir noch viel vor, denn unsere Welt wandelt sich immer schneller. Im Hinblick auf in Zukunft steigende Berufsanforderungen und die Entwicklung zum BBZ sind wir augenblicklich dabei, ein neues Projekt der Berufsbildung zu gestalten und unseren Studenten einen weiteren Weg in ein erfolgreiches Berufsleben zu öffnen: den „Bachelor Studiengang Wirtschaft“.

Aufbauend auf der Fachhochschulreife oder dem Abitur ist geplant, in Zusammenarbeit mit einer angesehenen deutschen Fachhochschule die akademische Qualifikation eines „Bachelor of Arts“ im Bereich Wirtschaft anzubieten. Ein 6-semesteriger Studiengang soll als betreutes Fernstudium geplant werden, das durch wöchentliche Seminare, Kolloquien oder Beratungen im BBZ unterstützt wird. Der Studiengang kann als Vollzeitstudium oder berufsbegleitend nach Abschluss der Berufsausbildung – evtl. durch einen Betrieb gefördert – durchgeführt werden.

Daher bereiten wir den Weg für die Zukunft, denn Deutschkenntnisse und Berufsbildung durch das BerufsBildungsZentrum Alexander von Humboldt sind eine ideale Investition fürs Leben.

*Klaus-Peter Henn  
Leiter der Berufsschule*



# Cambio continuo

25 años son un largo periodo para una institución de formación profesional y me alegro de haber podido desarrollar una parte de ella, junto con mis colegas.

Ha habido muchos cambios en estos 25 años. Hubo fases de construcción, de consolidación, de adaptación a nuevas condiciones e innovaciones. De una “Escuela Alemana Profesional en el Extranjero” reconocida por la Conferencia de Ministros de Cultura Alemana pasó a ser lo que hoy es el Centro de Estudios Profesionales, BBZ por sus siglas en alemán. En los últimos años, hemos incrementado las posibilidades de formación, que ahora incluyen el Certificado para el Ingreso a las Universidades de Ciencias Aplicadas. Es por eso, que el Centro de Estudios Profesionales es algo más que solamente una formación dual profesional. Actualmente, un 75 % de nuestros estudiantes participa en los cursos adicionales, para obtener el Certificado para el Ingreso a las Universidades de Ciencias Aplicadas en Alemania.

Para mejorar la calidad educativa de nuestra institución ha sido necesario un arduo plan de desarrollo. Sin embargo, un aspecto fundamental ha sido la constante durante todo el tiempo transcurrido: la calidad de la formación. Es por eso que los que conocen este tipo de formación la saben valorar. Así, ha crecido, por ejemplo, toda una nueva generación: los padres que estudiaron en nuestra institución hace años, basados en su propia experiencia, han decidido que sus hijos también estudien en el Centro de Estudios Profesionales, BBZ. Todo esto demuestra que en las últimas décadas

se ha logrado mucho, con gran dedicación y esfuerzo.

Para los próximos 25 años, también tenemos muchos planes, ya que nuestro mundo se encuentra en constante y acelerado cambio. En lo que se refiere a las exigencias profesionales que se presentarán en el futuro y el desenvolvimiento que tendrá el Centro de Estudios Profesionales, estamos enfocados a elaborar un proyecto de formación profesional nuevo, con el fin de ofrecer a nuestros estudiantes un camino adicional que les permita tener una vida profesional de éxito: la carrera de “bachiller en economía”.

Basado en el Certificado para el Ingreso a las Universidades de Ciencias Aplicadas o en su defecto en el Abitur (bachillerato alemán) y en coordinación con una prestigiosa Universidad de Ciencias Aplicadas está previsto ofrecer la calificación académica de “Bachelor of Arts” en la rama de ciencias.

Estamos planificando una carrera semi-presencial, de seis semestres de duración, que será respaldada por el Centro de Estudios Profesionales, BBZ, con seminarios, coloquios y/o asesorías semanales. La carrera se podrá hacer como estudio a tiempo completo o a tiempo parcial, para aquellos que estén trabajando, al finalizar sus carreras técnicas – posiblemente apoyados por la empresa en la que trabajan.

De ahí que estamos preparando el camino para el futuro: ya que los conocimientos del idioma alemán y la formación profesional que ofrece el Centro de Estudios Profesionales Alexander von Humboldt son una inversión ideal para la vida.



*Klaus-Peter Henn  
Director Académico*



# Chronologie



# Cronología

# Chronologie unseres Dualen Systems

## Eine Geschichte von etwas mehr als 25 Jahren

### I. Das Duale System und die Lehrlingsausbildung

Den Ursprung des Dualen Systems kann man in den europäischen Zünften sehen, die Handwerker derselben Berufszweige vereinten. Die Zünfte entsprangen der mittelalterlichen Stadtkultur und breiteten sich bis ins achtzehnte Jahrhundert hinein aus, bevor sie abgeschafft wurden. Das Ziel der Zünfte bestand darin, ein Gleichgewicht zwischen der Nachfrage nach Arbeit und der Anzahl aktiver Handwerksbetriebe zu schaffen. So versuchte man die Arbeit und den wirtschaftlichen Wohlstand der Zunftmitglieder zu sichern und man kontrollierte die Systeme der Ausbildung. Die Zünfte regulierten alle Aspekte – materielle und geistige – des Lebens der Handwerker und sie sorgten für das gute Funktionieren der Werkstätten, die Lieferung von Rohstoffen, die Qualitätssicherung und Supervision der Produktion. Außerdem wurde besondere Aufmerksamkeit dem Ausbildungssystem gewidmet, und zwar durch die Normierung von Verträgen und die Schaffung einer Ausbildungs-Phasenfolge, die von der Lehrlings- über die Gesellenzeit bis hin zum Meisterdasein führte.

Dieses Ausbildungssystem ist im Kern dem vergleichbar, was wir unseren Studenten seit vielen Jahren anbieten: Ihre Lehrer bringen ihnen an einigen Tagen in der Berufsschule die theoretischen Kenntnisse bei und an den anderen Tagen übernehmen sie verschiedene praktische Aufgaben in den Unternehmen, wo ihr vorberufliches Praktikum unter der

sorgfältigen Anleitung eines Tutors stattfindet, einer Fachkraft, die sie während des Ausbildungsprozesses begleitet.

### II. Der „Handelskurs“

Nach Wiedereröffnung der Alexander von Humboldt-Schule im Jahre 1952 begann eine Zeit regen Wachstums für die Institution. Die Kinder, die in den Kindergarten oder die Vorschulklassen gegangen waren, verwandelten sich in Jugendliche der Sekundar-Klassen. Zu Beginn der 60er Jahre zog die Schule in die jetzigen Einrichtungen in der 30. Cuadra der Avenida Benavides. So bekam man 1962 von der deutschen Regierung die erforderliche Genehmigung, einen „Selekta“ (Abitur)-Zweig für diejenigen Schüler aufzumachen, die später an deutschen Universitäten studieren wollten, und gleichzeitig wurde ein einjähriger „Handelskurs“ für Schüler angeboten, die die V. Sekundar-Klasse erfolgreich mit guten deutschen und spanischen Sprachkenntnissen abgeschlossen hatten. Herr Kunat war für diese einzügige Sektion zuständig, die hauptsächlich aus Schülerinnen und nur einigen wenigen Schülern bestand. Jahr um Jahr wurde der Handelskurs stärker und beliebter und die Schüler wurden nach ihrem Studium schnell von deutsch-peruanischen Unternehmen eingestellt, die Fachkräfte im Handelsbereich mit einer soliden Sprachausbildung suchten.



# Cronología de nuestro Sistema Dual

## Hace poco más de 25 años

### I. El Sistema Dual y el aprendizaje

El origen del Sistema Dual podría encontrarse en la asociación de gremios europeos, que agrupaba a los artesanos de un mismo oficio. Los gremios se originaron en las ciudades medievales y se extendieron hasta fines de la Edad Moderna, cuando fueron abolidos. El objetivo del gremio era conseguir un equilibrio entre la demanda de obras y el número de talleres activos. Con esto se buscaba garantizar el trabajo a sus asociados, su bienestar económico y se velaba por los sistemas de aprendizaje. Los gremios regularon todos los aspectos -materiales y espirituales- de la vida de los artistas y se preocuparon por el buen funcionamiento de los talleres, el suministro de materiales, la supervisión y control de la calidad de la producción. Además, pusieron especial énfasis en el sistema de aprendizaje a través de los contratos y la escala de formación que comprendía las fases de aprendiz, después oficial, y luego maestro.

La esencia de este sistema de aprendizaje es lo que ofrecemos a nuestros estudiantes desde hace muchos años, ya que sus profesores les brindan los conocimientos teóricos unos días en el Instituto y otros días realizan diversas tareas prácticas en las empresas, donde tienen lugar sus prácticas preprofesionales bajo la atenta supervisión de un tutor, profesional que los acompaña en su proceso formativo.

### II. El “Handelskurs”

Después de la reapertura del Colegio Alexander von Humboldt en 1952 comenzó una etapa de franco crecimiento para la institución. Aquellos ni-

ños que ingresaron al Kindergarten o a Transición se convertían en jóvenes adolescentes de secundaria. A comienzos de la década de 1960, el colegio se muda a las actuales instalaciones de la cuadra 30 de la avenida Benavides. Por ello, en 1962, se obtuvo la autorización necesaria del gobierno alemán para abrir una sección de Selekt (Abitur) para alumnos que querían cursar posteriormente estudios universitarios en Alemania y simultáneamente se ofreció una sección de Handelskurs (Comercio) de un año de duración para alumnos que habían concluido el V de secundaria exitosamente con muy buenos conocimientos de alemán y castellano. Herr Kunat estaba a cargo de esta única sección integrada, en su mayoría, por alumnas y algunos varones. Año a año el Handelskurs fue tomando fuerza y los alumnos, al concluir sus estudios, eran rápidamente contratados por empresas peruano-alemanas que requerían profesionales en comercio con sólida formación en idiomas.

### III. El Instituto Middendorff

A partir de 1972, el Gobierno del General Juan Velasco Alvarado dio inicio a la Reforma Educativa también a nivel de Educación Superior. Para ello, contó con el apoyo de los gobiernos de la República Federal de Alemania, Canadá, Holanda, Hungría, Suiza y Venezuela, así como de dos instituciones importantes: el Banco Mundial y la UNESCO. El apoyo del gobierno alemán se plasmó, por un lado, en asesorías brindadas por tres expertos en pedagogía o áreas técnicas. Esta capacitación se

dictó al equipo de trabajo del Ministerio de Educación, encargado de llevar a cabo este cambio educativo en el país. Por otro lado, aportó material y equipos para así implementar una Escuela Superior modelo ubicada en Lima. El trabajo directo se llevó a cabo en la recientemente construida Escuela Superior de Educación Profesional Ernst Wilhelm Middendorff ubicada en un terreno de 10.000 metros cuadrados en el fundo de Higuiereta.

A partir de 1976 se ofreció, en los últimos dos años de secundaria, cuatro carreras profesionales de tres y de cuatro años de duración respectivamente, dependiendo si se llevaba el programa peruano o el alemán. Las carreras estaban orientadas en cuatro ramas: ciencias naturales y técnicas de laboratorio, idiomas modernos, educación por el arte y comercio internacional.

Así, la estructura curricular del Handelskurs inspiró a la rama de Comercio Internacional que se dio en la ESEP. Muchos estudiantes provenían del colegio Alexander von Humboldt, pero también había alumnos de otros colegios con enseñanza en alemán.

A pesar de que la ESEP estaba muy bien encaminada en 1982, comenzó lentamente su disolución y, año a año, carrera tras carrera, fue cerrando. La rama comercial fue la única que perduró y en 1985 obtuvimos la resolución ministerial que, bajo el nombre Instituto Superior Tecnológico Middendorff, autorizaba la enseñanza de la carrera profesional de Negocios en las especialidades de Comercio y Producción y Producción y Comercio Internacional bajo la modalidad bilingüe del sistema dual alemán.

### III. Das Instituto Middendorff

Ab dem Jahre 1972 begann die Regierung von General Juan Velasco Alvarado mit der Bildungsreform auch auf der höheren Ausbildungsebene. Hierfür erhielt sie Unterstützung von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, von Kanada, Holland, Ungarn, der Schweiz und Venezuela sowie von zwei wichtigen Institutionen: der Weltbank und der UNESCO. Die Unterstützung der deutschen Regierung bestand auf der einen Seite in der Beratung durch drei pädagogische oder technische Experten. Für die Ar-

beitsgruppe des Ministeriums für Bildung, die für die Durchführung der Ausbildungsreform im Lande zuständig war, wurden Fortbildungen abgehalten. Auf der anderen Seite stellte die deutsche Regierung Material und Geräte zur Verfügung, um so eine Modell-Hochschule in Lima einzurichten. Dies geschah in der frisch erbauten Escuela Superior de Educación Profesional Ernst Wilhelm Middendorff, die sich auf einem 10.000 m<sup>2</sup> großen Grundstück auf dem Landgut Higuiereta befand.

Ab dem Jahre 1976 wurden in den letzten beiden Sekundar-Jahren vier Ausbildungszweige mit einem 3- bzw. 4jährigen Studium angeboten, je nachdem ob man das peruanische oder das deutsche Programm wählte. Es gab die Ausbildungsrichtungen: Naturwissenschaften und Labortechnik, Moderne Sprachen, Kunsterziehung und Internationaler Handel. So stand der Lehrplan des Handelskurses bei der Einrichtung des Internationalen Handelszweigs der ESEP Pate. Viele Schüler kamen von der Humboldt-Schule, es gab aber auch Schüler von anderen Schulen, an denen Deutsch unterrichtet wurde.

Obwohl die ESEP sehr gut lief, begann 1982 langsam ihre Auflösung und Jahr um Jahr wurde ein Ausbildungszweig nach dem anderen geschlossen. Der Handelszweig war der einzige, der überlebte, und im Jahre 1985 ermächtigte ein Ministerialbeschluss die Schule unter dem Namen „Instituto Superior Tecnológico Middendorff“ die Zweige Industriekaufmann und Kaufmann im Groß- und Außenhandel im zweisprachigen deutschen Dualsystem zu unterrichten.

Der Lehrplan wurde den neuen Anforderungen und der Marktnachfrage angepasst, weshalb auch die Berufsausbildung zur dreisprachigen Büroassistentin angeboten wurde, was eine große Nachfrage sowohl bei den Unternehmen als auch bei den Schülern auslöste.

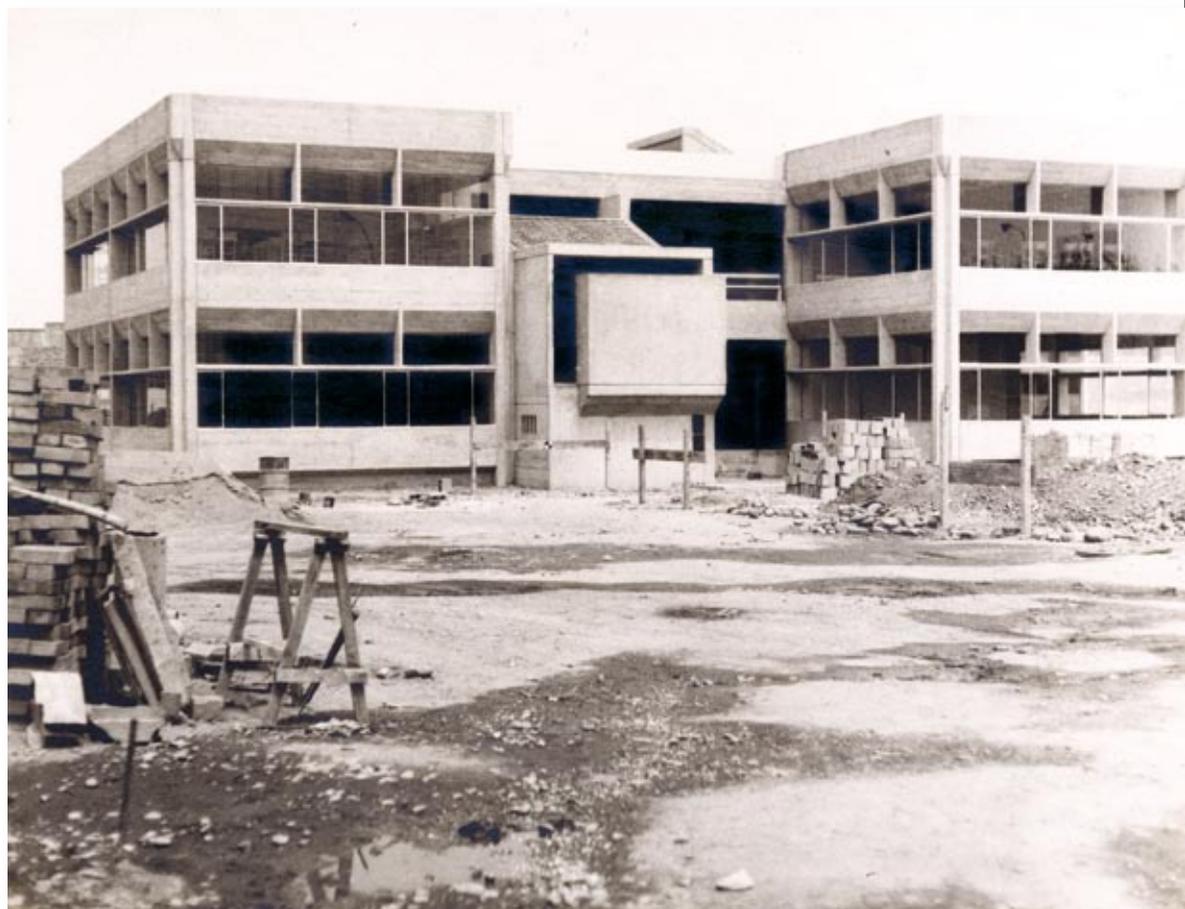
So kam es, dass der Name „Instituto Superior Tecnológico Middendorff“ uns als eine erst-



El currículo fue adecuado a los nuevos requerimientos y la demanda existente, por ello, también se ofreció la carrera de Técnico Trilingüe en Gestión Empresarial, que tuvo mucha demanda, tanto por parte de las empresas como por parte de los estudiantes. Así, el nombre de Instituto Superior Tecnológico Middendorff nos distinguió como institución de calidad, conducida con mucho profesionalismo y eficiencia en el ámbito de formación profesional en comercio por largos años. Sin embargo, había ocasiones en que este nombre daba lugar a confusión con la extinta ESEP.

#### **IV. Instituto Superior Tecnológico Privado “Alexander von Humboldt”**

En febrero de 1995, conseguimos la autorización ministerial respectiva para el cambio de nombre de nuestro Instituto y por cuestiones de orden y de simplificación en cuanto a la denominación de la institución, el nombre elegido fue Instituto Superior Tecnológico “Alexander von Humboldt”. Así, bajo este nombre, venimos ofreciendo las carreras de Técnico Trilingüe en Gestión Empresarial, Técnico Bilingüe de Negocios en Comercio y Producción, Técnico Bilingüe de Negocios en Comercio Internacional hasta la actualidad. Siempre atentos a los cambios en el mundo de los negocios, hemos implementado con mucha fuerza la acreditación en inglés comercial a través de los exámenes de la Cámara de Comercio de Londres, así como el Bachillerato Técnico, que posibilita a nuestros egresados a continuar estudios universitarios en una Universidad Técnica de Ciencias Aplicadas en Alemania o similares.



klassige Ausbildungsstätte charakterisierte, die jahrelang mit hoher Professionalität und Effizienz im Bereich der Ausbildung im Handelswesen geleitet wurde. Gelegentlich gab dieser Name jedoch auch zu Verwechslungen mit der früheren ESEP Anlass.

#### **IV. Instituto Superior Tecnológico Privado "Alexander von Humboldt"**

Im Februar 1995 erhielten wir vom Ministerium die entsprechende Genehmigung zur Namensänderung unseres Institutes und aus Gründen der Vereinfachung wählte man den

Namen „Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt“.

Unter diesem Namen bieten wir weiterhin bis heute die Berufszweige Dreisprachiger Bürokaufmann, Industriekaufmann und Kaufmann im Groß- und Außenhandel an.

Mit Blick auf die Veränderungen in der Geschäftswelt haben wir die Anerkennung von Wirtschaftsenglisch mit einer Prüfungsabnahme seitens der Handelskammer von London durchgesetzt sowie die Fachhochschulreife, die es unseren Abgängern ermöglicht, ein Universitätsstudium an einer Technischen Fachhochschule oder einer vergleichbaren Hochschule in Deutschland zu machen.

#### **V. Das Berufsbildungszentrum**

Kontinuierlich arbeiten wir an der Qualitätsverbesserung unseres Unterrichtsangebots. Wir scheuen keine Herausforderungen und analysieren die Bedürfnislage in einer ständig sich verändernden Geschäftswelt. Daher überprüfen wir laufend das Lehrangebot und haben auch in langen Arbeitssitzungen an unserem Profil gearbeitet. Wir sind uns bewusst, dass eine Namensänderung nicht unbedingt Vorteile bringt, doch muss unsere Bezeichnung im Einklang mit der Ausbildungsalternative sein, die wir anbieten. Deshalb haben wir einen neuen Handelsnamen für unser Institut vorgeschlagen: „Berufsbildungszentrum“. Ab diesem Jahr hoffen wir, dass sich die Inhalte unseres Lehrangebots in einem Namen widerspiegeln, der mehr die zugleich pädagogische und praktische Arbeit der Lehrer und Tutoren in den Unternehmen anspricht, sich aber natürlich auch in der Ausbildung unserer Schüler abbildet.

*Gizela Landa  
Direktorin der Berufsschule*



## V. El Centro de Estudios Profesionales

Estamos en un proceso permanente de mejora de la calidad de la enseñanza y es por eso que nos mantenemos al día asumiendo retos y observando las exigencias del cambio en el mundo de los negocios. Por ello, estamos revisando los planes de estudio y también durante las largas sesiones de trabajo hemos reflexionado sobre nuestro perfil. Somos conscientes de que un cambio de nombre no necesariamente trae beneficios, sin embargo, la denominación tiene que encontrarse acorde con la alternativa de educación que ofrecemos. Es así que hemos propuesto un nuevo nombre comercial para nuestro Instituto: Centro de Estudios Profesionales. A partir de este año, esperamos lograr que los contenidos de los planes de estudios se vean también reflejados en un nombre que involucre más el trabajo pedagógico y práctico que realizamos los profesores y tutores de las empresas. Y que se vea reflejado, por supuesto, también en el aprendizaje que realizan nuestros estudiantes.

*Gizela Landa  
Directora del Instituto Superior*



# Die Entwicklung von der ESEP Middendorff zur Berufsschule

Anlässlich des 25-jährigen Geburtstags der dualen Berufsausbildung an der Deutschen Berufsschule im Ausland „A. v. Humboldt“ in Lima soll hier noch einmal von der nicht ganz einfachen Geburt berichtet werden.

Am 18. Mai 1982 trat das neue peruanische Erziehungsgesetz in Kraft. In diesem Gesetz war die ESEP (Escuela Superior de Educacion Profesional) als Schulart nicht mehr vorgesehen. Damit war eine erst 1976 gegründete sehr erfolgreiche und anerkannte Schule vor dem Aus. Ende 1984 verließen die letzten Schüler die ESEP.

Die bereits 1981 in den Grundzügen eingeleitete Entwicklung einer neuen Schulstruktur durch die Zusammenführung der ESEP Middendorff und der Humboldt-Schule unter dem Dach der Humboldt-Schule wurde 1982 endgültig beschlossen und auch von amtlicher deutscher Seite ausdrücklich bestätigt.

Die in dem neuen Erziehungsgesetz vorgesehene „Secundaria Diversificada“ mit gegenüber der ESEP stark ausgedünnter berufsvorbereitender Unterweisung wäre jedoch nicht in der Lage gewesen, die räumliche und fachliche Ausstattung der ESEP Middendorff auch nur annähernd zu nutzen. Gleichzeitig wurde deutlich, dass die Humboldt-Schule diese neue Sekundaria nicht einführen wollte. Daher sollten sinnvolle Nachfolgeprogramme durch intensive berufliche Ausbildung im Post-Sekundariabereich geschaffen werden.

Mit folgenden Programmen sollte begonnen werden:

- zweijährige Ausbildung zur bilingualen Sekretärin im Rahmen einer Vollzeitunterweisung an der Schule,
- zweijährige Ausbildung zum bilingualen Industriekaufmann bzw. zum Groß- und Außenhandelskaufmann im Rahmen der dualen Berufsausbildung,
- zweijährige Ausbildung zum Chemie-Techniker/Chemie-Laboranten im Rahmen der dualen Berufsausbildung.

Alle drei Ausbildungsgänge waren zu diesem Zeitpunkt in der vorgesehenen Form Neuheiten für Peru. Sie erforderten daher ein hohes Maß an Informationsarbeit bei Schülern, Eltern und Ausbildungsbetrieben sowie langwierige Verhandlungen mit den zuständigen Stellen im peruanischen Erziehungsministerium, um die rechtliche Absicherung und damit die Anerkennung vonseiten der peruanischen Behörden zu erreichen. Neben diesen intensiven Ausbildungsgängen war vorgesehen, für Berufstätige und Schüler, vor allem für Lehrer anderer Schulen Kurzzeitprogramme zur Fortbildung anzubieten.

Mit Hilfe dieser vorgesehenen Möglichkeiten sollte versucht werden, die an der ESEP Middendorff gemachten Erfahrungen und getätigten hohen Investitionen weiterhin schulisch sinnvoll zu nutzen und für Peru neue Wege in

der Berufsausbildung zu gehen. Gleichzeitig konnte damit dem Wunsch vor allem der aus dem deutschsprachigen Raum vertretenen Unternehmen nach einer fundierten Ausbildung von Fachkräften im kaufmännischen und teilweise auch im technischen Bereich entgegengekommen werden.

Da der Start im Post-Sekundariabereich für 1983 vorgesehen war, liefen die Vorbereitungen in enger Zusammenarbeit mit der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer auf Hochtouren:

- Die Deutsch-Peruanische Industrie- und Handelskammer erhielt die Zusage für 20 Ausbildungsplätze für Industriekaufleute und 17 für Groß- und Außenhandelskaufleute.
- Die Ausbildungsbetriebe sicherten die finanzielle Unterstützung durch Zahlung eines Schulgeldes sowie einer Ausbildungsvergütung zu.
- Das zweisprachige Berichtsheft wurde der Schule kostenlos von einem Ausbildungsbetrieb zur Verfügung gestellt.
- Von Seiten der Schule wurden die Ausbildungsbetriebe über das duale Ausbildungssystem informiert, Lehrpläne wurden ins Spanische übersetzt und die betrieblichen Ausbildungspläne den Erfordernissen angepasst.
- Der DIHT sagte die deutsche Anerkennung zu.

# De la ESEP Middendorff al Centro de Estudios Profesionales Alexander von Humboldt

Con motivo del 25 cumpleaños de la formación profesional dual en el Centro de Estudios Profesionales (IST) “Alexander von Humboldt” en Lima, quiero recordar, en este espacio, un parto que no fue nada fácil.

El 18 de mayo de 1982, entró en vigor la nueva ley de educación peruana. En esta ley, ya no se preveía a la ESEP (Escuela Superior de Educación Profesional) como forma escolar. Este fue el fin de una exitosa y reconocida escuela, apenas fundada en 1976. Por eso, a fines de 1984, los últimos alumnos asistieron a la ESEP.

Para 1981 ya se había esbozado un nuevo tipo de estructura educativa. Ésta se desarrollaría mediante la unión de la ESEP Middendorff y del Colegio Alexander von Humboldt, y, en 1982, fue confirmada oficialmente, también desde Alemania.

La nueva ley de educación preveía una “secundaria diversificada”, que, a comparación de la ESEP, tendría una enseñanza limitada en relación a una preparación profesional. Con este nuevo sistema no se hubiera aprovechado la infraestructura y el equipamiento con el cual contaba la ESEP Middendorff. Al mismo tiempo, era evidente que el Colegio Humboldt no deseaba introducir este nuevo sistema en su currícula escolar. Es por eso que se debían crear programas de una intensa formación profesional para después de la secundaria. Se debía comenzar con los siguientes programas:

- carrera de secretariado bilingüe, de dos años de duración, en el marco de una enseñanza a tiempo completo en el colegio.



Joachim Gabor

Als gegen Ende des Schuljahres die Auszubildenden bereits in der Schule angemeldet waren, traf im November 1982 völlig unerwartet von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen in Köln die Ablehnung der Lehrmittelanforderungen für die neuen Ausbildungsgänge und damit die Forderung nach Einstellung aller ESEP-Nachfolgepro-

gramme ein. Begründung: Sparmaßnahmen und Abwarten der Ausführungsbestimmungen zur Gestaltung der neuen Sekundaria. Da jedoch die neuen Ausbildungsgänge nicht die Sekundaria betrafen und die Finanzierung, von den Lehrmitteln abgesehen, gesichert war, wurden auf allen nur möglichen Kanälen Aktivitäten entwickelt: Die

deutsche Botschaft in Lima, die Leiter der Konzerntöchter deutscher Unternehmen über ihre Konzernzentralen in Deutschland, die Deutsch-Peruanische Industrie- und Handelskammer, aber auch Lehrer und Schulleitung der ESEP Middendorff wurden im Rahmen ihrer Möglichkeiten tätig, um den Start zu Beginn des Schuljahres 1983 zu retten. - Die Finanzierung der Lehrmittel für die ersten beiden Jahrgänge wurde - nach Darstellung der Situation - durch das Kultusministerium von Baden-Württemberg völlig unbürokratisch übernommen.

Wieder völlig unerwartet, weil so schnell, traf im Dezember 1982 die Genehmigung aus Deutschland wenigstens für den Start der dualen Ausbildung zum bilingualen Industriekaufmann zu Beginn des Schuljahres 1983 ein. Die vereinten Anstrengungen hatten sich also doch noch gelohnt!

Im Vergleich zu dem bisherigen Verlauf wurde 1984 nahezu „geräuschlos“ mit der zweijährigen Ausbildung zur bilingualen Sekretärin begonnen.

Obwohl langwierig (es dauerte Jahre), verliefen die Verhandlungen mit dem Erziehungsministerium insgesamt positiv. - Die endgültige Anerkennung des IST (Instituto Superior Tecnológico) Middendorff traf einen Tag vor meiner Rückkehr nach Deutschland ein.

Ich wünsche dem Kind vieler Väter weiterhin eine erfolgreiche Entwicklung!

*Joachim Gabor*

*(letzter deutscher Schulleiter der ESEP Middendorff)*



- carrera de comercio y producción, así como de comercio internacional, ambas bilingües, de dos años de duración, en el marco de la formación profesional dual.
- carrera de técnico químico/ de laboratorio, de dos años de duración, en el marco de la formación dual profesional.

Las tres carreras fueron, en ese momento y de la forma en que estaban previstas, una novedad en el Perú. Exigían un alto grado de trabajo de información con alumnos, padres y empresas formadoras, así como largas negociaciones con las autoridades correspondientes del Ministerio de Educación del Perú, para lograr una protección legal y con ello el reconocimiento por parte de las autoridades peruanas. Aparte de estos intensivos estudios, estaba previsto ofrecer capacitaciones a tiempo parcial, tanto para profesionales, como para alumnos, y sobre todo para profesores de otros colegios.

Con ayuda de las posibilidades previstas, se quiso aprovechar las experiencias adquiridas con la ESEP Middendorff, y utilizar de una manera educativamente sensata las grandes inversiones que se habían hecho. Esto marcaría nuevos derroteros en el Perú en cuanto a la formación profesional. Así era posible cumplir el deseo de las empresas alemanas en el Perú de ofrecer una formación profesional bien fundada para expertos en el área comercial y técnica.

Como se preveía el inicio del proyecto en la etapa inmediatamente después de la secundaria para

1983, los preparativos iban a toda marcha, en estrecha colaboración con la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana.

- La Cámara de Industria y Comercio Peruano-Alemana logró la confirmación de 20 puestos de prácticas para Comercio y Producción, y 17 para Comercio Internacional.
- Las empresas formadoras aseguraron una subvención financiera, en parte del pago de la pensión escolar, así como de una retribución para los jóvenes con convenio de prácticas.
- El informe en ambos idiomas fue puesto a disposición del colegio en forma gratuita, por parte de las empresas formadoras.
- Por parte del colegio, las empresas participantes fueron instruidas en el sistema de formación, los sílabos fueron traducidos al castellano y los planes de formación dentro de la empresa fueron adaptados a los requerimientos.
- La Cámara de Industria y Comercio Alemana (DIHT) otorga el visto bueno desde Alemania.

Inesperadamente, en noviembre de 1982, cuando los estudiantes ya estaban inscritos, llegó desde la Oficina Central para las Escuelas Alemanas en el Extranjero en Colonia, la negativa de subvencionar el material didáctico necesario para la implementación de las nuevas carreras y con ello la exigencia de cancelar todos los programas que eran continuación de la ESEP. El motivo: medidas económicas y la incertidumbre acerca de la estructuración de la nueva secundaria.

Sin embargo, las nuevas carreras de formación profesional no afectaban a la secundaria, y su financiación, aparte del material didáctico, estaba asegurada. Se realizaron entonces un sinnúmero de actividades, a través de todos los canales posibles: la Embajada Alemana en Lima, los gerentes de las filiales de los consorcios alemanes a través de sus centrales en Alemania, la Cámara de Industria y Comercio Peruano-Alemana, pero también los profesores y la dirección de la ESEP Middendorff hicieron todo lo que estaba a su alcance, para salvar el inicio del año escolar 1983. Finalmente, y sin mayor traba burocrática, el Ministerio de Cultura de Baden - Württemberg se hizo cargo de la financiación del material didáctico para los primeros dos años, una vez que le fue explicada la situación.

Y en diciembre 1982 recibimos una nueva sorpresa, esta vez por su celeridad: la aprobación de Alemania para iniciar, en 1983, por lo menos, la formación dual del Técnico Bilingüe en Comercio y Producción. ¡El esfuerzo conjunto había valido la pena!

Y en 1984 se inició, ya sin tanto esfuerzo, la formación del secretariado bilingüe.

A pesar del tiempo que se requirió (tardaron años), las negociaciones con el Ministerio de Educación resultaron, en general, positivas. El reconocimiento final del IST (Instituto Superior Tecnológico) Middendorff llegó un día antes de mi retorno a Alemania.

¡Le deseo a este hijo de muchos padres un continuado y exitoso desarrollo!

Joachim Gabor

(Último director alemán de la ESEP Middendorff)



# Zum Thema Ausbildung



# Reflexiones

# Das Duale Ausbildungssystem

Eine wichtige und bewährte Ausbildungsalternative

Das duale System bildet junge Menschen für Beruf und Handwerk aus, wobei Unternehmen und schulische Institutionen koordiniert zusammenwirken. Die Studenten gehen zum Studium der akademischen Kurse, für die Klassenzimmer oder Labore benötigt werden, in schulische Ausbildungsstätten und absolvieren berufliche Praktika als Auszubildende in den

Unternehmen. Diese Methode ist in Europa sehr verbreitet und man hat in Deutschland, der Schweiz, Österreich, Spanien, Schweden, Holland, Frankreich usw. viele Erfahrungen damit gesammelt. Sie hat als Anregung für die Ausbildungsmodelle beispielhafter peruanischer Institutionen wie Senati, Sencico, Tecsup, José Pardo, IPAE, sowie IST Alexander von Hum-

bolt gedient. Dieser Artikel wird versuchen einige der Charakteristiken dieses Modells zu beleuchten, das gegenüber der universitären Ausbildung eine Reihe von Vorteilen aufweist.

## 1) Das Problem der Trennung zwischen dem Lieferanten und dem Verbraucher des Arbeitskräftepotentials.

Das Ausbildungssystem formt nicht nur Bürger, sondern auch produktive Personen, die fähig sein sollen, sich in den Arbeitsmarkt einzugliedern. In diesem Sinne kann man es als einen Lieferanten menschlicher Arbeitskräfte bezeichnen, die von der Welt der Arbeit und der Unternehmen gebraucht werden sollen. Wenn aber eine Trennung zwischen dem Ausbildungssystem und dem Arbeits- bzw. Berufssystem besteht, wachsen Berufs- und Fachkräfte mit einer Ausbildung heran, die nicht mit dem übereinstimmt, was im Lande benötigt wird und es entsteht ein Mangel an Berufs- und Fachkräften, die in Peru so dringend gebraucht werden. Diese müssten dann importiert werden, wodurch vielen Peruanern die bitter benötigten Arbeitsmöglichkeiten weggenommen werden. Das Duale System setzt genau an dieser Nahtstelle mit seiner Vernetzung von schulischer Institution und Arbeitsmarkt an, verhindert ihre Trennung und damit die wirklichkeitsfremde Ausbildung von Arbeitskräften.



# El sistema dual de enseñanza

Una importante opción educativa con valor comprobado

El Sistema Dual forma personas en profesiones y oficios para lo cual participan coordinadamente las empresas y las instituciones educativas. Los estudiantes - a la par que estudian en las instituciones educativas los cursos académicos formativos que requieren aulas o laboratorios - realizan las prácticas profesionales en condición de aprendices en las empresas. Este método es muy usual en Europa y hay mucha experiencia acumulada en Alemania, Suiza, Austria, España, Suecia, Holanda, Francia, etc. Ésta ha sido la inspiración de los modelos educativos de instituciones peruanas tan paradigmáticas como Senati, Sencico, Tecsup, José Pardo, IPAE, así como el IST Alexander von Humbolt. Este artículo pretende revisar algunas de las virtudes de este modelo, que tiene una serie de características que otorgan ventajas frente a la formación académica universitaria.

## 1) El divorcio entre el proveedor y el consumidor de recursos humanos.

El sistema educativo, además de formar ciudadanos, forma personas productivas que sean capaces de insertarse en el mercado laboral. En ese sentido, es el proveedor de los recursos humanos que deben ser consumidos por el mundo laboral y empresarial. En la medida en que exista un divorcio entre el sistema educativo y el ocupacional, se obtendrán profesionales y técnicos con formación desfasada frente a lo que necesita el país, y se creará una escasez de profesionales y técnicos que el Perú sí necesita. Éstos tenderán a ser importa-

dos de manera que se les resta así oportunidades de trabajo a muchos peruanos que lo requieren. El sistema dual se gesta e implementa a partir de la coordinación entre ambos y, por lo tanto, evita dicho divorcio e ineficiencias en la formación de recursos humanos.

## 2) Selecciono al que conozco.

Cuando una empresa tiene que contratar a un profesional o técnico al que nunca vio trabajar, incurre en costosos procesos de entrevista, evaluación y riesgos de contratar a un desconocido incompetente. En cambio, bajo el sistema dual, la empresa puede observar y evaluar a los practicantes durante el tiempo de la práctica y contratar luego a aquél cuyo desempeño satisfactorio ya conoce. Eso le genera ahorros en la ubicación, selección y contratación de personal, en la inserción de personal nuevo en el proceso productivo, además de reducir el riesgo de haber contratado a una persona no idónea.

## 3) Te pago por estudiar.

Junto con lo anterior, si se detecta un aprendiz con enorme potencial de aporte para la empresa, ésta puede contratarlo antes de que finalice sus estudios. Es más, puede pagarle sus estudios como contraparte inicial de su contrato a futuro. Así, ambos ganan, el aprendiz que quiere trabajar y la empresa que busca los trabajadores más calificados.

## 4) La máquina del millón de dólares.

Una de las limitaciones que tienen los Institutos Superiores Tecnológicos (IST) es el elevado costo de las máquinas y equipos en los que los alumnos deben practicar si es que quieren estar aptos para insertarse inmediatamente al mercado ocupacional. Los equipos demoran mucho tiempo en llegar a los IST o casi nunca llegan con la tecnología que manejan las empresas. El sistema dual evita que los IST tengan que gastar dinero (que usualmente no tienen) en comprar equipos costosos (que por lo demás estarían mal empleados en los IST), porque los equipos se encuentran directamente instalados en las plantas de las empresas en las que practican los estudiantes. Por lo demás, si Ud. fuera empresario ¿permitiría que un aprendiz desconocido y sin supervisión especializada utilice una máquina que cuesta un millón de dólares, que en caso de malograrse por mal funcionamiento le generaría enormes pérdidas?

## 5) La cajera seducida.

Imaginemos a una joven que estudia administración de empresas que hace una práctica laboral en una tienda de comida rápida. Tiene que aprender a trabajar en equipo, manejar el concepto de calidad, rotar por puestos, desde limpieza del piso y elaboración de sándwiches, hasta la atención al público como cajera. En su rol de cajera, atiende a un cliente por minuto. Uno puede ser

## 2) Man stellt jemanden ein, den man bereits kennt.

Wenn eine Firma eine Fachkraft einstellen möchte, die sie nie vorher arbeiten sah, greift sie auf kostspielige Interview- und Bewertungsprozesse zurück und läuft dabei Gefahr einen unfähigen Unbekannten einzustellen. Beim Dualen System hingegen kann das Unternehmen die Praktikanten während ihres Praktikums beobachten und bewerten und anschließend diejenigen einstellen, deren zufriedenstellende Leistung bereits bekannt ist. Das bedeutet Einsparungen bei der Suche, Auswahl und Einstellung von Personal sowie bei der Eingliederung von neuem Personal in das Produktionsverfahren und reduziert außerdem das Risiko, eine ungeeignete Person unter Vertrag zu nehmen.



## 3) Ich bezahle dir dein Studium.

Wenn man bei diesem Verfahren einen Lehrling mit enormem Potential für die Firma entdeckt, kann man diesen fest anstellen, bevor er sein Studium beendet hat. Die Firma kann ihm sogar das Studium als Vorschuss auf seinen zukünftigen Vertrag bezahlen. Ein Gewinn für beide Seiten: für den Azubi, der arbeiten will, und für die Firma, die die qualifiziertesten Mitarbeiter sucht.

## 4) Die eine Millionen Dollar teure Maschine.

Eines der Handicaps der Berufsbildungszentren ist der hohe Preis der Maschinen und Geräte, an denen die Schüler üben müssten, wenn sie zum sofortigen Einsatz in der Arbeitswelt vorbereitet werden sollen. Es dauert jedoch sehr lange, bis solche Geräte in die Berufsschulen gelangen, – und dann fast nie mit der neuesten Technologie, die bei den Unternehmen im Einsatz ist. Beim dualen System brauchen die Berufsschulen kein Geld (das sie im allgemeinen auch nicht haben) für kostspielige Geräte (die in den Berufsschulen zudem nicht effektiv eingesetzt werden) auszugeben, weil sich diese Geräte direkt in den Einrichtungen der Unternehmen befinden, in denen die Studenten ihr Praktikum machen. Und seien wir doch mal ehrlich: Wenn Sie Unternehmer wären, würden Sie einen unbekanntem Lehrling ohne spezielle Aufsicht eine Maschine benutzen lassen, die eine Million

Dollar kostet? Falls sie durch falsche Bedienung kaputt ginge, bedeutete dies für die Firma enorme Verluste.

## 5) Die verführte Kassiererin.

Stellen Sie sich eine junge Frau vor, die Betriebswirtschaft studiert und ein Praktikum in einer Fastfood-Kette macht. Sie muss lernen, im Team zu arbeiten, das Qualitätskonzept beherrschen und verschiedene Arbeiten von der Reinigung der Fußböden bis zur Sandwichherstellung, zur Kundenbedienung und zum Dienst an der Kasse übernehmen. In ihrer Rolle als Kassiererin bedient sie einen Kunden pro Minute. Einer mag freundlich sein („Guten Tag... ich möchte bitte“), der andere schlecht gelaunt („Was ist das hier für ein Service?... Warum dauert das hier so lange?“); ein Dritter tritt als Verführer auf („Hallo schöne Dame, darf ich Sie ausführen, wenn Ihre Schicht zu Ende ist?“) und ein Vierter versucht sie auszutricksen („Ich habe doch bereits gezahlt“, wenn er noch nicht bezahlt hat).

In welcher Unterrichtsstunde lernt man, damit fertig zu werden? In keiner. Andererseits: In welcher Firma lernt man während der Arbeit die Theorien der Qualitätskontrolle, effiziente Verfahren, Preisfestsetzung, Vertrieb, effektive Werbung, Marktforschung usw.? In keiner.

Die beste Art Theorie und Praxis zu verstehen besteht daher darin, gleichzeitig zu studieren und zu arbeiten. Beim Dualen System ist genau dies die Struktur des Ausbildungskonzeptes.

amable (“buenos días señorita... por favor”); el otro, irritado (“¿qué clase de servicio es éste? ... ¿por qué son ineficientes?”); el tercero, seductor (“Hola, guapa. ¿Quieres que te acompañe cuando termine tu turno?”); el cuarto, estafador (“ya te pagué”, cuando aún no le pagó). ¿En qué aula de clases se aprende a lidiar con eso? En ninguna. Pero, a su vez, ¿en qué empresa

mientras se trabaja se aprenden las teorías de la administración de calidad, los procesos eficientes, fijación de precios, distribución, publicidad efectiva, investigación de mercados, etc? En ninguna. Por lo tanto, la mejor integración para entender teoría y práctica es estudiar y trabajar. En el sistema dual, esto viene dado desde la misma estructura del concepto educativo.



## 6) Du willst arbeiten? Welche Arbeits- erfahrung kannst Du nachweisen?

Heute wird jeder Student, der von einer Universität oder Technischen Hochschule kommt und bei einer Firma Arbeit sucht, sei es als Lehrling oder als beginnende Fachkraft, mit der gleichen Frage des Arbeitgebers konfrontiert: „Welche Arbeits- oder Berufserfahrung haben Sie?“ Wenn man in seinem Lebenslauf keine Berufserfahrung aufführen kann, schließen sich automatisch die Türen für bedeutende Posten.

Beim Dualen System erwirbt der Abgänger ausreichend Arbeitserfahrung, um diese Voraussetzung zufriedenstellend erfüllen zu können.

## 7) Ich zahle für mein Praktikum.

Nach Abschluss der Universitätslaufbahn folgt für den Abgänger das schwierige Problem einen Praktikumsplatz zu finden. Selbst in angesehenen Berufszweigen wie der Medizin erhalten von 3000 abgehenden Mediziner nur 800 einen Praktikumsplatz im Krankenhaus. Es gibt besser situierte Eltern, die daher ihren Einfluss geltend machen und sogar den Unternehmen die Kosten für das Praktikum ihrer Kinder bezahlen, nur um ihnen die Möglichkeit zu eröffnen, zu praktizieren.

Denn ohne Erfahrung kommt man in der Berufslaufbahn nicht weiter und man bekommt keinen guten Job. Das duale System hat den riesigen Vorteil, dass das Praktikum bereits strukturell in die Ausbildung der Studenten integriert ist.

## 8) Mein Freund an der Universität muss fünf Jahre länger warten als ich, bis er sein erstes Geld verdient.

Da die Auszubildenden von Anfang an ein Taschengeld für die Arbeit erhalten, die sie im Unternehmen leisten, können sie ihre Einkünfte zum Bezahlen ihres Studiums benutzen, auf eigenen Füßen stehen oder für künftige Investitionen sparen. Der Freund von der Universität muss zuerst seinen Titel erwerben um seinen Beruf ausüben zu können, und das dauert mindestens fünf Jahre - eine Zeit, in der sein Freund vom Dualen System bereits ein festes Einkommen hat.

## Schlussgedanke Wenn all dies so vorteilhaft ist, warum schließt man dann nicht die Universitäten?

In Europa geht nur die Hälfte der Schulabgänger auf die Universität, die anderen wählen Berufsausbildungen. Beide Wege sind angese-

hen, beide können zu einem hohen Lebensstandard führen. Der eine fühlt sich wohler mit den akademischen Fähigkeiten eines zukünftigen Wissenschaftlers oder Fachmanns, der andere mit den technischen und praktischen Fähigkeiten einer zukünftigen technischen Fachkraft. Es ist wichtig, dass der Schulabgänger und seine Familie eine gute Analyse der akademischen und beruflichen Fähigkeiten und Interessen des Schülers machen um entweder die eine oder die andere Option zu wählen. Beide sind gut. Aber leider gibt es hier in Peru einen eigenartigen Widerspruch. Auf der einen Seite gibt es die Nachfrage nach mehr im Dualen System ausgebildeten technischen Fachkräften, auf der anderen Seite ist die Universitätsausbildung besser angesehen. Das löst enorme Frustrationen bei der Jugend aus, die ausgezeichnete technische Kräfte sein könnten, die aber den Universitätsweg vorziehen, der sie später zur Arbeitslosigkeit führt.

Eine der gesellschaftlichen Aufgaben der Berufsschulen von hohem Niveau ist es, der Option der dualen Ausbildung zu Prestige zu verhelfen, damit Tausende von jungen Peruanern daraus Nutzen ziehen. In dieser Aufgabe hat das Berufsbildungszentrum Alexander von Humboldt einen enormen Beitrag für Peru geleistet.

Meine Glückwünsche zum 25jährigen Jubiläum!

*León Trahtemberg  
Spezialist im Erziehungswesen*

## 6) ¿Quieres trabajar? ¿Cuál es tu experiencia previa?

Hoy en día, todo estudiante que se gradúa de una carrera universitaria o técnica y quiere emplearse en una empresa, sea como aprendiz o como profesional que se inicia, encuentra la misma pregunta por parte del empleador “¿cuál es tu experiencia previa de trabajo?” Si no hay una posibilidad de presentar en el currículum una experiencia previa, se extingue la opción de un empleo importante.

En el sistema dual, el egresado tiene suficiente respaldo de experiencia laboral como para que ese requisito quede totalmente cubierto.

## 7) Pago por practicar.

Terminada la carrera universitaria, aparece para el egresado el serio problema de encontrar un lugar para practicar. Inclusive en carreras prestigiosas como medicina, de cada 3000 médicos que egresan sólo 800 consiguen prácticas en hospitales. Hay padres de familia acomodados que están dispuestos a usar sus influencias y hasta pagarles a los empresarios el costo de la práctica de sus hijos, con tal de que les den la oportunidad de practicar.

Es que sin experiencia no se avanza en la carrera ni se consiguen buenos trabajos. El sistema dual tiene la enorme ventaja de que estas prácticas ya vengán estructuralmente engarzadas en la formación del estudiante.

## 8) Mi amigo universitario tiene que esperar 5 años más que yo para ganar sus primeros centavos en su profesión.

Dado que los aprendices ganan un honorario por el trabajo que realizan en la empresa, desde muy jóvenes, pueden generarse sus propios ingresos para costear sus estudios, mantenerse o ahorrar para inversiones futuras. Su compañero universitario, requiere tener primero un título para poder ejercer su profesión, y eso toma cuando menos 5 años que es un tiempo durante el cual su compañero en el sistema dual ya está generando ingresos.



## Reflexión final Si todo es tan ventajoso ¿Por qué no cerrar las universidades?

En Europa, sólo la mitad de los egresados de secundaria continúan en la universidad. Los demás eligen opciones ocupacionales. Ambas son prestigiosas. Ambas pueden conducir a un alto nivel de vida. Una reposa más en las habilidades académicas del futuro científico o profesional, la otra en las habilidades técnicas y prácticas del futuro técnico. Es importante que el estudiante y su familia hagan un profundo análisis de las habilidades e inquietudes académicas y vocacionales del estudiante para escoger una u otra opción. Pero ambas son válidas. Lamentablemente en el Perú ocurre este curioso contraste entre el requerimiento de más técnicos formados en sistemas duales, pero a la vez un mayor prestigio de la formación universitaria, lo que genera una enorme frustración de jóvenes que pudiendo ser excelentes técnicos prefieren la ruta universitaria que luego los lleva al desempleo y la frustración.

Uno de los roles sociales de los IST de alto nivel es prestigiar la opción de la educación dual, para beneficio de miles de jóvenes peruanos. En esa función, sin duda, el IST Alexander von Humboldt ha hecho una enorme contribución al Perú. Felicitaciones por el 25 aniversario.

*León Trahtemberg  
Especialista en Educación*



# Die Unternehmen



Empresas

# Vom Sekretariat zum Handelskurs

Es war Dezember 1972, als ich die Sekundaria der Deutsch-Peruanischen Schule A. von Humboldt mit nur einem einzigen Gedanken im Kopf beendete, nämlich meine Eltern davon zu überzeugen, dass ich mich gerne in der offiziellen Schule für Berufsmotorradfahrer in Los Angeles einschreiben und mich dann anschließend als offizieller Rennfahrer der Marke Honda bewerben wollte. Universitäten oder Akademien lockten mich nicht. Damals besaßen meine Eltern noch unsere Hacienda Huacará im Chanchamayo Tal, wo wir uns alle am 23. Dezember in diesem Jahr trafen. Ein eindeutiges „Nein“ seitens meines Vaters wurde mit finanziellen Argumenten begründet, außerdem kam der Rat, dass ich mich etwas Produktiverem widmen möge. Fest entschlossen, wegen dieser unmissverständlichen Ablehnung meiner angeblich so verrückten Idee einen allgemeinen Streik gegen meine Eltern zu beginnen, überlegte ich zum ersten Mal, was ich mit meinem Leben ohne Motorrad anfangen könnte. Ich war seit zwei Jahren peruanischer Meister im Motocross und anderen ähnlichen Sportarten, und etwas anderes fiel mir absolut nicht ein.

Zwischen Weihnachten und Neujahr erschien ein vollkommen verstaubter VW Variant im Hof unserer Hacienda. Am Steuer saß ein dünner, ernster und sehr elektrischer Herr Heidbüchel, damals Leiter der dreisprachigen Sekretariatslaufbahn an der deutschen Schule und guter

Freund und häufiger Gast auf der Hacienda meiner Eltern. Nachdem er sich ganz offensichtlich mit meinen Eltern verschworen hatte, setzte mich Herr Heidbüchel eines Abends in eine Ecke und nach einigem Drumherumreden fragte er mich, ob ich nicht Lust hätte, einen angeblich neuen Kurs für zweisprachige Exportkaufleute der Humboldt-Schule zu besuchen. Da ich mit meinen Eltern im Streik war, war meine Antwort ein eindeutiges und klares „Nein“.

Wie konnte es diesem Mann überhaupt in den Kopf kommen, dass ich, Claus Krumdiek, Motorradfahrer, Sportler, ein waschechter Mann mit allem was dazugehört, als einziges männliches Wesen zusammen mit 27 Damen von der Santa Ursula-, Beata Imelda- und Humboldt-Schule an einem Kurs teilnehmen würde, um „Sekretariat“ zu studieren? Und dann griff Herr Heidbüchel zu der magischen Strategie, die bei mir immer verding und sagte: „Ja, ich weiß, du traust dich nicht, als Pionier in diesen neuen Kurs einzusteigen“. Mich herausfordern war damals das Schlimmste, was man tun konnte, denn in meinem Stolz getroffen sagte ich ihm, dass das für mich überhaupt kein Problem sei und dass ich am 1. April (1973) in der Schule antreten würde, um mit dem Handelskurs zu beginnen. Und so kam es, dass ich mich zum Schuljahresbeginn im April auf dem Motorrad und mit dem Rucksack auf dem Rücken zur Humboldt-Schule aufmachte, um am Handelskurs teilzunehmen.



# Del Secretariado al Handelskurs

## (curso de comercio bilingüe)

Era diciembre de 1972 cuando terminé la secundaria en el colegio peruano-alemán A. von Humboldt con una sola idea en mi cabeza: la de convencer a mis padres para que me matriculen en la escuela oficial de motociclistas profesionales de la ciudad de Los Angeles y así postular luego a la terna oficial de pilotos de carrera de la marca Honda. Nada de universidades, nada de academias se cruzaban por mi cabeza. En ese entonces todavía mis padres tenían en su poder nuestra hacienda Huacará en el valle de Chanchamayo, donde nos reunimos el 23 de diciembre de ese año. Obviamente, el rotundo “no” de parte de mi papá venía argumentado por temas financieros, además del consejo de que me dedicase a algo productivo. Decidido a declarar una huelga general contra mis padres por este rotundo “no” a mi supuesta descabellada idea, comencé a pensar en qué hacer de mi vida sin el motociclismo. Ya tenía dos años de Campeón Nacional de Motocross y otras modalidades y no se me ocurría nada más.

Entre Navidad y Año Nuevo apareció un empolvado VW Variant en el patio de la hacienda. Lo manejaba un delgado, serio y muy eléctrico Sr. Heidbüchel, en ese entonces Director del Secretariado Trilingüe del colegio alemán y muy amigo y asiduo concurrente a la hacienda de mis padres. Definitivamente, después de una confabulación con mis padres, el Sr. Heidbüchel me sentó una noche en una esquina y después de muchos rodeos me preguntó si yo no me animaría a promocionar un supuesto nuevo curso de Comercio Exterior Bilingüe del Humboldt.

Estando yo en huelga con mis padres, mi respuesta fue un rotundo y claro “no”.

¿Cómo se le ocurría a este señor que yo, Claus Krumdiek, motociclista, deportista, con una hombría totalmente comprobada iba a asistir, como único varón, a un curso junto a 27 damas del Santa Ursula, Beata Imelda y Humboldt para estudiar secretariado? Entonces, el Sr. Heidbüchel usó la estrategia mágica que siempre funcionó conmigo y me dijo: “lo que pasa es que no te atreves a ser pionero de este nuevo curso”. Retarme a mí en ese entonces era lo peor que alguien podía hacer, pues con mucho orgullo dije que no había ningún problema y que el 1° de abril (de 1973) estaría en el colegio para comenzar el Handelskurs (curso de comercio bilingüe). Así, pues, al comienzo del colegio, en abril, en motocicleta y con mochila a la espalda me dirigí al Humboldt para asistir al Handelskurs.

Al abrir la puerta de la clase vi a 27 damas de diferentes colegios en un griterío y jolgorio espantoso y aquí recién me di cuenta de la locura en la que me había metido. Orgullo al bolsillo, media vuelta y comencé a caminar de regreso por este largo pasillo, esperando desaparecer lo más rápido posible. De pronto, doy un giro a la izquierda y me encuentro frente a frente con el flaco Heidbüchel que simplemente me miró a los ojos y me dijo: “yo sabía que no te atreverías”. Le respondí muy nervioso que tenía una urgencia fisiológica y que estaba buscando un baño de caballeros ya que en esa ala sólo existía

el de damas. Así, llegué al Handelskurs con 27 chicas fuera de control que me silbaban y piropeaban. Pero peor fueron las damas del Handelskurs II que hasta al flaco Heidbüchel y al Sr. Behrendt los ponían de color tomate. Había mucho que improvisar, como por ejemplo, qué hacer con este único hombre en la clase de gimnasia, donde se entrenaba volley y danza rítmica. ¿Y el baño? Sólo había el de damas y tenía que caminar como 4 km para encontrar uno de hombres.

Terminamos el Handelskurs en diciembre de 1974 y puedo resumir la experiencia reconociendo que fueron los años más maravillosos de mi carrera, donde aprendí a velar y mantener el respeto por las personas. Confirmando que todo el plantel de profesores de ese entonces, muchos de ellos ya fallecidos, dieron absolutamente todo para cambiar el curso de secretariado al Handelskurs, lo que fue la base para recorrer el largo camino profesional y llegar a la posición que actualmente ocupó como Director / Gerente General de La Hanseática S.A.

Estoy seguro - y también lo afirmo como Director de la Cámara de Comercio e Industria Peruano Alemana - de que el actual programa del Instituto Superior Tecnológico Alexander von Humboldt es una estupenda alternativa para una carrera profesional. Ésta ha forjado muchos ejecutivos que el día de hoy laboran en diferentes empresas locales y extranjeras. Como ejemplo, actualmente en el grupo Hanseática laboran 19 damas y caballeros ex alumnos de este programa.



Als ich die Klassentür öffnete, traf ich auf 27 johlende Damen aus verschiedenen Schulen, die völlig aus dem Häuschen waren, und erst jetzt wurde mir klar, in welcher verrückten Lage ich mich begeben hatte. Stolz beiseite, umdrehen, den langen Gang zurück, und nichts wie weg hier! Ich drehte mich nach links... und stand direkt vor dem dünnen Herrn Heidbüchel, der mir ganz einfach in die Augen sah und sagte: „Ich wusste, dass du dich nicht traust“. Ich antwortete sehr nervös, dass ich ein gewisses Bedürfnis verspürt und lediglich eine Herren-Toilette gesucht hätte, da es in diesem Gebäudeflügel damals nur Damen-Toiletten gab. So kam ich in den Handelskurs mit 27 Mädchen, die vollkommen außer Kontrolle gerieten, hinter mir herpiffen und mir Komplimente zuriefen. Aber noch schlimmer waren die Damen des Handelskurses II, bei denen sogar der dünne Herr Heidbüchel und Herr Behrendt rot wie die Tomaten wurden. Vieles musste durch Improvisation gelöst werden, wie zum Beispiel die Frage, was man mit diesem einzigen Mann im Turnunterricht macht, in dem Volleyball und rhythmischer Tanz geübt wurden. Und die Toiletten? Es gab nur welche für Damen, und ich musste so an die vier Kilometer laufen, um eine für Herren zu finden.

Wir beendeten den Handelskurs im Dezember 1974 und ich kann meine Erfahrung wie folgt zusammenfassen: Ich muss zugeben, dass dies die schönsten Jahre meiner Berufskarriere waren, in denen ich gelernt habe den Respekt vor den Menschen zu wahren und zu bewahren. Ich kann bestätigen, dass die gesamte Lehrerschaft von damals - viele von ihnen sind bereits verstorben - absolut alles gaben, um den Sekretariatskurs in den Handelskurs zu verwandeln, der mir die Grundlage für meinen langen Berufsweg gab und dazu beitrug, dass ich auf den Posten kam, den ich zur Zeit als Direktor / Geschäftsführer der La Hanseatica S.A. besetze.

Ich bin sicher – und bestätige es auch als Vorstandsmitglied der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer –, dass das jetzige Programm der Berufsschule Alexander von Humboldt eine ausgezeichnete Laufbahnalternative ist. Sie hat viele Führungskräfte geformt, die heute in den verschiedensten nationalen und ausländischen Unternehmen tätig sind. In der jetzigen Hanseatica-Gruppe arbeiten zur Zeit 19 frühere Schüler dieses Programms.

*Claus Krumdiek  
Geschäftsführer der La Hanseatica S.A.*



# 25 Jahre Hand in Hand mit der Berufsschule Alexander von Humboldt

Eine gute berufliche Ausbildung ist für das dauerhafte Wachstum eines Unternehmens lebensnotwendig. Auch BASF Peruana konnte sich dieser Tatsache nicht entziehen und beschloss vor 25 Jahren, die Initiative zu ergreifen und Jugendliche ab Beginn ihrer Berufslaufbahn zu unterstützen.

Das neuartige Duale System der Berufsschule Alexander von Humboldt erlaubte es uns, die jungen Praktikanten exakt gemäß dem von uns gewünschten Profil auszubilden. So üben die



jungen Schüler ab dem ersten Schultag ihren Beruf aus, indem sie die Praxis mit der Theorie kombinieren, und zwar dank der aktiven Teilnahme unserer Mitarbeiter an der Ausbildung der Schüler. Seit 25 Jahren versuchen wir eine gute Chemie zu unseren Praktikanten herzustellen und ein lernfreundliches Arbeitsklima zu schaffen, in dem die Fähigkeiten und Motivationen jedes Einzelnen beim Erfüllen seiner verschiedenen Aufgaben anerkannt werden.

Im Laufe der Jahre haben wir dieses System immer besser in den Alltag unserer Firma integriert. Jetzt sind die Schüler der Berufsschule bereits ein Teil von uns und sie bewegen sich durch alle Bereiche unseres Unternehmens. Wir haben einen Umlaufplan erstellt, mit dem versucht wird, sie auf all den Gebieten zu schulen, die für ihre Laufbahn wichtig sind. So werden sie nach und nach in die verschiedenen Abteilungen der Firma versetzt. Hierdurch vermitteln wir ihnen nicht nur die grundlegenden Werkzeuge für ihren Beruf, sondern auch eine globale Sicht auf das Geschäftsleben, damit sie für die Zukunft besser gerüstet sind und die notwendigen Erfahrungen sammeln.

In den ersten beiden Wochen Praktikum nehmen die Praktikanten an unserem Einführungsprogramm teil, in dem sie über unser Unternehmen, unsere Mission und Vision, unsere Aktivitäten und strategischen Säulen informiert werden. Anschließend erhalten sie ein einführendes Training in Sachen Sicherheit, Gesund-

heit und Umweltschutz und schließlich werden ihnen alle Arbeitsgebiete vorgestellt, damit sie den Ablauf unseres internen Geschäftssystems kennenlernen. Diese zwei Wochen werden von den Praktikanten aus dem zweiten Jahr organisiert. Sie koordinieren das Programm mit der Vorstellung der verschiedenen Geschäfts- und Verwaltungsbereiche. Dies ist eine Verantwortung, die wir bewusst in ihre Hände gelegt haben, wobei sie natürlich immer von einer Tutorin betreut werden.

Es waren bereits 57 Praktikanten der Berufsschule in unserer Firma; viele haben anschließend weiter bei BASF Peruana gearbeitet, andere haben bei der BASF in Brasilien und Deutschland gearbeitet und wieder andere haben sich entschlossen, weiter zu studieren.

Wir bei BASF Peruana sind mit der Berufsschule und der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer eine klare und direkte Ausbildungs- und Trainingsverpflichtung eingegangen. Jedes Jahr erneuern wir dieses Engagement und nehmen drei neue Praktikanten auf. Wir haben in all diesen Jahren ausgezeichnete Ergebnisse mit leistungsfähigen Mitarbeitern verbuchen können: Sie wurden zu exzellenten Kennern der Geschäftswelt mit einem weiten Horizont.

Unseren herzlichen Dank und besonderen Gruß an die Berufsschule Alexander von Humboldt zu ihrem 25. Jubiläum.

*Eric Siekmann*

*Geschäftsführer BASF Peruana S.A.*

# 25 años de la mano con el Instituto Alexander von Humboldt

La capacitación profesional es vital para el crecimiento sostenible de cualquier empresa. BASF Peruana no se muestra ajena a esto y por eso decidió, hace 25 años, apostar por esta iniciativa, apoyando a jóvenes desde sus inicios en su carrera laboral.

El innovador sistema dual del Instituto Alexander von Humboldt nos permite formar a los jóvenes practicantes de acuerdo al perfil que deseamos. Así, los jóvenes estudiantes ejercen su carrera desde el primer día de clases, mezclando la práctica con la teoría, a través de la participación activa de nuestros colaboradores en la enseñanza de los alumnos. Desde hace 25 años, tratamos de llevar una buena química con nuestros practicantes en un clima laboral dispuesto al aprendizaje, apreciando la capacidad y la motivación que cada uno de ellos pone en sus distintas tareas.

En el transcurso de estos años, hemos ido adecuando mejor este sistema dentro de la empresa. Ahora, los estudiantes del Instituto ya son parte de nosotros y todas nuestras áreas cuentan con ellos. Tenemos un plan de rotación, que busca orientarlos en las áreas competentes a su carrera. Así, cada cierto tiempo forman parte de las distintas divisiones en la empresa. Con ello, no sólo les damos las herramientas claves en su carrera, sino una visión global del negocio, para que en el futuro estén mejor capacitados y cuenten con la experiencia necesaria.

Durante las dos primeras semanas de prácticas asisten a nuestro Programa de Inducción, donde se les orienta sobre nuestra empresa, nuestra misión y visión, nuestras actividades y pilares estra-

tégicos. Posteriormente reciben capacitación en inducción de seguridad, salud y medio ambiente, y, finalmente, se les hace una presentación de cada área de trabajo para que observen el adecuado manejo de nuestro sistema de gestión interno. Estas dos semanas son organizadas por los practicantes del segundo año, son ellos los que coordinan la agenda con presentaciones de distintas áreas de negocios y administrativas. Es una responsabilidad que hemos decidido dejar en sus manos, siempre supervisados por su tutora.

Son ya 57 practicantes del Instituto los que estuvieron con nosotros. Muchos continuaron trabajando en BASF Peruana, otros llegaron a trabajar en BASF

Brasil y Alemania, y algunos decidieron continuar sus estudios.

En BASF Peruana tenemos un compromiso de formación y capacitación claro y directo con el Instituto y con la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana; cada año renovamos este compromiso, tomando 3 practicantes nuevos. Durante estos años, hemos venido logrando excelentes resultados con colaboradores eficientes, eficaces conocedores del negocio, y con una amplia visión del campo.

Nuestro más sincero agradecimiento y un saludo especial al Instituto Alexander von Humboldt por sus 25 años.

*Eric Siekmann*

*Gerente General BASF Peruana S.A.*



# Die Berufsausbildung von Jugendlichen unterstützen

Seit 1983 beteiligt sich die Firma Bayer am Dualen Berufsausbildungssystem, indem sie jungen Auszubildenden der Berufsschule Alexander von Humboldt die Möglichkeit bietet, ein oder zwei Jahre lang (je nach Dauer ihres Ausbildungszweigs) ihr vorberufliches Praktikum im Unternehmen zu machen.

So betreuen wir jedes Jahr eine Anzahl von Azubis, die hauptsächlich Berufe aus dem administrativen und unternehmerischen Bereich erlernen. Sie haben die Möglichkeit, in den verschiedenen Bereichen des Unternehmens zu praktizieren, die Komplexität des Geschäftes kennenzulernen und Erfahrungen zu sammeln, was ihnen dann bei ihrer beruflichen Entwicklung sehr dienlich ist.

Die über 60 Studenten der Berufsschule, die ihr Praktikum in unserer Firma gemacht haben, und von denen viele immer noch bei uns sind, haben dank ihrer Kenntnisse, ihrer Ausbildung und ihrer persönlichen Fähigkeiten wie Engagement, Teamfähigkeit, Neugier und Lernbereitschaft für die Firma Bayer einen bedeutenden Beitrag geleistet.

Wir sind sehr stolz und glücklich, dass wir die Möglichkeit hatten, hervorragende Studenten bei uns zu haben, die dank ihres Einsatzes in unserem Unternehmen geblieben sind und heute Führungspositionen inne haben.

Wir sind von der Bedeutung des Dualen Ausbildungssystems, das die Berufsschule Alexander von Humboldt den Studenten anbietet, überzeugt. Aufgrund einer sowohl theoretischen als auch praktischen, zielgerichteten Vorbereitung ist es möglich, dass die Azubis gleichzeitig an den zwei Ausbildungsorten Kenntnisse und Fähigkeiten erwerben: in der Berufsschule und im Unternehmen.

Wir möchten der Berufsschule Alexander von Humboldt zu diesen 25 Jahren kontinuierlicher Arbeit gratulieren, die zur integralen akademischen Ausbildung von Jugendlichen mittlerer Berufslaufbahnen im unternehmerischen Bereich beigetragen hat, und die es diesen jungen Menschen erlaubt, sich in der Geschäftswelt auf hervorragende Weise zu engagieren.

*Carlos Cornejo De La Piedra  
Geschäftsführer Bayer S.A*

# Apoyando la formación profesional de jóvenes estudiantes

Desde 1983, Bayer participa en el Sistema de Formación Profesional Dual ofreciendo la oportunidad a jóvenes estudiantes del Instituto Superior Tecnológico Privado Alexander von Humboldt a realizar por uno o dos años (dependiendo del tiempo de duración de la carrera técnica) su prácticas pre-profesionales en la empresa.

Es así que cada año contamos con un número de estudiantes que cursan principalmente estudios profesionales pertenecientes a los ámbitos administrativos y de negocios, que tienen la oportunidad de practicar en las diferentes áreas de la empresa, conocer la complejidad del negocio, y ganar experiencia que le servirá para su desarrollo profesional.

Los más de 60 estudiantes del Instituto que han realizado sus prácticas en nuestra compañía, y muchos de los cuales todavía continúan trabajando con nosotros, han realizado un importante aporte a Bayer gracias a sus conocimientos, formación y habilidades interpersonales como disposición, colaboración, entusiasmo y muchas ganas de aprender.

Nos sentimos muy orgullosos y contentos de haber tenido la oportunidad de contar con destacados estudiantes que, gracias a su desempeño, han permanecido en la compañía y actualmente ocupan cargos gerenciales.



Estamos convencidos de la importancia que el sistema de formación dual, implementado por el Instituto Humboldt, ofrece a los estudiantes. Es a través, de una dedicada preparación, tanto teórica como práctica, lo que les permite adquirir simultáneamente conocimientos y destrezas en los dos lugares de instrucción: el Instituto y la empresa.

Queremos felicitar al Instituto Alexander von Humboldt por estos 25 años de labor y trabajo ininterrumpido contribuyendo a la formación académica integral de jóvenes estudiantes en las carreras técnicas de negocios que les permitirán tener una participación destacada en el mundo empresarial.

*Carlos Cornejo De La Piedra  
Gerente General Bayer S.A*

# Qualifizierte Mitarbeiter brauchen Theorie und Praxis



Horst Hippauf

Zunächst möchten wir der Berufsschule Alexander von Humboldt und der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer ganz herzlich zum 25. Jubiläum der Entstehung des Dualen Ausbildungssystems gratulieren. Wir wünschen ihnen viel Erfolg bei ihren unermüdlichen Bemühungen, weiterhin eine Ausbildungsalternative zu bieten und eine Schmiede für ausgezeichnete Fachkräfte, Unternehmer und hoch qualifizierte Mitarbeiter zu sein, da ihre Abgänger zum Wohlstand, zur Entwicklung und zum Stolz Perus beitragen.

Dieses System bietet drei zugleich theoretische und praktische Berufsausbildungen an und hat hierfür die entscheidende Unterstützung der teilnehmenden Unternehmen, die die notwendigen Praktikumsplätze bereitstellen. Gerade wegen der Bedeutung, die Faber-Castell der Ausbildung und Erfahrung seines Personals beimisst, nehmen wir seit 1983 begeistert an diesem Programm teil, und zwar durch das Angebot von Ausbildungsplätzen für Industriekaufleute.

Heute bietet unser Unternehmen etwa 800 Mitarbeitern einen Arbeitsplatz. Aufgrund des ständigen Wachstums der Produktion und der Importe und Exporte haben wir nie gezögert, neue oder frei gewordene Stellen in den verschiedenen Bereichen unserer Firma mit früheren Schülern der Berufsschule zu besetzen. Zur Zeit arbeiten in unseren Reihen neun ehe-

malige Schüler der verschiedenen von der Berufsschule angebotenen Berufslaufbahnen. Und wegen ihrer ausgezeichneten theoretisch-praktischen Ausbildung sehen wir diese Mitarbeiter als Führungskräfte der mittleren Ebene an, die während ihrer fundierten Ausbildung wertvolle Fähigkeiten erworben haben wie Diskretion oder den ständigen Wunsch sich zu verbessern und zu spezialisieren. Außer den heute unentbehrlichen Grundfertigkeiten auf dem Gebiet der Informatik besitzen sie so wichtige Schlüsselqualifikationen wie die Fähigkeit Entscheidungen zu treffen – Qualitäten, die in der praktischen Erfahrung reifen.

Unsere Firma Faber-Castell, einer der ältesten Hersteller von Schreibwaren in der Welt, entwickelt, produziert und verkauft heute hochwertige Produkte nicht nur zum Schreiben, sondern auch zum Zeichnen, Malen, für Kreativkunst und für dekorative Kosmetik. Die Fabriken von Faber-Castell besitzen weltweit die Zertifizierungen ISO 9001:2000 Managementsystem für Qualität, sowie ISO 14001:2004 Managementsystem für Umweltschutz.

Wir betrachten außerdem unser Personal als den wichtigsten Aktivposten unseres Unternehmens und unser Erfolg gründet darauf, dass wir bei den leitenden Mitarbeitern, dem administrativen und dem Betriebspersonal unserer Firma nur sehr geringe Veränderungen hatten.

Horst Hippauf

Geschäftsführer A.W. Faber Castell Peruana S.A.

# El personal calificado necesita saber tanto de la teoría como de la práctica

En primer lugar, felicitamos sinceramente al Instituto Superior Tecnológico Privado Alexander von Humboldt y a la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana por su 25° Aniversario en el desarrollo del Sistema de Formación Profesional Dual. Les deseamos muchos éxitos en su indomable esfuerzo por continuar ofreciendo esta opción de formación, así como por ser una cantera de excelentes profesionales, emprendedores y altamente calificados, conformada por sus egresados, para el bienestar, desarrollo y orgullo del Perú.

Este sistema brinda tres carreras de formación profesional teórico-práctica y cuenta para ello con el decidido apoyo de las empresas participantes que colaboran con las indispensables plazas de prácticas. En este contexto, y justamente por la importancia que Faber-Castell otorga a la formación y experiencia de su personal, es que desde 1983 venimos participando con entusiasmo a través de las plazas para la carrera "Técnico Bilingüe de Negocios en Comercio y Producción – Industriekaufmann / Industriekauffrau".

Hoy en día, nuestra empresa brinda trabajo a 800 personas aproximadamente. Debido al incremento constante de la fabricación y de las importaciones y exportaciones, nunca hemos dudado ni hemos dejado pasar la oportunidad de cubrir los nuevos puestos y/o plazas vacantes en las diferentes áreas de nuestra empresa con ex alumnos del Instituto.

Actualmente contamos en nuestras filas con nueve egresados de las diferentes carreras que ofrece el Instituto y, por la calidad de su formación teórico-práctica, consideramos a estos empleados como

personal ejecutivo de mando medio que durante su valiosa formación han desarrollado cualidades altamente apreciadas como la discreción y el afán de superación y perfeccionamiento continuo. Además de habilidades básicas en el área de la informática, indispensable hoy en día, también demuestran habilidades ejecutivas tan importantes como la toma de decisiones, todas ellas reforzadas durante su experiencia práctica.

Nuestra empresa Faber-Castell, uno de los productores de instrumentos de escritura más antiguo del mundo, hoy en día desarrolla, produce y

comercializa productos de excelente calidad no sólo para la escritura, sino también para el dibujo, pintura, arte creativo y cosméticos decorativos. Las fábricas Faber-Castell a nivel mundial cuentan con las Certificaciones ISO 9001:2000 Sistema de Gestión de la Calidad, así como ISO 14001:2004 Sistema de Gestión Ambiental.

Asimismo, reconocemos a nuestro personal como el más importante activo de la empresa y gracias a ello hemos alcanzado el éxito al lograr una continuidad con escasas fluctuaciones del staff ejecutivo de la empresa y del personal administrativo y operativo.

*Horst Hippauf*

*Gerente General A.W. Faber Castell Peruana S.A.*



# Wie wichtig ist die deutsche Sprache!

Deutschland ist der größte Markt in der Europäischen Union und der drittgrößte weltweit.



Ich freue mich ganz besonders, der Berufsschule Alexander von Humboldt zu ihrem 25. Jubiläum zu gratulieren, das mit dem 250jährigen Bestehen von MAN zusammentrifft. Am 18. Oktober 1758 als die „San Antonio Hütte“, anfänglich als Teil von GHH gegründet (die

anschließend in die MAN-Gruppe integriert wurde), hat unser Unternehmen in diesen zweieinhalb Jahrhunderten eine dynamische Entwicklung und die Präsenz in 60 Ländern erreicht. Darauf sind alle und jeder einzelne, der ein Teil dieses Unternehmens ist, sehr stolz.

Da unser Mutterhaus deutschen Ursprungs ist, sind die von MAN entwickelten Projekte durch Spitzentechnologie gekennzeichnet und erfüllen die Anforderungen unserer Kundschaft, unter anderem an den Umweltschutz. MAN gehört zu den Vorkämpfern bei der Suche nach Alternativlösungen für die aktuellen Probleme.

Aufgrund strategischer Verbindungen mit Partnern, die sich auf verschiedenen Bereichen in der Wissenschaft, der Industrie und im Handel spezialisiert haben, bedeutet die Qualität unseres wichtigsten Aktiv-Postens, der Arbeitskraft, einen Teil unseres Mehrwertes.

Seit 25 Jahren fördern wir die Berufsschule Alexander von Humboldt (jetzt BBZ), indem wir in unserem Unternehmen einen Azubi ausbilden. Seitdem hat sich das BBZ in einen strategischen Partner für uns verwandelt, der uns dreisprachige Jugendliche vermittelt mit

erstklassiger Schulausbildung, viel Freude zum Lernen und mit großem Anpassungs- und Lernvermögen im Einklang mit den Anforderungen des internationalen Marktes. Zur Zeit befinden sich in unserem Unternehmen sechs Fachkräfte, die aus der Schmiede des BBZ stammen, neben den zwei Praktikantinnen, die wir immer haben.

Wenn man berücksichtigt, dass Deutschland der größte Markt in der Europäischen Union und der drittgrößte weltweit ist, bedeutet ein Studium am BBZ eine interessante Alternative für alle Schulabgänger mit guten Deutschkenntnissen. Wenn man dazu noch die Möglichkeit eines Freihandelsabkommens mit den Andenpakt-Ländern zählt, ist der Erfolg auf dem Gebiet der europäischen Wirtschaft geradezu sicher.

Als Zeuge der guten Ausbildungsqualität des BBZ möchte ich diese Gelegenheit dazu benutzen, im Namen von MAN FERROSTAAL dem BBZ meine Glückwünsche auszusprechen, und zwar für seine Wandlungsfähigkeit, für das Prestige, das alle Mitgliedsfirmen der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer ihm zuerkennen und für seinen Beitrag zum deutschen dualen Ausbildungssystem.

*Reinhard Hönsch  
Geschäftsführer MAN FERROSTAAL S.A.C.*

# La importancia del idioma alemán:

Alemania representa el mayor mercado de la Unión Europea, y el tercero a nivel mundial.

Me resulta especialmente grato saludar al Instituto Alexander von Humboldt por su 25° aniversario, el que coincide con los 250 años de existencia de MAN. Constituida el 18 de octubre del año 1758 como la Fundición de San Antonio, inicialmente parte del GHH - que luego fuera integrado al grupo MAN -, nuestra empresa ha logrado un desarrollo y presencia en 60 países a lo largo de dos siglos y medio. Por eso, todos y cada uno de los que formamos parte de esta institución nos sentimos orgullosos.

Siendo nuestra matriz de origen alemán, los proyectos desarrollados por MAN son de alta tecnología y cumplen con las exigencias de nuestros clientes; entre ellas, la de preservación del medio ambiente. MAN se mantiene a la vanguardia en soluciones alternas a las que actualmente se proponen.

A través de alianzas estratégicas con socios especializados de los diferentes ámbitos de la ciencia, industria y del comercio, la calidad de nuestro más importante activo, la fuerza laboral, forma parte de nuestro valor agregado.

Hace 25 años apostamos por el Instituto Alexander von Humboldt (ahora BBZ) al recibir a un

practicante en nuestra empresa. Desde entonces, el BBZ se convirtió en un socio estratégico que nos ha facilitado jóvenes trilingües, de primer nivel académico, con muchas ganas de aprender y con una capacidad de adaptación y aprendizaje acordes con las exigencias del mercado internacional. A la fecha, contamos con seis profesionales en nuestra empresa, salidos de las canteras del BBZ, además de las dos practicantes que mantenemos siempre.

Considerando que Alemania representa el mayor mercado de la Unión Europea y el tercero a nivel mundial, la alternativa de estudios en el BBZ constituye una propuesta interesante para cualquier egresado del colegio con dominio del idioma alemán. Si a esto sumamos la posibilidad de un Tratado de Libre Comercio con la Comunidad Andina, el éxito dentro del campo de la economía europea está asegurado.

Como testigo de la calidad educativa que ofrece el BBZ, aprovecho esta oportunidad para enviarles el saludo de MAN FERROSTAAL por su trayectoria, por el prestigio que las empresas miembro de la Cámara de Comercio Alemana les reconoce, y por su contribución al sistema de instrucción alemana dual.

*Reinhart Hönsch*  
Gerente General MAN FERROSTAAL S.A.C.



# Das Berufsschulkollegium 2008

Los profesores del Centro de Estudios Profesionales



## Erste Reihe / Primera fila

**Ruth Lázaro** (Datenverarbeitung / Informática); **Gizela Landa** (Direktorin der Berufsschule / Directora del Instituto); **Klaus-Peter Henn** (Betriebswirtschaftslehre, Wirtschaftsrechnen und Buchführung / Administración, Cálculo Mercantil y Contabilidad; Berufsschulleiter / Director Académico); **Susana Arnaiz** (Peruanisches Recht und Außenhandel / Legislación Peruana y Comercio internacional); **Raquel Arias** (Wirtschaftsenglisch, Büroorganisation und Textverarbeitung / Inglés Comercial, Organización administrativa y Procesamiento de textos)

## Zweite Reihe / Segunda fila

**Luis Diaz** (Marketing); **Christoph Wegmann** (Allgemeine Wirtschaftslehre, Betriebswirtschaftslehre, Wirtschaftsrechnen, Buchführung und Marketing / Economía Política, Administración y Cálculo Mercantil); **Raphaela Hofer** (Buchführung, Wirtschaftsdeutsch / Contabilidad y Alemán Comercial); **Luis Landa** (Wirtschaftsspanisch / Castellano Comercial); **Karl Moesgen** (Matemáticas)

# Ehemalige Lehrer



# EX profesores

# Grüße aus Deutschland

Die acht Jahre von 1992 bis 1999 waren eine aufregende Zeit! Als ich kam, wütete noch der Terrorismus im Land. Der Fujishock war gerade mal ein Jahr alt, und es gab noch jede Menge „Käfer“ auf den Straßen. Dann kam der *autogolpe*, die Gefangennahme Abimael Guzmans und die Zerschlagung des Sendero, später dann ein kleiner wirtschaftlicher Aufschwung und die Asienkrise, die ihn wieder zunichte machte, die Besetzung der japanischen Botschaft und deren Stürmung. In der Schule passierte auch etwas: Das Instituto Middendorff wurde in „Instituto Humboldt“ umbenannt, und anschließend erlangte das Instituto die Anerkennung als „Deutsche Berufsschule im Ausland“.

Das wäre im Großen und Ganzen alles, was ich so berichten könnte, wenn da nicht noch etwas anderes wäre. Denke ich an die Zeit in Peru zurück, dann fallen mir vor allem die Menschen ein und an erster Stelle die Schüler – „*meine* Schüler“! Manchmal, wenn hier in Deutschland die jungen Leute mal wieder ganz fürchterlich über viel zu viel Arbeit stöhnen, erzähle ich von ihnen, von meinen peruanischen Schülern. Ganz besonders gerne spreche ich dann von diesem Erlebnis: Es war ein Freitag. Ich hatte einen angenehmen Abend gehabt, gut gegessen und war auf dem Weg nach Hause. Es war schon sehr spät und ich war ziemlich allein auf der Angamos unterwegs, als ich im Rückspiegel sah, wie mich ein

Auto verfolgte. Pure Panik erfasste mich, denn es war die Zeit der *secuestros al paso*. Endlich hatte ich die dunkle Zone der Angamos hinter mir und sah auf der Straße Menschen. Also fuhr ich langsamer, um das Auto vorbeizulassen. Welch eine Überraschung, als mir aus dem Auto ein paar wohl bekannte Mädchengesichter entgegengrinsten und auf ein Schmolke-Deitermann Buchführungsbuch zeigten. Offenbar hatten sie sich getroffen, gemeinsam für die Arbeit der kommenden Woche geübt und bis spät in die Nacht Buchführung gelernt. Von wegen Party!

Dieses Bemühen, immer das Beste aus sich herauszuholen, um ja niemanden zu enttäuschen, nicht den Chef, nicht die Eltern, nicht einmal ihre Lehrer, hatte und hat mich immer an meinen peruanischen Schülern fasziniert. Man kann es auch anders benennen: Verantwortungsbewusstsein! Und trotz der deutlichen Mehrbelastung in Schule und Betrieb blieben sie immer fröhlich und zu einem Scherz aufgelegt.

Diese Haltung vermisse ich hier. Selten treffe ich jemanden, der weiß (und danach handelt), dass man nur über *empeño* und *esfuerzos* Erfolg in Schule und Beruf haben kann. Meine Schüler in Peru wussten das und sie haben das immer wieder demonstriert, wie auch die Statistiken des Instituto beweisen: kaum Arbeitslose und eine ordentliche Bezahlung, wenn

man die nur zweijährige Ausbildungszeit in Betracht zieht. Sie - die Schüler - waren der eigentliche Erfolg der acht Jahre Peru.

Es gibt aber noch eine zweite Gruppe, die mir einfällt, wenn man von Erfolg sprechen will: Die vielen Menschen, die mit der Berufsschule zusammengearbeitet haben und an seiner Erfolgsgeschichte maßgeblich beteiligt waren, seien es die Unternehmer, ohne die das Projekt duale Ausbildung niemals zustande gekommen wäre oder die Ausbilder, die tatkräftig die betriebliche Ausbildung unterstützt haben. Nicht zu vergessen der Schulverein der Schule (spontan fällt mir da Herr Heriberto Ascher ein), der der Berufsschule immer wohlwollend zur Seite stand. Ich will auch nicht meinen ersten Schulleiter, Herrn Beck, vergessen und natürlich nicht die Mitarbeiter und Lehrer, die oft durch sehr persönlichen Einsatz dem Ganzen einen familiären Anstrich gaben.

Bleibt noch zu hoffen, dass die Erfolgsstory des Instituto nicht abreißt, dass sich immer wieder junge Menschen finden werden, um dort eine Berufsausbildung zu beginnen und dass die Betriebe weiterhin ausbilden. Ich bin fest davon überzeugt, dass es sich für beide Partner lohnt. Deshalb bin ich mir auch ganz sicher, dass es auch künftig eine „Deutsche Berufsschule im Ausland Alexander von Humboldt“ geben wird.

Reinhard Ufermann  
Ehemaliger Berufsschulleiter  
1992 - 1999

# Saludos desde Alemania

¡Los ocho años entre 1992 y 1999 fueron una época inolvidable! Cuando llegué, el terrorismo hacía estragos en el país. El *Fujichoque* acababa de cumplir un año, y un sinnúmero de escarabajos circulaba por las calles. Luego vino el autogolpe; la captura de Abimael Guzmán, la desarticulación de Sendero; a continuación, un pequeño auge económico y la crisis asiática, que lo frustró; la ocupación de la embajada japonesa y su liberación. En el colegio también pasaba algo: el Instituto Midden-dorff cambió de nombre a “Instituto Humboldt” y, posteriormente, adquirió el reconocimiento de “Escuela Profesional Alemana en el Extranjero”.

Esto es, a grandes rasgos, todo lo que tendría que reportar, si es que no hubiese algo más. Cuando recuerdo mi estadía en el Perú, pienso especialmente en las personas y en primer lugar en los alumnos – ¡“mis alumnos”! A veces, cuando los alumnos aquí, en Alemania, se quejan horriblemente de lo mucho que tienen que trabajar, les cuento sobre ellos, sobre mis alumnos peruanos. En especial, les relato la siguiente aventura. Era un viernes. Había tenido una velada agradable; había cenado bien e iba camino a casa. Era bastante tarde y casi no había nadie transitando por la Av. Angamos, cuando en el espejo retrovisor pude ver un auto que me seguía. Me sobrevino un pánico absoluto, ya que era la época de los secuestros al paso. Cuando había dejado detrás de mí la zona oscura de Angamos y veía gente por las calles, bajé la velocidad, para permitir que el auto me pasara. Cual sería mi sorpresa, cuando un par de

caras femeninas conocidas me sonreían y señalaban un libro de contabilidad de Schmolke-Deitermann. Aparentemente se habían reunido para prepararse para el examen de la siguiente semana y habían estudiado contabilidad hasta tardísimo. ¡Ni hablar de fiesta!

Ese empeño de dar siempre lo mejor de sí para no decepcionar a nadie - ni al jefe ni a los padres ni siquiera a sus profesores - es algo que siempre me ha fascinado de mis alumnos peruanos, y lo sigue haciendo. También se le puede dar otro nombre: sentido de responsabilidad. A pesar de la clara sobrecarga de estudios y trabajo, siempre están alegres y de buen humor.

Esa actitud es algo que extraño aquí. Rara vez me encuentro con alguien que sepa que solo se puede triunfar en los estudios y el trabajo, poniendo empeño y esfuerzo a todo. Mis alumnos en Perú



sabían esto y lo demostraban constantemente, tal como lo demuestran las estadísticas del Instituto: casi todos tienen un trabajo bien remunerado, tomando en cuenta que su etapa de formación solamente abarcó dos años. Ellos – los alumnos – son el verdadero éxito de los ocho años en Perú.

Hay también un segundo grupo que me viene a la memoria, si es que hablamos de éxito: la gran cantidad de personas que ha trabajado con el Instituto y que fue partícipe de manera determinante de su éxito. Estoy hablando tanto de las empresas, sin las cuales el proyecto de formación dual nunca se hubiese logrado, como de los tutores, que con dinamismo apoyan la formación dentro de las empresas. No hay que olvidar a la Promotora del colegio (espontáneamente me viene el Sr. Heriberto Ascher a la mente), quien siempre han apoyado al Instituto. Tampoco quiero olvidar a mi primer director, el Sr. Beck, y naturalmente a todos los trabajadores y profesores, quienes a menudo con su compromiso muy personal, le dieron a todo un toque familiar.

Nos queda esperar, que la historia de éxitos del Instituto no se interrumpa, que siga habiendo jóvenes, preocupados por lograr una formación profesional y que las empresas continúen formándolos. Estoy totalmente convencido de que vale la pena para ambas partes. Es por eso que estoy seguro de que la “Escuela Profesional Alemana en el Extranjero Alexander von Humboldt” continuará cosechando éxitos en el futuro.

Reinhard Ufermann  
Ex Director de Estudios  
1992 - 1999

## Grußwort aus Chile

## Saludos desde Santiago de Chile



*Hans-Peter Heß  
Berufsschulleiter in INSALCO - Chile  
Director Académico del INSALCO - Chile*

Sehr gerne denke ich an meine Jahre als Lehrer am Instituto Middendorff/Humboldt zurück. Es war eine anspruchsvolle Arbeit, ein in Peru einzigartiges Berufsausbildungssystem zu vertreten und weiterzuentwickeln. Dies war und ist nur möglich mit mehrsprachigen jungen Menschen, die durch ihr Colegio gut auf ein solches Studium vorbereitet wurden und mit Unternehmen, die bereit sind, als dualer Partner in die Ausbildung zu investieren.

Vom Nachbarland Chile aus, wo ich zur Zeit lebe und intensiven Kontakt zu „meinem“ ehemaligen Institut in Lima habe, beobachte ich mit Freude, dass dieses sich zeitgemäß weiterentwickelt hat und auch heute ein vorzeigenswertes Beispiel deutscher Berufsausbildung im Ausland ist. Ich bin stolz darauf, an dieser Schule gearbeitet zu haben, die nun seit 25 Jahren junge Menschen für das Berufsleben qualifiziert und sich auch im Jubiläumsjahr innovativ zeigt und das Aktuelle sowohl in der Wirtschaft als auch in der Berufspädagogik auf die deutsch-peruanischen Verhältnisse angepasst umsetzt.

Herzlichen Glückwunsch zum 25sten an alle derzeitigen und ehemaligen Institutsangehörigen. Feiert und lasst euch feiern, ihr habt allen Grund dazu!

*Hans-Peter Heß  
Auslandslehrer in Lima 1991 - 1997*

Con mucho cariño recuerdo mis años de profesor en el Instituto Middendorff/Humboldt. Fue una labor muy exigente, el comprometerse y desarrollar un sistema educativo profesional, único en el Perú. Esto solamente era - y sigue siendo - posible con jóvenes políglotas, ya que, en sus colegios, han sido preparados para estudiar una carrera de este tipo. Además, este sistema se debe a empresas, dispuestas y comprometidas a invertir en esta formación dual.

Desde Chile, donde vivo en la actualidad, mantengo un intenso contacto con “mi” antiguo Instituto, y he podido observar con alegría que se continúa modernizando. Por ello, sigue siendo un digno ejemplo de la formación profesional alemana en el extranjero. Me siento muy orgulloso de haber podido trabajar en esta institución que hace 25 años prepara a sus estudiantes para la vida profesional, de manera innovadora y adaptada a la actualidad, a las circunstancias peruano-alemanas, tanto en la economía, como en la pedagogía profesional.

Mis más sinceras felicitaciones por este 25 aniversario a todos los miembros del Instituto, del presente y del pasado ¡tienen motivo para celebrar!

*Hans-Peter Heß  
Profesor alemán enviado a Lima 1991 - 1997*

## Der „Handelskurs“ und Ruth Sarninghausen

Das BBZ, das in diesen Tagen sein 25. Jubiläum feiert, fing 1962 unter dem Namen „Handelskurs“ an. Es wurde parallel zum Abiturzweig gegründet und hatte zum Ziel für die vielen deutschen Betriebe, die in Lima ein Büro hatten, Sekretärinnen auszubilden. Die Anzahl der Schüler lag damals zwischen 15 und 20. Damals wurden die Lehrer - wie heute - aus Deutschland entsandt. Der Klassenlehrer war damals Herr Wolfgang Kunath, der Fächer wie Buchführung, SBL und AWL unterrichtete. Es gab aber auch Fächer wie Stenographie und Maschinenschreiben sowie Textgestaltung, die von Frau Bruno und Frau Sarninghausen unterrichtet wurden.

Frau Ruth Sarninghausen und ihr Mann hatten Deutschland nach dem 2. Weltkrieg verlassen und sie hatte sich in Peru verliebt. Von Anfang an war sie als Stenographielehrerin engagiert: Ein Fach, mit dem viele ihrer Schülerinnen Probleme hatten. Dies tat ihr immer leid, denn viele hatten rote Noten. Sie hat dann diesen Schülern kostenlos daheim Privatunterricht erteilt, was ihrem Mann nicht besonders gefiel, aber ihr Engagement als Lehrerin war doch stärker.

Frau Sarninghausen lebt noch heute im deutschen Altersheim, wo sie am 25. Februar ihren 97. Geburtstag gefeiert hat. Eine der größten Freuden für sie ist es, wenn Kinder der Humboldtschule zu Besuch kommen, denn darunter befinden sich u. a. die Enkel und Großkel ihrer Ex-Schülerinnen.

*Raquel Arias*  
Lehrerin in Wirtschaftsenglisch

## El Handelskurs y Ruth Sarninghausen

El BBZ, que en estos días está cumpliendo bodas de plata, se creó en 1962 con el nombre de Handelskurs, paralelamente al bachillerato alemán (Abitur), y su fin era formar secretarías para las muchas empresas alemanas que tenían oficinas en Lima. El número de alumnos oscilaba entre los 15 y 20. En aquellos tiempos, al igual que hoy en día, se enviaban profesores de Alemania, y era el Sr. Wolfgang Kunath quien, aparte de jefe de sección, dictaba clases de contabilidad, administración y economía. Así mismo, había clases de taquigrafía, mecanografía y redacción, dictadas por la Sra. Bruno y la Sra. Sarninghausen.

La Sra. Sarninghausen y su esposo habían venido de Alemania, luego de la Segunda Guerra Mundial, y ella se enamoró de Perú. Desde el comienzo, fue contratada como profesora de taquigrafía: un curso, que siempre causaba problemas a sus alumnas. Esto le daba pena, ya que ella tenía que evaluarlas y muchas desaprobaban. Es por eso, que les daba clases particulares gratuitas, en su casa, para ayudarlas, aunque eso no le gustaba mucho a su marido. Sin embargo, su vocación como profesora fue más fuerte.

La Sra. Sarninghausen vive hoy en día en el Altersheim alemán, donde el 25 de febrero de este año ha cumplido 97 años. Una de sus más grandes alegrías es recibir a los niños del colegio Humboldt que van de visita, ya que entre ellos se encuentran los nietos y bisnietos de sus ex alumnas.

*Raquel Arias*  
Profesora de Inglés Comercial



*Ruth Sarninghausen*



# Ehemalige Schüler



# Egresados

# “Endemische Krankheiten” in der Geschäftsführung

Vor ein paar Wochen las ich ein Interview, das man mit dem Generaldirektor eines bekannten Ausbildungszentrums gemacht hatte und in dem er erklärte, dass es bei peruanischen Führungskräften drei Arten von „endemischen Krankheiten“ in der Geschäftsführung gäbe:

- **Kurzfristige Vision:** Um dringende aktuelle Angelegenheiten zu bearbeiten, werden essentielle und grundlegende Probleme und sogar die Strategie der Firma selbst vernachlässigt.
- **Spezialisierte Geschäftsführer:** Fachkräfte übernehmen die Geschäftsführung, nachdem sie Verkaufsleiter, Marketingleiter usw. waren.
- **Fehlender gesellschaftlicher Weitblick:** Man glaubt, dass gute oder schlechte Entscheidungen lediglich Auswirkungen auf die Firma und auf ihre Eigentümer haben, sieht aber nicht, dass viele die gesamte Gesellschaft beeinflussen und dass die soziale Verantwortung der Unternehmer deshalb sehr viel größer ist.

Wenn ich mit dieser kritischen Analyse vor Augen auf die 20 Jahre meines Arbeitslebens zurückblicke, bin ich besonders froh darüber, dass ich keine „spezialisierte Geschäftsführerin“ bin. In meinen Funktionen ist es notwendig, Fachkenntnisse auf den verschiedensten Gebieten des Unternehmens zu haben, gleichzeitig aber die Verflechtung der Geschäftsab-

läufe zu verstehen. Und dies ist einfacher zu verstehen, je weiter „von unten“ her wir die Prozesse kennengelernt haben.

Als Praktikantin des Dualen Systems (Industrie-kaufmann) hatte ich in den Jahren 1986 und 1987 die Gelegenheit, alle Geschäftsbereiche meines damaligen Praktikumsbetriebes, der heute nicht mehr existierenden Bayer Industrial S.A., kennen zu lernen. Dort hatte ich die Gelegenheit, in allen Organisationsbereichen zu arbeiten und hatte das unheimliche Glück, von meinem damaligen Chef Antworten auf alle meine Fragen zu erhalten. Ich lernte damals viel von dem, was ich heute weiß und anwende, angefangen bei der Lagerhaltung und dem Umgang mit Lieferanten bis hin zu den Finanzen und der Buchhaltung. All dies war sehr nützlich für mich, als ich nach meiner Ausbildung von dieser Firma fest angestellt wurde. Es gab keine Tätigkeit, die ich nicht kannte, keinen Angestellten, mit dem ich nicht schon einmal Kontakt hatte.

Genauso habe ich bei Productos Industriales ARTI S.A. angefangen, ein Familienunternehmen, das ich heute „von der Pike auf“ leite. Ich bin davon überzeugt, dass dies die beste Art ist, das Arbeitsleben zu beginnen. Wir werden darüber menschlich reicher und lernen vor allem, uns bescheiden zu benehmen denen gegenüber, die schon länger in der Firma sind und denen gegenüber, die mehr wissen; es

gibt uns aber vor allem die Möglichkeit, den Bereich gründlich kennen zu lernen, für den wir zuständig sind. Es gibt kein besseres Lernen, besonders wenn wir das in allen Bereichen einer Firma machen.

Wenn wir später in der Firma Karriere machen, haben wir ein besseres Gespür dafür, was wir von unseren Angestellten erwarten können, wie wir ihnen helfen können, und wir können sogar erahnen, wo sie uns nur die „halbe Wahrheit“ erzählen.

Als Teil meiner ersten Tätigkeiten bei ARTI S.A. besuchte ich Schulen, dekorierte Schaukästen unserer Kunden und half mehr als einmal den Einkaufsabteilungen von guten Kunden, ihre Auftragsverfahren zu verbessern.

Ohne diese Erfahrungen könnte ich jetzt nicht verstehen, was meine Mitarbeiter in den verschiedenen Bereichen bei ihrer täglichen Arbeit zu bewältigen haben, besonders diejenigen, die mit den Kunden in Kontakt sind, wie z. B. die Außendienstmitarbeiterinnen, Dekorateurinnen und Verkäufer.

Schließlich macht uns dieses Lernen „von der Pike auf“ zu besseren Führungskräften und erhöht unser Verständnis für die Personen, mit denen wir arbeiten. Und hierdurch tragen wir nicht nur zur Entwicklung unseres Unternehmens und unserer Mitarbeiter bei, sondern auch zur Entwicklung des Landes.

*Annemarie Schreier de de la Puente  
Abschlussjahr 1987 - IK*

*Geschäftsführerin Productos Industriales Arti S.A.*



Gerente General  
Productos Industriales  
Arti S.A.

## “Males endémicos” en la gerencia

Hace pocas semanas leí la entrevista que se le hiciera al Director General de un prestigioso centro de estudios que sostenía que entre los ejecutivos peruanos existían tres tipos de “males endémicos” en la gerencia.

- **Visión cortoplacista:** por atender asuntos urgentes descuidamos los problemas verdaderamente importantes y hasta la propia estrategia de la empresa.
- **Gerentes especialistas:** ejecutivos que llegan a la gerencia general luego de ser gerentes de ventas, marketing, por ejemplo.
- **Crear que las buenas o malas decisiones sólo impactan a la empresa y a sus dueños y no ven que muchas de ellas afectan a toda la sociedad, y por lo tanto su responsabilidad es mucho más amplia.**

Haciendo una revisión de los 20 años que tengo en la vida laboral, y haciendo un análisis que parte de las premisas antes mencionadas, valoré en especial el no ser un “Gerente Especializado”. En mis funciones, es fundamental tener conocimientos específicos de las diversas áreas de la empresa, pero a la vez entender lo entrelazados que están los procesos entre sí. Y esto será más fácil de entender, mientras “más de abajo” hayamos observado los procesos.

Como practicante del sistema dual (Industriekaufmann) en los años 1986 y 1987, tuve la oportunidad de conocer todas las áreas de mi entonces centro de prácticas, la desaparecida Bayer Industrial S.A. Allí se me presentó la oportunidad de trabajar en todas las áreas de la organización y tuve la inmensa suerte de recibir respuesta a todas mis preguntas de parte de mis jefes de entonces. Aprendí mucho de lo que hoy sé y aplico. Desde la operación de los almacenes y el trato con proveedores, hasta las finanzas y la contabilidad. Todo eso me fue de mucha utilidad cuando posteriormente fui seleccionada para trabajar en esta empresa, una vez terminados mis estudios. No había actividad que no conociera ni personal que no hubiera tratado.

De igual forma, empecé en Productos Industriales ARTI S.A., empresa familiar que hoy dirijo, “desde abajo”. Estoy convencida de que es la mejor forma de iniciarse en la vida laboral. Eso nos da la oportunidad de enriquecernos internamente

– ante todo – con una posición de humildad ante las personas que tienen mayor antigüedad en la empresa y, con ello, mayor conocimiento; pero, sobre todo, nos brinda la posibilidad de conocer a fondo el área que se nos encomienda. No hay aprendizaje más rico. Y mejor, si lo hacemos en todas las áreas de una empresa.

Cuando posteriormente hacemos carrera dentro de la empresa entenderemos mejor qué podemos esperar de nuestros subalternos, cómo podemos ayudarlos y hasta podremos vislumbrar cuándo nos están diciendo “verdades a medias”.

Como parte de mis primeras actividades en ARTI S.A., visité colegios para capacitar a profesores, decoré vitrinas de clientes y me comprometí en más de una oportunidad a ayudar a los departamentos de compras de los buenos clientes a mejorar sus procesos de pedido.

Sin estas experiencias no podría comprender ahora a lo que se enfrentan mis empleados de las diferentes áreas, al momento de desarrollar su trabajo cotidiano; especialmente, a los que están en contacto con los clientes como es el caso de las promotoras, decoradoras y vendedores.

Finalmente, este aprendizaje “desde abajo” nos hace mejores ejecutivos y aumenta nuestra comprensión de las personas con las que trabajamos. Y con esto aportamos no sólo al desarrollo de nuestras empresas y de las familias que la integran, sino también al desarrollo del país.

Annemarie Schreier de la Puente  
Promoción 1987  
Comercio y Producción

# Eine Tür öffnet die andere

Nur ungern erinnert man sich an nicht so gute Zeiten in unserem Land wie es die 80er Jahre waren, in denen die Inflation dreistellige Zahlen überstieg oder es keine frische Milch gab und uns nichts anderes übrig blieb als ENCI Milch zu trinken. Viele werden sich an diese Zeiten erinnern. Am Ende der Schulzeit stand ich - wie viele andere Jugendliche in meinem Alter - vor der Alternative an die Uni zu gehen oder eine Berufsausbildung zu wählen. Ich fühlte den Druck gesellschaftlicher Zwänge: die Universität hatte das höhere Prestige. Wer

nicht zur Uni ging, blieb sozusagen ein „Bürger der Dritten Welt“ oder wurde als „Mensch der mittleren Führungsebene“ betrachtet. So nannte man auch all diejenigen, die eine technische Laufbahn einschlugen.

Es war sehr schwer eine Entscheidung zu treffen, besonders wenn man aus einer Familie mit fünf Geschwistern kam, die alle einen Universitätsgrad und MBA im Ausland besitzten. So entschloss ich mich für die damalige ESEP Middendorff, wo ich einen Abschluss

als Kaufmann im Groß- und Außenhandel (zu der Zeit war der Begriff „Kauffrau“ noch nicht üblich) machte. Das war eine Etappe unglaublicher Entdeckungen mit meinen knapp 17 oder 18 Jahren. Das System sah faszinierend aus: studieren und die gelernten Techniken direkt in der Firma unter der Anleitung eines Geschäftsführers oder einer Person anzuwenden, die sich besonders um den Auszubildenden kümmerte.

Meine erste Arbeitsstelle war bei UMETAL mit Herrn Karl Heinz Bonacker. Ich kündigte jedoch, um für ein Jahr nach Deutschland zu gehen, denn ich wusste, dass ich zwar die technischen Kenntnisse besaß um in einem meiner beruflichen Ausbildung ähnlichen Unternehmen zu arbeiten, aber mich noch in der deutschen Sprache verbessern musste. Nach meiner Rückkehr und mit vollem Schwung stellte ich mich bei der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer für den Posten als „Büroleiterin“ vor. Der damalige Geschäftsführer, Herr Dieter Schierloh, ließ mich durch seine Tür einen Blick auf all die „Mädchen“ werfen, die ich zu „leiten“ hätte und sagte mir: „Ich bezweifle, dass all diese „Mädchen“ Ihren Anweisungen folgen werden“. (Ich war gerade mal zwanzig und die anderen so um die fünfzig). Die Botschaft war klar. Ich akzeptierte nun gern den Posten als Messe-Assistentin.



# Una puerta abre otra puerta

Es difícil referirse a épocas no muy buenas para nuestro país como los años 80, donde la inflación superaba los 3 dígitos o cuando no había leche fresca y a todos sólo nos quedaba tomar leche ENCI. Muchos deben acordarse de esos tiempos. Al final del colegio, con ganas únicas de querer acabar y como muchos otros chicos de mi edad, se presentaba el dilema: si ir a la universidad o si optar por una carrera técnica. Sentía la presión del parámetro establecido por nuestra sociedad respecto del camino profesional: la universidad. El que no iba a la universidad, se quedaría siendo un “habitante del tercer mundo”, por decirlo así, o sería considerado “gente de mando medio”, como también se suele llamar a todos aquellos que optamos por una carrera técnica.

Fue muy difícil tomar la decisión, más aún viniendo de una familia de 5 hermanos y todos ellos con grado universitario y MBA en el extranjero. En medio de estas circunstancias es que opté por lo que en esa época se llamaba la ESEP Middelendorff, donde me gradué como “Kaufmann im Gross- und Aussenhandel” (en esa época el término Kauffrau no era usual). Fue una época de increíbles descubrimientos a mis escasos 17 ó 18 años. El sistema se veía fascinante: estudiar y aplicar las técnicas aprendidas de manera directa en la empresa bajo la dirección de un gerente o de una persona que se dedicaba de manera especial al aprendizaje.

Mi primer trabajo fue en UMETAL con el Sr. Karl Heinz Bonacker. Sin embargo, renuncié para irme un año a Alemania, porque sabía que tenía ya los conocimientos técnicos para poder trabajar en alguna empresa relacionada con mi formación profesional, pero me faltaba perfeccionar el idioma alemán. A mi regreso, y con todo el ímpetu del mundo, me presenté a un puesto de “Jefe de Oficina” en la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana. El gerente de entonces, Sr. Dieter Schierloh, me hizo dar una mirada a través de su puerta y observar a todas las “chicas” a las que tendría que “mandar” y me dijo: “ Dudo que todas estas “chicas” hagan caso a sus indicaciones” (Yo una “ veinteañera” y ellas unas “cincuentonas”). Me quedó claro el mensaje, así es que acepté de muy buena gana, la propuesta de Asistente de Ferias.

La Cámara me abrió la puerta al fascinante mundo de las ferias especializadas alemanas y me dio la oportunidad de visitar todos los recintos feriales más importantes de Alemania, es así como después de un par de años me convertí en la Asistente de Ferias y Eventos de la Cámara. Durante esta época tuve la oportunidad de regresar al IST Middelendorff para un segundo aprendizaje y actualización de mi primera formación. Me gradué, esta vez, como “Técnico Bilingüe de Negocios en Comercio Internacional” y obtuve además un título reconocido por la Central de Cámaras Alemanas (DIHT). Mi trabajo en la Cámara se combinaba adi-

cionalmente con las clases, con una práctica externa en la empresa PERUTÉCNICA, bajo el mando del Sr. Lange. Esta puerta me abrió otra, la que me conduciría a lo que hoy es mi actual posición profesional: el vínculo con Lufthansa, Líneas Aéreas Alemanas.

Al poco tiempo, Lufthansa me ofreció un puesto de Ejecutiva de Ferias, Eventos y Congresos. Todos los conocimientos obtenidos en la Cámara Alemana, fueron volcados de lleno en este nuevo reto. De allí, siguieron los ascensos: Supervisora de Ventas, Gerente de Ventas y representante de la Sucursal en ausencia del Gerente General, hasta el cese de operaciones directas de la compañía, donde se abrió “la última y actual puerta”: la creación de mi propia empresa, para asumir el agenciamiento general en el Perú de esta importantísima línea aérea alemana. Hoy en día, nuestra empresa (yo tengo una socia en este proyecto), Hansaperu Consulting SAC, se ha convertido en una compañía holding, con 3 distintos campos de acción. En primer lugar, Hansaperu Representaciones que conduce las representaciones aéreas Lufthansa y United Airlines. En segundo lugar, Hansaperu Servicios Aeroportuarios, empresa que da servicios aeroportuarios y de rampa para distintas líneas aéreas. En tercer lugar, la agencia de viajes internacionales Hansaperu Travel, que funciona bajo la franquicia de Lufthansa City Center International, y resulta ser la primera agencia en el Perú que trabaja bajo los estándares principalmente alemanes y eu-

Die Handelskammer öffnete mir die Tür zur faszinierenden Welt der deutschen Fachmessen und gab mir die Gelegenheit, die bedeutendsten Messen in Deutschland zu besuchen. So kam es, dass ich nach ein paar Jahren zur Assistentin für Messen und Events der Kammer wurde. Während dieser Zeit hatte ich die Gelegenheit, für eine zweite Ausbildung und die Aktualisierung meiner ersten zur Berufsschule IST Middendorff zurückzukehren. Dieses Mal machte ich einen Abschluss als Groß- und Außenhandelskaufmann und erhielt außerdem einen vom Deutschen Industrie- und Handelstag (DIHT) anerkannten Titel. Meine Arbeit in der Handelskammer kombinierte ich mit meinem Unterricht an der Berufsschule und mit einem Praktikum bei der Firma PERUTÉCNICA, unter der Leitung von Herrn Lange. Diese Tür öffnete mir eine andere, die mich zu meiner jetzigen Berufstätigkeit führte: zur deutschen Fluggesellschaft Lufthansa.

Nach kurzer Zeit bot mir Lufthansa einen Posten als Messe-, Veranstaltungs- und Kongress-Zuständige an. Alles in der Deutschen Handelskammer Erlernte kam mir bei dieser neuen Herausforderung zugute. Und dann folgte der Aufstieg: Aufsichtsführende für Verkäufe, Verkaufsleiterin und (bei Abwesenheit des

Geschäftsführers) Vertreterin der Niederlassung, bis zur Einstellung des Direktbetriebes der Gesellschaft. Dann öffnete sich die Tür zu meiner jetzigen Tätigkeit: die Gründung meiner eigenen Firma, um die Generalvertretung dieser bedeutenden deutschen Fluglinie für Peru zu übernehmen. Heute hat sich unser Unternehmen (ich habe in diesem Projekt noch eine Partnerin), Hansaperu Consulting SAC, zu einer Holding-Gesellschaft mit drei verschiedenen Tätigkeitsbereichen entwickelt. An erster Stelle steht Hansaperu Representaciones, die die Fluglinien Lufthansa und United Airlines vertritt. An zweiter Stelle kommt Hansaperu Servicios Aeroportuarios, eine Firma, die verschiedenen Fluglinien Flughafen- und Rampendienstleistungen gewährt. Und an dritter Stelle folgt das internationale Reisebüro Hansa Travel, das mit dem Lizenzvertrag von Lufthansa City Center International betrieben wird und das erste Reisebüro in Peru ist, das mit hauptsächlich deutschen und europäischen Standards arbeitet. Zu erwähnen wäre noch, dass das Reisebüro erst zwei Jahre auf diesem Markt tätig ist und sich bereits unter die ersten 15 Reisebüros in Peru vorgearbeitet hat. Zwei Jahre hintereinander hat es die Kategorie „A GOLD“ und in den zwei Betriebsjahren die höchste erreichbare Kategorie innerhalb des Franchisings erreicht.

Zum Schluss möchte ich allen denjenigen eine Botschaft mitgeben, die gerade anfangen und unter dem Druck stehen, eine Lebensentscheidung treffen zu müssen, sei es der Druck der Eltern oder der der Gesellschaft: Die Verantwortung für die Entscheidung, die ihr trifft, müsst ihr voll und ganz selbst übernehmen und ihr müsst Vertrauen in euch selbst haben. Ihr müsst während der gesamten Studienzeit und beim Beginn eures Berufslebens sehr aufmerksam sein, denn es wird sich euch immer eine Tür öffnen und in dem Moment müsst ihr durch sie gehen - oder auch nicht. Ihr müsst voll und ganz die Herausforderung annehmen und konsequent bis zum Ende sein, denn es ist sehr wahrscheinlich, dass euch diese Tür zum Erfolg führt. Ist das leicht? Natürlich nicht, es ist keineswegs leicht, zumal in einem Land wie dem unsrigen. Es wird öfter Rückschläge geben, aber man muss wieder aufstehen und weiter kämpfen und neue Türen suchen. Der Schlüssel zum Erfolg ist man selbst mit seinem Streben, seinen Ideen (schlechten oder guten, mutigen oder leichtsinnigen), mit seinen Ängsten und mit seinen Freuden, den Entschädigungen und Befriedigungen, die man zum Beispiel empfindet, wenn man anderen Menschen und Familien durch die Schaffung von Arbeitsplätzen helfen kann.

*Anamaria Silva Velarde Alvarez*  
*Abschlussjahr 1986 - GK*

ropeos. Cabe mencionar, que la agencia de viajes tiene ya 2 años de operaciones en este mercado, y ha logrado ubicarse dentro de las primeras 15 agencias de viaje del Perú. Ha obtenido por 2 años consecutivos la categoría "A GOLD" y en los 2 años de operaciones ha logrado la categoría más alta que puede conseguirse dentro de la franquicia.

Finalmente, quisiera dar un mensaje a todos aquellos que recién se inician, que están con la presión de tomar una decisión en sus vidas sea de los padres o de la misma sociedad: la decisión que ustedes tomen, la deben asumir a plenitud y tener confianza en ustedes mismos. Deben estar muy alertas durante toda la etapa de estudios e inicios de vida profesional, porque siempre una puerta se les abrirá y en ese momento deberán cruzarla o no. Deben asumir a plenitud el reto y ser consecuentes hasta el final, porque es muy probable que esa puerta sea la que los lleve al éxito. ¿Que es fácil? Claro que no, no es fácil y menos en un país como el nuestro, habrá muchas caídas, pero hay que levantarse y seguir bregando y buscar más puertas para abrirlas nosotros mismos. La clave del éxito es uno mismo con sus aspiraciones, ideas (malas o buenas, arriesgadas o tontas), con sus temores y con las alegrías, satisfacciones y compensaciones que da, por ejemplo, poder ofrecer trabajo a otras personas y familias.

*Anamaria Silva Velarde Alvarez  
Promoción 1986  
Comercio Internacional*



*Anamaria Silva Velarde Alvarez  
Geschäftsführende Direktorin / Directora Gerente  
HANSAPERU CONSULTING SAC*

# Man gab mir die Chance

Die Schule ist definitiv eine der amüsantesten Etappen unseres Lebens und gleichzeitig beeinflusst sie unsere persönliche und berufliche Entwicklung. Mitten in mein Schulvergnügen platzten jedoch die drängenden Fragen nach meiner Zukunft. Was sollte nach der Sekundar-Ausbildung aus mir werden? Ich war ein guter Zeichner und liebte den Umgang mit Zahlen, deshalb schien mir die Architektur ein passendes Tätigkeitsfeld zu sein. Nach Abschluss der Schule würde ich mich an einer Universität bewerben um Architektur zu studieren.

Es war Ende der 80er Jahre, wir hatten die höchste Inflationsrate in der Geschichte Perus und die Arbeitslosenzahl stieg von Tag zu Tag. Dies war nicht gerade ermutigend für Jugendliche wie mich, die in diesem Moment das lokale Leben in der Schule aufgeben und eine Lebensentscheidung treffen mussten, um ihren Platz in der Gesellschaft zu finden. Die Bedingungen für mein Architekturprojekt waren in Peru nicht gerade günstig. Völlig verunsichert bewarb ich mich an der Berufsschule Middendorff mit dem Gedanken, dass ich zumindest Zeit gewinnen würde, um meine Zukunftsfragen zu klären und gleichzeitig meine Eltern zu beruhigen.

Ich bewarb mich im Sommer 1990 und begann mein Praktikum bei Quimica Anders S.A., ein Unternehmen, das sich dem Verkauf von Rohmaterialien und Maschinen für industrielle Hersteller widmet. Ich erinnere mich noch sehr gut an den ersten Tag: ich lernte das Telex- und das Fax-Gerät kennen, die für mich Neuheiten waren, sowie die Korrespondenz, die per Luftpost an die Lieferanten in den Ver-

einigten Staaten und Europa ging. Niemand konnte sich damals so etwas wie Internet oder e-Mails vorstellen.

Es war sehr interessant, all die verschiedenen Abteilungen des Unternehmens zu durchlaufen, angefangen bei Empfang, Buchhaltung und Verkauf bis hin zum Lager. Ich fühlte mich mit meinen 17 Jahren sehr wichtig, vor allem als ich Herrn Eugenio Anders beim „Andean Report“ helfen konnte, einer monatlichen Veröffentlichung, die er an alle seine Lieferanten im Ausland schickte. Darin berichtete er über die augenblickliche politische und wirtschaftliche Situation in Peru. Es war sehr wichtig, unsere Kunden informiert zu halten, „damit sie nicht das Vertrauen verlieren“. Die Situation veränderte sich in jenen Jahren laufend, so dass es immer etwas Interessantes gab, über das man schreiben konnte.

Im Dezember des Jahres 1992 beendete ich mein Praktikum und man bot mir einen Posten im Verkauf an. Ich akzeptierte sofort, denn ich fühlte mich sehr wohl in der Firma. Auch war ich schon einmal zu einem technischen Seminar ins Ausland gereist und der Verkauf fing an mir zu gefallen. In große Ferne gerückt war das Interesse für Zeichnen und Architektur. Mir gefiel der Umgang mit Kunden, Aufträge abzuschließen, Geschäftsverhandlungen zu führen. Ich kannte gut den Geschäftsablauf. Ich war ja durch alle Abteilungen gegangen, also wusste ich bei einem Problem, was zu tun war und die Lösungen fanden sich sehr schnell. Den Kunden gefiel das, und ich glaube meinen Chefs auch. Das Duale System der Berufsschule half mir, prompt und schnörkellos zu erkennen,

was zu tun war, um mit irgendeiner Situation im Unternehmen fertig zu werden.

Wenige Jahre später kam die Herausforderung auf mich zu, Kunden im Ausland zu suchen. So ergab es sich, dass ich nach Bolivien und Ecuador reiste. Beharrlich und mit dem Vorsatz mich der Verantwortung zu stellen und diejenigen nicht zu enttäuschen, die mir eine Chance geboten hatten, baute ich neue Geschäftsbeziehungen außerhalb Perus auf. Die Firmen, die wir vertreten, glaubten an uns und unterstützten uns; das Geschäft begann zu wachsen und ich auch. Schon bald gab man mir eine eigene Linie, für die ich zuständig war, sowie die Verantwortung für unsere Zweigstellen. Heute gibt es außer dem Mutterhaus in Lima Zweigniederlassungen in Santa Cruz (Bolivien), Quito (Ecuador) und in Guatemala-Stadt (Zentralamerika).

Die schnelle Berufsreife, die ich durch das Praktikum, das Studium und die anschließenden Berufserfahrungen erworben habe, hat mir auch geholfen, mein Privatleben zu meistern. Mit 25 Jahren heiratete ich. Und dann ging es Schlag auf Schlag. Nachdem ich beruflich gut versorgt war, konnten wir einen Schritt weiter gehen. In den Jahren 2000, 2004 und 2005 wurden unsere Kinder Mateo, Joaquin und Zoe geboren.

Sie werden später ihre Chancen bekommen und ihre eigenen Herausforderungen meistern müssen; noch fehlt viel bis dahin. Aber eins steht bereits jetzt fest: Sie müssen eine gute berufliche Ausbildung haben, die die Grundlage für ihren Erfolg in der Zukunft sein wird. Eine Grundlage, wie ich sie in der Berufsschule Alexander von Humboldt bekam.

Horst Eichhorn

Abschlussjahr 1992 - GK

# Apostaron por mí

Definitivamente el colegio es una de las etapas más divertidas de nuestras vidas y, a la vez, influyente para nuestro desarrollo personal y profesional.

En medio de la diversión colegial estaba sin embargo, la indecisión de no saber cómo seguir adelante después de la educación secundaria. Yo era muy bueno dibujando y me gustaban los números, por eso la arquitectura me parecía una buena profesión a seguir. Luego de terminar el colegio, postularía a una universidad para estudiar arquitectura.

Era fines de los ochenta, teníamos la mayor inflación de la historia del Perú y la tasa de desempleo crecía cada día más, lo cual no era muy alentador para los jóvenes que, como yo, estábamos obligados a dejar la diversión colegial para tomar la decisión sobre el siguiente paso de nuestras vidas y enfrentar el mundo. Digamos que las condiciones en ese momento, en el Perú, no eran las más favorables para un proyecto de arquitecto. Totalmente confundido postulé al Instituto Middendorff, creyendo que por lo menos iba a ganar tiempo para poder pensar mejor sobre mi futuro y, a la vez, tranquilizaba a mis padres.

Postulé en el verano de 1990 y empecé a practicar en Química Anders S.A. Una empresa que se dedica a proveer de materia prima y maquinaria a la industria manufacturera. Recuerdo muy bien el primer día, empecé conociendo el "Telex"; el "Fax", que era la novedad, y la correspondencia, que se enviaba por correo aéreo a proveedores en Estados Unidos y Europa. Nadie se imaginaba el "Internet" o el "email".

Fue muy interesante pasar por todos los diferentes departamentos de la empresa desde recepción, contabilidad, ventas y almacén. Me sentía muy importante a mis 17 años, sobre todo, cuando podía

ayudar al Sr. Eugenio Anders con el "Andean Report", que era una publicación mensual que enviaba a todos sus proveedores en el exterior. En ella contaba sobre la situación política y económica que vivía el Perú en esos momentos. Era muy importante mantener informados a nuestros clientes "para que no pierdan la confianza". La situación en esos años era tan cambiante que siempre había algo interesante sobre qué escribir.

En diciembre del año 92, terminé mis prácticas profesionales y me ofrecieron un puesto en ventas. Yo acepté sin dudarlo, me sentía muy cómodo, ya había viajado fuera del país a un seminario técnico y las ventas me empezaron a gustar. Lejos quedó el interés por el dibujo y la arquitectura, me gustaba relacionarme con los clientes, cerrar pedidos, los negocios me empezaron a llamar la atención. Conocía muy bien el manejo de la empresa, ya había pasado por todas las áreas, así que, ante un problema, sabía qué es lo que se tenía que hacer, y las soluciones llegaban muy rápido. A los clientes les gustaba, y creo que a mis jefes también. El sistema dual del instituto me ayudó a entender muy rápido y de manera sencilla lo que debía hacer para manejar cualquier tipo de situación en la empresa.

Pocos años después, se presentó el reto de ir a buscar clientes fuera del país, es así que empecé a viajar a Bolivia y Ecuador. Poco a poco, y con la responsabilidad de no defraudar a los que apostaron por mí, empezamos a generar buenos negocios fuera del Perú. Las empresas que representamos creyeron en nosotros y nos siguieron apoyando, el negocio empezó a crecer y así, también, yo. Pronto me dieron una línea propia para que me hiciera cargo, además de la responsabilidad de cuidar de nuestras sucursales. Hoy, contamos, además de la

Horst Eichhorn  
Química Anders S.A.C.



sede principal en Lima, con oficinas en Santa Cruz - Bolivia, Quito - Ecuador y en Ciudad de Guatemala - Centroamérica.

La rápida madurez profesional que alcancé con las prácticas, estudios y los posteriores años de trabajo, me ayudaron mucho a manejar también mi vida privada. Con 25 años me casé. Había que seguir, ya tenía un buen empleo y era tiempo de dar un paso más. Mateo nació en el 2000; luego, vino Joaquín en el 2004 y Zoe, en el 2005.

Ellos tendrán sus oportunidades y propios retos por vencer, aún falta mucho para eso, pero lo que sí es definitivo, es que necesitarán una buena formación preprofesional, la cual será la base para sus éxitos futuros. La misma base que conseguí yo en el Instituto Humboldt.

Horst Eichhorn  
Promoción 1992 - Comercio Internacional

# Arbeiten und lernen (Training on the job)

Als ich die Schule beendete, hatte ich viele Zweifel, da ich mir nicht sicher war, welche Berufslaufbahn ich wählen sollte und noch weniger, bei welcher Universität ich mich bewerben sollte. Ich wollte eigentlich studieren, aber die Tatsache, dass man ca. 5 Jahre warten muss, um offiziell in einer Firma arbeiten zu können, entmutigte mich.

So wählte ich also die Berufsschule Alexander von Humboldt. Von den drei angebotenen Berufslaufbahnen entschied ich mich für die der Büroassistentin.

Die Ausbildungszeit dauerte nur zwei Jahre. Im zweiten Studienjahr hatte ich die Gelegenheit, ein Praktikum bei einem bekannten Versicherungsbroker zu machen. Gemäß dem Abkommen mit der Berufsschule bezahlte diese Firma einen Teil meiner Ausbildung.

Das duale Ausbildungssystem ist meiner Ansicht nach ein ausgezeichnetes Angebot für Jugendliche, das es ihnen erlaubt, schon nach sehr kurzer Zeit auf dem Arbeitsmarkt tätig zu

werden, und es ist ferner auch wirtschaftlich eine attraktive Alternative.

Nach dem Prinzip „Arbeiten und lernen“ bildet das Duale System sehr dynamische Mitarbeiter aus, was für die von den Unternehmen heute gestellten Anforderungen sehr wichtig ist, da die Studenten während des Praktikums die Möglichkeit haben, in die verschiedenen Bereiche der Unternehmen zu kommen, wie zum Beispiel in die Verwaltung, die Logistik-Abteilung, die Buchhaltung, den Verkauf, die Marketing- und Personalabteilung usw.

Das Duale System ist ein Ansatz, den ich definitiv empfehle.

Ich finde es sehr günstig gleichzeitig zu studieren und in einem Unternehmen das Praktikum zu machen, da es einem erlaubt, alles während des Unterrichts in der Berufsschule Erlernte sofort praktisch umzusetzen.

Mir persönlich gab dieses System die Möglichkeit, die Sachen vereinfachter zu sehen.

Nach meinem vorberuflichen Praktikum erhielt ich die Gelegenheit bei der Firma Bayer einzusteigen. Es sind nunmehr elf Jahre vergangen, seit ich in dieser bedeutenden transnationalen Firma in der Geschäftseinheit BayerCropscience zu arbeiten anfang.

Während ich arbeitete, habe ich mich weitergebildet. Ich habe an verschiedenen wichtigen Kursen teilgenommen und habe schließlich auch meine Universitätslaufbahn beendet. Zur Zeit studiere ich für einen MBA.

Ich begann in der Firma Bayer als Sekretärin in der Technischen Abteilung, stieg dann zur Import-Assistentin auf und übernahm später den Posten als Logistik-Verantwortliche; heute arbeite ich als Leiterin der Abteilung Supply Chain.

Dank des dualen Ausbildungssystems, der anschließenden Studien sowohl an der Universität als auch für den Master, aber vor allem aufgrund meines während all dieser Jahre gezeigten Einsatzes hatte ich die Möglichkeit in diesem großen Unternehmen Karriere zu machen.

*Mariana Sayán Debernardi*  
Abschlussjahrgang 1996 - BA

# Aprender haciendo

Al terminar el colegio, tenía muchas dudas, ya que no estaba segura de qué carrera estudiar, mucho menos a qué universidad postular. Pensaba en estudiar una carrera universitaria, sin embargo, me desanimaba bastante, el hecho de tener que esperar aproximadamente 5 años para poder ingresar a trabajar formalmente a una empresa.

Es así que elegí estudiar en el Instituto Alexander von Humboldt. De las tres carreras que el Instituto ofrece, opté por estudiar: Técnico Trilingüe en Gestión Empresarial.

La carrera duró solamente dos años. Durante el segundo año de estudios, tuve la oportunidad de ingresar a practicar a un reconocido broker de seguros. Afortunadamente, esta empresa se encargaba de pagar parte de mi carrera técnica, de acuerdo al convenio establecido con el Instituto.

Considero que el sistema dual es una excelente opción para los jóvenes, ya que permite insertar a profesionales al mercado laboral en un muy corto plazo, así mismo es una alternativa accesible en términos económicos.

Bajo el principio de “aprender haciendo”, el sistema dual forma trabajadores muy dinámicos, lo cual es muy importante de acuerdo a las exigencias que tienen las empresas actualmente, ya que durante las prácticas que se realizan, los estudiantes tienen la oportunidad de rotar por las diferentes áreas de las compañías, como por ejemplo: Administración, Logística, Contabilidad, Ventas, Marketing, Recursos Humanos, entre otras áreas.



Mariana Sayán Debernardi  
Gerente del Departamento de Supply Chain  
Unidad de Negocios BayerCropScience

Definitivamente, el sistema dual es una herramienta que recomiendo.

Considero que es muy provechoso estudiar y realizar prácticas en una empresa de manera paralela, ya que te permite “aterrizar y poner en práctica” todo lo aprendido en clases de manera inmediata.

Personalmente, este sistema me permitió ver las cosas de una manera más simple.

Después de realizar mis prácticas pre-profesionales, tuve la oportunidad de ingresar a trabajar a Bayer. Ya han pasado casi once años desde que inicié a trabajar en esta importante empresa trasnacional, específicamente en la unidad de negocios de BayerCropScience.

Mientras trabajaba, seguí perfeccionando mis estudios. Asistí a varios cursos importantes. Finalmente, acabé la carrera universitaria y actualmente me encuentro estudiando un MBA.

Empecé trabajando en Bayer, como Secretaria del Departamento Técnico, luego fui ascendida a Asistente de Importaciones, posteriormente ocupé el cargo de Responsable de Logística y actualmente me desempeño como Gerente del Departamento de Supply Chain.

Gracias a la formación dual, a los estudios realizados, tanto universitarios y de maestría, y sobre todo al desempeño mostrado durante todos estos años, he tenido la oportunidad de hacer carrera en esta gran empresa.

Mariana Sayán Debernardi  
Gestión Empresarial - Prom 1996

# Studium in Deutschland dank der Fachhochschulreife

Nach Beendigung des ersten Studienjahres als Bürokaufmann an der Berufsschule Alexander von Humboldt im Jahre 2003 hatte ich bereits mein Ziel, in Deutschland zu studieren, aufgegeben, weil ich ja nicht das Abitur gemacht hatte.

Über meinem Kopf schwebte nun ein großes Fragezeichen, was ich nach meiner Ausbildung an der Berufsschule machen sollte, als eines Tages Herr Henn in die Klasse kam und uns erzählte, dass unsere Abschlussklasse ab dem Folgejahr die Möglichkeit habe die Fachhochschulreife zu erlangen: ein Diplom, mit dem man direkt an irgendeiner Universität für angewandte Wissenschaften in Deutschland studieren kann.

Wir erfuhren in diesem Moment, dass anhand des sogenannten „Bologna-Prozesses“ das Niveau und die Diplome der Universitäten für angewandte Wissenschaften in Deutschland sich homogenisierten. Deshalb zögerte ich keinen Augenblick, mein Bestes zu geben, um dieses Diplom zu erlangen. Eine der Voraussetzungen (neben dem Sprachdiplom und dem LCCI) für die Fachhochschulreife war, dass wir an den Samstagen einen 120-stündigen Mathematikurs zu absolvieren hatten. Dies war ein kleines Opfer, wenn man berücksichtigt, dass wir im zweiten Berufsschuljahr ein Praktikum in einem der Berufsschule angeschlossenen Unternehmen machen und gleichzeitig zu unserem

Unterricht in der Berufsschule gehen mussten, so dass wir dann am Freitag vollkommen kaputt waren. Aber mein Ziel stand nun wieder vor meinen Augen und ich wollte alles tun, um es zu erreichen.

Der Mathematikurs mit Prof. Moesgen war schwer, die Zeit bis zum Endexamen wurde immer kürzer und es war gewissermaßen entscheidend um das Diplom zu bekommen, also stieg der Druck immer mehr. Ich hatte mich inzwischen auf eigene Faust bereits über Universitäten in Deutschland informiert.

Am Tag der Prüfung waren die meisten gut vorbereitet, weshalb wir auch ein gutes Examen ablegten und damit schon fast das Diplom in der Hand hatten. Der so heiß ersehnte Tag der Abschlussfeier kam und zusammen mit dem Diplom der Berufsschule Alexander von Humboldt erhielten wir das Diplom der Fachhochschulreife, was diesen Tag noch perfekter machte.

Nun kam der nächste Schritt: Von den vielen Universitäten mit den unterschiedlichsten Studienlaufbahnen, die ich in Betracht zog, habe ich sieben ausgewählt und mich dort beworben. Das Warten schien endlos, und Mitte Juli kamen die ersten Antworten. Einige hatten mich akzeptiert, andere nicht, aber die Fachhochschule Ingolstadt, wo ich am

liebsten hingehen wollte, antwortete erst am 8. August, genau an meinem Geburtstag. Das schönste Geschenk, das ich genau an diesem Tag erhielt, war die Nachricht, dass man mich akzeptiert hatte. Mein Flugticket war bereits gekauft, die für das Studiervisum notwendigen Schritte waren bereits vorangeschritten und am 25. September saß ich dann im Flugzeug nach Europa.

Am 1. Oktober 2007 begann ich endlich mein Studium zum Maschinenbau-Bachelor an der Fachhochschule Ingolstadt.

Heute, am 18. März 2008, nach fast einem halben Jahr in Deutschland muss ich sagen, dass ein so radikaler Lebenswandel viele Vorteile, aber auch viele Nachteile hat. Man entfernt sich von seiner Familie, seinen Freunden, seinem Zuhause, seinem Land, seiner Sprache und seinen Leuten. Aber als Entschädigung lernt man die Welt mit anderen Augen zu sehen, man wird eine vollständig unabhängige, selbständige Person, man besinnt sich auf seine eigenen Mittel um voran zu kommen und sich als Student und auch als Mensch zu vervollkommen. Man beginnt neue Freundschaften, lernt Aspekte seiner eigenen Persönlichkeit kennen, die man vorher nicht kannte. Man fordert sich selbst heraus und letztendlich merkt man, dass man keine bessere Entscheidung hätte treffen können.

*Benjamin Cisneros Loret de Mola  
Abschlussjahrgang 2006 - BK*

# Estudio en Alemania gracias a la Fachhochschulreife

Culminando el primer año de Gestión Empresarial en la Berufsschule Alexander von Humboldt, en el año 2005, yo ya había abandonado mi meta de ir a estudiar a Alemania por no haber ingresado al Abitur.

Me encontraba con un gran signo de interrogación sobre la cabeza pues no tenía idea de qué iba a hacer luego de terminar con mi carrera en el Instituto, cuando un día entró Herr Henn a la clase y nos contó que existía la posibilidad de que para el año siguiente nuestra promoción contara con la oportunidad de conseguir la Fachhochschulreife, diploma con el cual uno tiene ingreso directo a cualquier Universidad de Ciencias Aplicadas en Alemania.

Nos enteramos, en ese momento, de que por medio de un proceso llamado el “Bologna Prozess”, el nivel y los diplomas de la Universidad y la Universidad de Ciencias Aplicadas en Alemania se estaba homogenizando. Es así que no dudé en hacer todo lo posible para conseguir dicho diploma. Entre los requisitos para obtener la Fachhochschulreife (además del Sprachdiplom y el LCCI) había un curso de matemáticas de 120 horas que teníamos que llevar los sábados. Era un pequeño sacrificio tomando en cuenta que en el segundo año de Instituto teníamos que relizar prácticas en las empresas asociadas al centro de estudios y asistir a clases paralelamente con lo cual el viernes terminábamos deshechos. Pero mi meta, nuevamente, estaba trazada e iba a hacer todo lo necesario para conseguirla.

El curso de matemáticas con el profesor Moesgen fue duro, cada vez quedaba menos tiempo para el día del examen final que, en cierto modo, era decisivo para conseguir el diploma y la presión subía cada vez más. Entretanto, yo iba averiguando por mi parte sobre las universidades en Alemania.

Para el día del examen, la mayoría ya estaba bien preparada y es así que rendimos una buena prueba y con ello casi teníamos el diploma entre las manos. Llegó el tan esperado día de la graduación y en el folder del Instituto Tecnológico Superior Alexander von Humboldt estaba incluido el diploma de la Fachhochschulreife, lo que consolidó dicho día aún más.

Ahora venía el siguiente paso: de tantas universidades que consideré, con tantas carreras distintas, elegí siete y apliqué a ellas. La espera fue larga y a mediados de julio comenzaron a llegar las respuestas. Unas me habían aceptado y otras no, pero la Fachhochschule Ingolstadt, mi favorita, recién daba una respuesta el 8 de agosto, día que para colmo era mi cumpleaños. El mejor regalo que recibí precisamente ese día fue la noticia de que me habían aceptado. Ya tenía mi pasaje comprado, los trámites necesarios para la visa de estudios avanzaban con normalidad y el 25 de setiembre ya estaba sentado en el avión rumbo a Europa.

Finalmente, el 1 de octubre del año 2007 comencé la carrera Maschinenbau Bachelor (Bachiller en Ingeniería Mecánica) en la Fachhochschule Ingolstadt.

Hoy, 18 de marzo de 2008, luego de estar casi medio año viviendo en Alemania debo decir que hacer un cambio de vida tan radical tiene muchas ventajas como también desventajas. Te alejas de tu familia, de tus amigos, de tu casa, tu país, tu idioma y tu gente. Pero como recompensa, aprendes a ver el mundo con otros ojos, te vuelves una persona completamente independiente, autosuficiente, comienzas a buscar tus propios recursos para seguir adelante y para mejorar como estudiante y como persona. Consigues nuevas amistades, conoces partes de tu personalidad que antes no conocías. Te retas a ti mismo y finalmente te das cuenta de que no pudiste tomar una mejor decisión.



Benjamín  
Cisneros

Nos escriben algunos de los ex estudiantes de la primera promoción de 1983/1984



Carolina Barrientos

Me encantó estudiar Industriekaufmann. Durante mis primeros años tuve la oportunidad de realizar mis prácticas en BASF Peruana S.A. y luego trabajé durante 20 años en Bayer S.A., primero como Asistente y luego como Jefe Administrativa de Ventas. Actualmente, trabajo en Coldwell Banker, inmobiliaria que recién se ha instalado en el país. En el plano personal, soy casada y tengo 2 hijas, Gabriela de 12 años y Vanessa de 3 años. Me enorgullece saber que luego de haber sido “el conejillo de indias” el instituto Humboldt continúe brindando el sistema dual.

Camila Delgado

He hecho de todo: trabajé en un laboratorio como encargada de importaciones, he sido secretaria de gerencia de Umetal, luego crié a mis 4 hijos, el mayor está estudiando en una universidad en Europa. Formamos una empresa de cosméticos a base de productos naturales: uña de gato, concha de nácar, por ejemplo. Actualmente, me dedico a los seguros de vida y trabajo en un broker de seguros con mi padre. Agradezco haber tenido una oportunidad como esa, donde conocí unos profesores tan simpáticos como Herr Gabor, Welk y Behrens, y a las distintas empresas que hicieron posible este proyecto que hoy es una realidad muy fructífera para muchas personas.



María Isabel Gallegos de Laporta

Directora de eventos desde la preapertura del JW MARRIOTT HOTEL en febrero 2000. Responsable de la organización y operación de las 11 salas de banquetes y acreditada por la oficina regional para entrenar operativamente los equipos banquetes, eventos y ventas de los 25 hoteles que componen la región del Caribe, Centro y Sudamérica.

Previamente jefe de eventos de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, productora de Creatividad Empresarial 1996 y 1997; Creatividad Presidencial 1995 y acreedora al Premio de Excelencia por la Producción de Creatividad Municipal 1995.

Luego del Instituto, licenciada en administración de empresas con especialización en organización de eventos, congresos y ferias. Casada, con dos hijos, Isabella de 15 años y Daniel de 12 Años.

## Martha Kauffmann

Fue una muy buena decisión entrar en el programa “Industriekaufmann” ya que el sistema de aprender y practicar al mismo tiempo es realmente beneficioso. Tuve la suerte de hacer mis prácticas en la empresa Adolf Langeloh Peruana S.A., donde adquirí mucha experiencia. Después de trabajar 5 años en Lima, tomé la decisión de viajar a Alemania. Trabajé para una Oficina Comercial Gubernamental en Hamburgo, donde continué con mi desarrollo profesional, y en el año 1997, me mudé a España, donde nacieron mis dos hijas, Valentina (11) y Natalia (9). Hace un año regresamos a Alemania y después de un año sabático, empiezo a trabajar en una multinacional americana en el Dpto. de Ventas, llevando parte de la cartera de clientes de España e Italia. Los idiomas para mí siempre fueron una pasión, por eso, qué mejor que utilizarlos no solo en privado, sino en el trabajo. Guardo muy buenos recuerdos de los años del “Industriekaufmann”, así como una de mis mejores amigas con la cual guardamos el mejor de los contactos.



## Mariela Málaga

Hice mis prácticas en BAYER Perú S.A. y luego de graduarme en 1984, me quedé a trabajar allí por 4 años y medio; primero, como Asistente de Administración y Finanzas; luego, en el Dpto. de Informática, y finalmente, en Planeamiento y Control. A partir de 1989, trabajé como Ejecutiva de Cuentas en el Hotel Crillón. Luego, en 1993, entré a trabajar a Hoechst Peruana, primero, como Asistente de Ventas y, luego, como Asistente de la Gerencia de Administración y Finanzas; hasta que, a principios de 1998, pasé a formar parte de la empresa Agre-

vo (Hoechst Schering Agrevo) como Secretaria de la Gerencia General hasta finales de 1999. A partir de 2000, ingresé a Heidelberg Perú como Asistente de Gerencia y Encargada de Marketing. A mediados de 2003, ingresé a trabajar a BASF Peruana S.A., donde me desempeñé como Secretaria de la Gerencia General hasta la fecha.

En lo personal, en 1991, me casé y tengo dos hijos, Diego y Daniela, que estudian en el Colegio Humboldt también.

## Yolanda Sandoval

Estudié en el Colegio Beata Imelda, y me gradué en el año 1980. Ingresé a la Universidad Ricardo Palma para estudiar traducción, pero en 1982 me invitó el colegio a prepararme para dar el Sprachdiplom II, ya que en esa época nos graduábamos con sólo el Sprachdiplom I. Estando en plena preparación, llegó la invitación del Instituto Humboldt, que ofrecía una nueva carrera: Industriekaufmann, bajo un sistema dual completamente nuevo y descono-



cido hasta ese entonces. No lo pensé dos veces y me inscribí. Fuimos 14 en nuestro salón y prácticamente los “conejillos de Indias” porque todos nos decían que de nosotros dependía la continuación del mismo. Teníamos una gran responsabilidad pero también un gran entusiasmo. Realicé mis prácticas en Merck Peruana S.A. y, luego, tuve la oportunidad de trabajar en empresas de prestigio como Adolf Langeloh Peruana y Bayer Industrial, para después ingresar en 1992 a Química Suiza S.A., donde trabajo actualmente en la Unidad de Negocios Industrial.

En 1988 me casé, tengo dos hijos: Alejandro y Andrés. Alejandro ingresó este año también al Instituto, al programa Kaufmann im Gross- und Aussenhandel, así es que pronto seremos “colegas”.

Estoy muy contenta de haber tenido la oportunidad de seguir esta carrera, sobre todo bajo el sistema dual que nos permite ganar experiencia mientras aprendemos y nos sitúa en una posición privilegiada en el mercado laboral.

## Ana María Valdéz

Después de culminar mis estudios de Comercio Internacional en la ESEP del Humboldt me fui un año a Europa a perfeccionar mis idiomas en Alemania e Inglaterra; apenas regresé, me invitaron a formar parte de la primera promoción de Industriekaufmann que con gusto acepté. Me encantó y escogí Bayer Industrial para practicar y felizmente me aceptaron. Tuve la suerte de ser contratada antes de graduarme. En 1985, me gradué; me casé y seguí trabajando en Bayer, primero como asistente en el Dpto. de Coordinación Venta, y después postulé a la vacante que había para el puesto de Asistente del Gerente General. Así me quedé hasta 1990, año que tuve que renunciar por dedicarle más atención a mi hija. Cuando renuncié me contrataron con el mismo sueldo en ese puesto por medio día, así es que seguí allá un año más.

Ahora, mi hija tiene 22 años y es una brillante alumna que cursa el 5to. año de medicina en Cayetano Heredia; valió la pena renunciar. Después de unas largas vacaciones en que me dediqué a los



deportes y a estudiar italiano empecé a trabajar introduciendo una marca en el Perú de las que representa mi esposo. Paralelamente me dediqué a estudiar cómo invertir en renta variable. Desde hace más de 10 años me dedico a invertir en la Bolsa de Valores tanto de Lima como de New York y me encanta; eso me toma cada vez más tiempo debido a la coyuntura mundial que estamos atravesando.

## Margarita Wienke

Inmediatamente después de terminar con la formación profesional de Industriekaufmann viajé a Alemania y en julio de 1985 empecé a trabajar en el Banco Exterior de España (en Frankfurt) en cumplimiento de arbitrajes (Sachbearbeiterin in Geldhandel- und Devisenabwicklung) donde estuve hasta junio de 1996. En 1989, me casé y el 17 de marzo de 1993 nació mi hija Lorena quien dio un gran giro a mi vida, porque nació impedida. Mi hija es una niña que necesita mucha atención y mi principal tarea es ser madre. En 1999 asistí a la Kosmetikschule en Frankfurt. Trabajo como "Kosmetikerin" desde 1999 y, en el año 2003, inauguré mi propio Instituto, "Kosmetikinstitut Estetica" en el lugar donde vivo en Kriftel ([www.esteticainstitut.de](http://www.esteticainstitut.de)).



# Liste der an der Dualen Ausbildung beteiligten Unternehmen (1983 - 2008)

A. W. Faber Castell Peruana S.A.  
Accion Comunitaria del Perú  
Aceros Boehler del Perú S.A.  
Acosta Stock E.I.R.L.  
Adolf Langeloh Peruana S.A.  
AFP Horizonte S.A.  
Aicom AG  
Albis S.A.  
Amisa  
Anders & Cía  
Asea Brown Boveri S.A.  
Atlantic ExportS.A.  
Aurora S.A.  
Autorex Peruana S.A.  
B. Braun Peruana S.A.  
Banco Interamericano de Desarrollo  
Basco Peruana  
BASF Peruana S.A.  
Bayer Industrial  
Bayer Perú S.A.  
Boart Longyear

Boehringer Ingelheim  
Braedt S.A.  
Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana  
Cía Naviera Sirius S.A.  
Cía. Nacional de Cerveza S.A.  
Cimatec S.A.C.  
Cirugía Peruana  
Citeco S.A.  
Clariant (Perú) S.A.  
Cofitec S.A.C.  
Coinca S.A.C.  
Colegio Alexander von Humboldt  
Colegio Beata Imelda  
Compañía Minera MILPO S.A.A.  
Corporación de Logística Integral  
Datacont S.A.C.  
DED  
Dekatec S.A.C.  
Deutsch Peruana Intercambio Comercial S.R.L.  
Deutsche Welthungerhilfe  
Dieter Mossier S.A.C.

Diveimport S.A.  
Divemotor  
Drokasa  
Elektrowatt E.  
Engels, Merkel & CIA (Peru) S.A.C.  
Ernesto Flechelle S A  
Europlast S.A.C.  
Express Transport S.A.  
FaG Peruana  
Fundación Friedrich Ebert  
Fundación Friedrich Naumann  
Fundación Konrad Adenauer  
Gordon Ingenieros Maquinaria S.A.  
Graf S.A.  
Grafinal  
Grünenthal Peruana S.A.  
Grupo Scharff Logística Integral  
GTZ  
Hansa Peru  
Hansa Servicios Marítimos S.A.C.  
Hansa Transports S.A.C.

# Empresas participantes en el programa de Formación Profesional Dual (1983 - 2008)

Heidelberg Perú S.A.

Hidrostal S.A.

Hoechst Peruana S.A.

Imex

Inchcape Motors Peru S.A.

Industrias Nettelco S.A.

Ing. E. Brammertz S.R.L.

Inkaland Tours E.I.R.L.

Inkanatura Travel

Inmobiliaria Marítima S.A.

Instituto Goethe

Intergráfica

Karl Weiss Seguridad S.A.

Kimberly-Clark Peru

Kuehne + Nangel S.A.

La Hanseática S.A.

Laboratorio Farmaceutico Peruano-Germano S.A.

Laboratorios Alfa S.A.

Lee Filter del Perú S.A.

Lima Airport Partners S.R.L.

Luftcargo S.A.

Lufthansa Líneas Aéreas Alemanas

Luis Guglielmino S.A.

Maersk Perú S.A.

MAN Ferrostaal S.A.C.

Mangueras S.A.

Manufactura de Metales y Aluminio Record S.A.

Mauricio Hochschild & Cia S.A.

Medilabser S.A.

Merck Peruana S.A.

Montana S.A.

Motor Perú

Motores y Maquinarias S.A.C.

Naviera Uniline S.A.

Neptunia S.A.

Nestlé Perú S.A.

Panalpina Transportes Mundiales S.A.

Panamericana de Carga S.A.C.

Perulac S.A.

Peruplast S.A.

Politex S.R.L.

Productos Industriales Arti S A

Professional Cleaning S.A.

Química Anders S.A.

Química Suiza S.A.

Rehder & Asociados S.A.

Reicolite Peruana S.A.

Ricsa Ingenieros

Rocsa Internacional

Rohde & Liesenfeld S.A.

San Miguel Industrial S.A.

Sándoiz Perú S.A.

Schering Peruana S.A.

Servilab E.I.R.L.

Siemens S.A.C.

Sika Perú S.A.

Stimgraf S.A.C.

Técnica Alemana

Teditex S.A.C.

Teroper S.A.

Unión Metalúrgica S.A.

# Liste der ehemaligen Schüler

## 1984

Barrientos, Carolina  
Delgado, Camila  
Ehlers, Geert Armin  
Fernandez, Carmen  
Gallegos, Ma. Isabel  
Garces, Gabriela  
Kaufmann, Martha  
Lopez, Celso  
Málaga, Mariella  
Nicoli, Sandra  
Riva, Mirella  
Sandoval, Yolanda  
Valdez, Ana María  
Wiencke, Margarita

## 1985

Anders, Frank  
Angles, Enrique  
Calderón, Slina  
Calvi, Patricia  
Carpio, Claudia  
Cayo, Carla  
De las Casas, Claudia  
Ehrich, Markus  
Fischer, Elizabeth  
Galvez, Rosa María  
Gutiérrez, Anja  
Gutiérrez, Cecilia  
Hage, Lucy  
Leuthold, Patricia  
Olcese, Carla  
Panizo, Gianina  
Parra, Milka  
Pietrek, Nikolaus  
Prötzel, Marianne  
Rochabrun, Carla  
Scacabarozzi, Margot  
Scherler, Martina  
Schmaus, Angélica  
Vexelmann, Elizabeth  
Wendland, Kai  
Yzuzki, Carmen  
Pinasco, María Elena  
Zolezzi, Patricia

## 1986

Benavides, María Teresa  
Beyer, Zdenka  
Fernández, Patricia  
Hippauf, Ursula  
Jamieson, Katia  
Klotz, Bettina  
Kruger, Carlos  
Manrique, Isabel  
Morote, Raphael  
Panizo, Araceli  
Panizo, Carla (de Moreno)  
Patzl, Jan-Erik  
Porras, Agueda  
Rodríguez, Gisela  
Roveda, Milena  
Salcines, Angélica  
Silva, Ana María  
Torrico, Eusevia  
Valentín, Verónica  
Vargas, Frida  
Zúñiga, Niurka

## 1987

Bederski, Stefan  
Boggio, Carla (de Pedraglio)  
Campos, Cecilia  
Céspedes, Silvia  
Diez-Martínez, Katia  
Duarte, Daniela  
Dueñas, Mónica  
Eschweiler, George  
Felices, Jorge  
Grahammer, Monika  
Guevara, Rosana  
Hein, Sven  
Mago, Ursula  
Mehnert, Cristina  
Melgarejo, Patricia  
Musselmann, Marie-Isabel  
Noboa, Claudia  
Olivares, Susana  
Perinne, Laurence  
Pinasco, Claudia  
Polo, Natalie  
Portocarrero, Macarena  
Schreier, Anemarie

Sepulveda, Tomás  
Silva, Gisela  
Torres, Galina  
Vargas, Cristina  
Vergara, Monica Halina  
Waltters, Natalia

## 1988

Acevedo, Marianne  
Angulo, María Isabel  
Barrenechea, Gisele  
Benavides, Javier  
Bringas, Giselle  
Bustamante, Rosita  
Chocano, Rocío  
Conroy, Carolina  
De Villaflo, Susana  
Del Carpio, Verónica (de Costa)  
Delgado, Sandra  
Fernández, Ana  
Fischer, Johanna  
Galdos, Jéssica  
Garfias, Lillian  
Gonzales (Gamio), Patricia  
Henningsen, Barbara  
Höpner, Helge  
Kochi, Julia  
Laule, Yéssica  
Lostao, Claudia  
Mann, María Antonieta  
Martínez, Claudia  
Mehnert, Claus  
Miranda, Gabriela  
Nakamatsu, Roxana  
Niedermann, Heidi  
Noriega, María Elena  
Paredes, Natalia  
Pereira, Tania  
Plenge, Christine  
Ploog, Karin  
Richle, Monika  
Salazar, Gabriele  
Siles, Sandra  
Tejada, María Isabel  
Venturo, Silvia  
Villar, Sylvia  
Wahle, Lissy

## 1989

Andreu, Juan  
Bisbal, Rodrigo  
Bittar, Johanna  
Brodersen, Sven  
Cuadros, Daniel  
De la Vega, Consuelo  
Gaveglio, Rossana  
Gil, Carmen  
Gleiser, Amanda  
Hein, Anya  
Irey, Arturo  
Lange, Gisela  
Laule, Darlene  
Löw, Daniela  
Murguía, Jacqueline  
Nieto, Mónica  
Parodi, Giuiliana  
Parra, C. Alfredo  
Pérez, Lourdes  
Perko, Daniel  
Pissowotzki, Gisela  
Rejas, Mónica  
Römer, Silvia  
Rotalde, Mónica  
Salas, Alvaro  
Salazar, Elli  
Salcedo, Juan Gabriel  
Silva, Santisteban  
Streil, Victoriano  
Weiershaus, Karina  
Weiss, Karin  
Wong, Mercedes (de Hung)  
Zanne, Irina

## 1990

Atoche, Christina  
Bazalar, Patricia  
Calero, Catalina  
Carrizales, María Isabel  
De Hoog, Desirée  
Farje, Gladys  
Gaggero, Annabella  
Gomez, V. Jennifer  
Gonzales, Karin  
Goytizolo, Eva María  
Illich, Paola

Ingunza, Cecilia  
Lange, Dieter  
Levano, Pedro  
Liebminger, Estéban  
López, Miriam  
Luna, Marco  
Molero, Nora  
Murillo, Danitza  
Olavarría, Erica  
Osorio, Jannette  
Perea, Claudia  
Prelle, Hedwig  
Rabi, Raschid  
Roggero, Alfa  
Rojas, Carmen Rosa  
Salas, Ignacio  
Torres, Nancy Marisol  
Venegas, José  
Villanueva, Ursula  
Wong, Norma

## 1991

Alzamora, Melanie  
Barrientos, Rocío  
Bernaldes, Jimena  
Cardó, Isabel  
De Rivero, Manola  
Del Carpio, Mónica  
Fajardo, Daphne  
Ferro, Claudia  
Hermann, Patricia  
Kästner, Ingrid  
Lem, Connie  
Liz, Montoya  
Oré, Perla  
Portocarrero, Katya  
Quintana, Ronald  
Rondan, Rosario  
Schimitschek, Roy  
Silva, María Elena  
Tord, María Luisa  
Torrejón, Liliana  
Vargas, Kathy  
Vaquez, Cusi  
Weiss, Harald

## 1992

Altez, Rodny  
Arbulú, Rita  
Aservi, Claudia  
Bandenay, Jorge  
Bazan, Thalía  
Bittar, Mariella  
Blachowiak, Claudia  
Carvalho, Michael  
Cordero, Enriqueta  
De Krumdiek, Sandra  
Eichhorn, Horst  
Farje, Lourdes  
Fernandez, Marcela (Penny)  
Hanspach, Carlos  
Huamán, Iris  
Hurtado, María Carlota  
Jimenez, Ana María  
Labó, Marcela  
López, Florisa  
Malca, Adriana  
Malca, Claudia  
Mesones, Valery  
Montoya, Erika  
Oliver, Françoise  
Palao, Ursula  
Paucar, Rosa María  
Pazos, Marifé  
Perez, Eduardo  
Pimentel, Ingrid  
Podestá, María del R.  
Rivera, Angélica  
Rivera, María del Carmen  
Siekmann, Elke  
Solano, María Imelda  
Tamariz, Claudia  
Van Rouge, Alexandra  
Vasquez, Caty  
Waltters, Mónica  
Zignaigo, Ernani  
Zlatar, Elsa

## 1994

Adaui, Vanessa  
Anavitarte, Gabriela  
Angulo, Patricia  
Arias, Marita (María Gabriela)  
Barrantes, Alexis  
Bedón, Rossana  
Cáceres, Nestor  
Castro, Martha  
De los Ríos, Julia  
Dopf, Erika  
Martínez, Marianella  
Mayta, María Cecilia  
Melgar, Carlos  
Oldenburg, Felipe  
Palma, Rita  
Palomino, Paola  
Pinglo, Fernando  
Poppele, Carolina  
Romer, Alejandra  
Rotalde, Ximena  
Salas, Juan Luis

## 1993

Arbulú, Irene  
Baquerizo, Liselote  
Bustamante, Sara  
Cubas, Christine

Sánchez, Alfredo  
Sánchez, María Stella  
Sánchez, Norma  
Silva, Corina  
Teraoka, Sandra  
Uculmana, Lilly  
Valdivieso, María del Carmen  
Villarán, Yolanda  
Wolfenson, Aisha

## 1995

Albizu, Alejandra  
Cevallos, Martha  
Cornejo, Marita  
Dopf, Claudia  
Falcón, Silvana  
Flores, Eliana  
Freyre, Mauricio  
González, Verónica  
Hermeza, Dora  
Hippauf, Klaus  
Kauffmann, Georg  
Leverone, Alessandra  
Lindo, Jimena  
Peralta, Mariela  
Pérez, Becky  
Petit, Martha  
Rodríguez, Giuliana  
Rotalde, Daniela  
Salas, Flormira  
Sandoval, Claudia  
Valenzuela, Carlos Alonso  
Vargas, Paola  
Verástegui, Fabiola  
Vergara, Lucero  
Villalobos, Carmen Rosa  
Villavicencio, Claudia  
Zeballos, Blanca

## 1996

Alvarado, Mabel  
Arias, María del Pilar  
Barrenechea, Gitzi  
Chenet, Gladys  
Dávila, Judith  
Espinoza, Ammy  
Gamero, Violeta

# Lista de egresados

García, María Teresa  
Gonzalez, Alan  
Greiner, Evelyn  
Hein, Lars  
Klatetzki, Cecil  
Kraul, Christoph  
Larco, Vanesa  
Lora, Jéssica  
Maguiña, Alicia  
Marzo, Fiorella  
Melgar, Juan Francisco  
Melgar, Mario  
Meyer, Karen  
Osorio, Sandra  
Púñez, Juan José  
Quimper, María Ana  
Rodríguez, Paola  
Rojas, Cristina  
Sayan, Mariana  
Schwalb, Federico  
Seifert, Jai  
Selling, Michael  
Silva, Karim  
Vega, Matías  
Velarde, Diana

## 1997

Ali-Darwish, Yalile  
Alvarez, Belka  
Bedón, Giovanna  
Bordo, Magally  
Boudri, Yvette  
Brunner, Sylvia  
Cavero, Glenda  
Cavero, Rolando  
Chang, Lisseti  
Chico, Carolina  
Davila, Jenny  
De Moro, Daniella  
Echegaray Annie  
Escala, Elard  
Farneschi, Mariela  
García, Jesús  
Helligm, Thomas  
Hurtado, Manuel  
Kiss, Mary Kiss  
Kruse, Brigitte

Muñoz, Tania  
Muro, Heidy  
Navarrete, José  
Ojeda, Carolina  
Pacheco, Jenny  
Revoredo, Norka  
Rütten, Annegret  
Salazar, Yadira  
Szenes, Zoraida  
Von der Heyde, Claudia  
Wong, Elena

## 1998

Araoz, Viviana  
Asencios, Karol  
Bellina, Christina  
Caro, Adriana  
De Negri, Alessandra  
Del Rosario, Gemmi  
Durand, Niza  
Engelbracht, Michael  
Fischer, Urpy  
Fribourg, Christian  
Gutiérrez, Luis Alberto  
Hoefken, Joyce  
Kuhn, Brigitte

López, Olivia

Merschmeier, Daniela  
Morán, Gisella  
Morante, Miguel  
**Moreno, Kattia**  
Neumann, Wolfram  
Nintzel, Jeannette  
Ojeda, Janice  
Postigo, Rocío  
Rodríguez, Cynthia  
Rodríguez, Miguel  
Salazar, Raquel  
Salcines, Claudia  
Sifuentes, Claudia  
Tejada, Regina  
Valderrama, Luz  
Vásquez, Nancy  
Zuñiga, Linnette

## 1999

Alvarez, Farrah

Amesquita, Karin  
Bergerie, Melissa  
Caballero, Diana  
Cabrera, Carolina  
Carrasco, Paola  
Del Rosario, Hernán  
Dociak, Gissela  
Escalante, Nadia  
Gonzales, María José  
Llontop, Mariella  
Medrano, Fabricio  
Meza, Roxana  
Miro Quesada, Ana Cristina  
Mongrut, Andrea  
Neira, Carmen María  
Pinedo, Alexei  
Rivadeneira, Sandra  
Rodríguez, Francisco  
Román, Yazmin  
Sanchez, Claudia  
Schinkel, María Gracia  
Silva, Joanna

## 2000

Alvarez, Milagros  
Amoretti, Omar  
Araujo, Pamela  
Cavassa, Flavia  
Da-Fieno, Daniel  
De la Rocha, Natalia  
Hasegawa, Natalia  
Hermann, Karl  
Hinojosa, Luis Alberto  
Lévano, César  
Otto, Samuel  
Palacios, Fiorella  
Pérez, Marisol  
Pinillos, Enrique  
Pulido, Yris  
Rázuri, Janett  
Requejo, Vanessa  
Santillán, Denisse  
Schöppel, Heidi  
Sifuentes, Pedro Pablo  
Solimano, Carla  
Solórzano, Mayenka  
Torres, Mariela

Trigo, Pamela  
Vargas, Max  
Velarde, Marie  
Weisenbach, Caroline  
Wong, Mónica

## 2001

Balarezo, Melanie  
Carrasco, Carito  
Gil, Jessica  
González, Susana  
Herrera, Milagros  
Huayna, Franco  
Martínez, Marilú  
Muñoz, Michelle  
Neira, Ana Teresa  
Ovkaric, Ana Karina  
Pizarro, Guillermo  
Qispes, José Luis  
Seminario, Sandra  
Soko, Miluska  
Toledo, Marcela  
Urbina, Marie  
Vargas, Carla  
Villavicencio, Erika

## 2002

Araujo-Alvarez, Alexandra  
Balarezo, María José  
Barthmann, Stefanie  
Campos, Rocío  
Cano, Cynthia  
Carhuas, Krysna  
Castañeda, Noelia  
Cornejo, Daniela  
Cornejo, Sabrina  
Corrales, Karen  
Czichowsky, Karina  
Einfeldt, Axel  
Kidd, Saskia  
Letona, Lorena  
Llerena, María Pia  
Marcelo, Oriana  
Ovkaric, Sissy  
Villalano, Fernando  
Stadelmeier, Claudia  
Viladegut, Karina

Villar, Alexandra  
Zoeger, Astrid

## 2003

Aguirre, Jimena  
Alvarez, Marisol  
Antezano, Giovanna  
Araujo, Susan  
Arizola, Nicole  
Arnaiz, Ana Teresa  
Baca, María Teresa  
Bao, Cinthya  
Baquerizo, Viesna  
Brambilla, Danella  
Carhuas, Indira  
Castillo, Carolina  
Chocano, Daniel  
Cirilo, Olga María  
Cirilo, Olga Sofía  
Cobián, Guillermo  
Collomp, Veronica  
Cornejo, César  
Dellepiane, Micaella  
Espinoza, Silvana  
Grimaldo, Martin  
Gutt, Alexandra  
Lovaton, Edward  
Muschi, Paolo  
Neumann, David  
Olivares, Gladys  
Olivares, Isabel  
Orihuela, Karla Melissa  
Paitan, Kattia  
Pinedo, Andrei  
Rázuri, Ursula  
Rivera, Sebastian  
Rojas, Jannette  
Rubio, Daniel  
Salazar, Silvana  
Sánchez-A. Fernando  
Tokeshi, Ana  
Untiveros, Eduardo  
Varillas, Ursula  
Viale, Enique  
Villarreal, Brumella  
Villena, Martin  
Yañez, Oscar

## 2004

Castañeda, Rodrigo  
Castillo, Renzo  
Cavero, Jéssica  
Fuentes, Fernanda  
Gold, Manuel  
Greiser, Pamela  
Jaimes, Nelson  
Mírez, Claudia  
Mispireta, Vanessa  
Niño, Rodrigo  
Núñez, Pamela  
Ortiz, Andrea  
Pavlichenko, Vlada  
Peña, Fabiola  
Pinillos, Claudia  
Ponce de León, Richard  
Portugal, Lusiana  
Ramos, María Alejandra  
Raspa, Giovanna  
Rodríguez, Rosa  
Ruiz de Somocurcio, Pierina  
Ruiz, Denise  
Segura, Ricardo  
Sevillano, Martha  
Sierra, Susana  
Soberón, María Fernanda  
Staub, Karín  
Súmar, Beatrice  
Tong, Cynthia  
Vereau, Daniela  
Zevallos, Paola

## 2005

Aguirre, Gabriela  
Andújar, Macarena  
Araujo, Gretel  
Barandiarán, Fernando  
Budd, Priscilla  
Caballero, Romina  
Carreño, Claudia  
Castro, Silvana  
Chiappo, Romina  
Choza, Tábata  
Cobián, Jorge  
Concha, Jaros  
Flores, Lucero

Frech, María José  
García, Diana  
Geldres, Ana Lucía  
Hoffmann, Michel  
Huamán, Carmen  
Iglesias, María Alejandra  
Lozano, Andrea  
Markoch, Nathalie  
Mimata, Lali  
Musayón, Claudia  
Noriega, Johanna  
Núñez, Ericka  
Pfleiderer, Claudia  
Román, Janighi  
Rubio, Patricio  
Rusca, Andrea  
Soto, Nadia  
Talia Sibille  
Torres-Brousset, Angella  
Tregear, Lorena  
Valencia, Valeria  
Welsch, Estefanía  
Wong, Karen  
Wurst, Alberto  
Yanes, Aliza  
Yauri, Gisella Lorena

## 2006

Alvarado, Junnia Alejandra  
Alvarez-Calderón, Daniela  
Balarezo, Roberto  
Böhmer, Andrea  
Canessa, Cyntia  
Castillo, Pamela  
Chávez, Estéfany  
Cisneros, Benjamin  
Delta, Talía  
Durand, José Gabriel  
Ferreiros, José Carlos  
Gandolfo, Andrea  
García-Velarde, Álvaro  
Gómez de la Torre, Lucía  
Groening, Mauricio  
Huarding, Milagros  
Humann, Max  
Jara, Mercedes

Luzuriaga, Silvana  
Martínez, Militza  
Olano, Leticia  
Otiniano, Andrea  
Parra, Amy  
Ramírez, Mayra  
Rickards, Nathalie  
Saenz, Pierina  
Sarango, Saul  
Seminario, Andrea  
Tong, Sybill  
Vásquez, Andrea  
Venegas, Vanessa  
Vidal, Gabriela

## 2007

Acosta, Augusto  
Arteaga, Miryam  
Ayala, Victor  
Belleza, Valeria  
Bonifaz, Andrea  
Bryce, Claudia  
Burga, José Alfredo  
Campos, Daniel  
Carrillo, María Alejandra  
Castañón, Verónica  
Espinoza, Jorge  
Ferrari, Alessandro  
Frantzen, Frederick  
Gallegos, Bárbara  
Hahler, Markus  
Huber, Engelbert  
Linares, Patricia  
Machado, Rocío  
Mächler, Mathias  
Montes, Patricia  
Monteverde, Rosa  
Morales, Emiliano  
Negrón, Marisella  
Palacios, Cindy  
Reinoso, Stephanie  
Rickards, Melissa  
Schedlbauer, Linda  
Steinlauf, Alexander  
Stimman, Matthias  
Vásquez, Daniel  
Zuloaga, Gonzalo

